



# DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

„Formen des russischen Humors.  
Aspekte der Übersetzungsproblematik bei russischen  
Witzen ins Deutsche.“

Verfasserin

Oksana Gavrilova

angestrebter akademischer Grad

Magistra der Philosophie (Mag. phil.)

Wien, im September 2009

Studienkennzahl lt. Studienblatt:

A 325 331 342

Studienrichtung lt. Studienblatt:

Dolmetscherausbildung

Betreuer:

A.o. Univ.-Prof. Dr. Gero Fischer



*„Народы мыслят одинаково, но шутят по-разному“  
Генрих Гейне*

*„Человек, лишенный чувства юмора,  
лишен гораздо большего, чем просто  
чувство юмора...“  
Марк Твен*

*„Желание писать о смешном свидетельствует о том,  
что чувство юмора у вас утрачено безвозвратно ...“  
Бернард Шоу*

*„Смех – необходимое лекарство от жизни“  
Ф.Ницше, Веселая наука*

*„Шакал стонет, когда он голоден,  
у каждого глупца хватает глупости для уныния,  
и только мудрец раздирает смехом завесу бытия...“  
Исаак Бабель*

*„Юмор - один из элементов гения“  
Гёте*

*„Что мелко в серьёзной форме,  
то может быть глубоко в остроумной“  
Г.К.Лихтенберг*



**Тема: Формы русского юмора. Аспекты проблематики перевода русских анекдотов на немецкий язык.**

Содержание:

1. Вступительная часть (стр. 7)

1.1. Объект, предмет, задачи исследования; цель работы (стр. 8)

1.2. Структура работы (стр. 9)

2. Введение (стр. 10)

2.1. Анекдот как инструмент социальной интеграции (стр. 11)

2.2. Определение юмора, этимология понятия «юмор» (стр. 11)

2.3. Формы юмора (стр. 11)

2.4. Психология юмора (стр. 12)

2.5. Чувство юмора, формирование и измерение чувства юмора (стр. 13)

2.6. «Смех – необходимое лекарство от жизни» (стр. 14)

2.7. Роль анекдота в жизни русского человека, краткая классификация анекдотов (стр. 18)

2.7.1. Основные циклы русских анекдотов (стр.19)

2.7.2. Исторический анекдот (стр.19)

2.7.3. Анекдоты о национальностях (стр. 20)

2.7.4. Персонажи шуток и национальных анекдотов в различных странах (стр. 21)

2.7.5. Анекдоты о профессиях (стр.21)

2.7.6. Абсурдные анекдоты (стр. 22)

2.7.7. «Садистские стишки» как анекдоты (стр. 22)

2.7.8. Политические анекдоты как средство политического влияния (стр. 23)

2.7.9. Карикатура (стр. 24)

2.7.10. Философия анекдота (стр. 24)

2.7.11. Политические анекдоты в России и СССР (стр. 27)

2.7.12. Виды других сатирических произведений (стр. 29)

3. Что такое анекдот? Анекдот в свете истории, развитие жанра, устный и письменный варианты, взаимосвязь языка, культуры и мышления. (стр. 31)

3.1. Краткая история анекдота (стр. 33)

3.2. Корреляция языка, культуры и мышления (стр. 35)

3.3. Структура анекдота (стр. 38)

4. Практические примеры перевода анекдотов на немецкий язык и выборочный краткий аналитический разбор некоторых примеров, критерии отбора и

классификация анекдотов (стр. 41)

- 4.1. Особенности русского менталитета (стр. 42)
- 4.2. Критерии отбора анекдотов для перевода на немецкий язык (стр. 43)
- 4.3. Классификация анекдотов, представленных в данной работе (стр. 44)
- 4.4. Практические примеры анекдотов с переводом на немецкий язык и выборочный краткий анализ некоторых анекдотов (стр. 44)
- 4.5. Афоризмы, крылатые выражения (стр. 99)
  - 4.5.1. Примеры использования крылатых выражений в литературном тексте (стр. 101)
  - 4.5.2. Примеры использования крылатых выражений на русском радио (стр. 102)
  - 4.5.3. Непереводимые анекдоты, игра слов (стр. 103)
  - 4.5.4. Непереводимые афоризмы, сленговые и крылатые выражения (стр. 105)
- 5. Определение перевода, методы, критерии и стилистические аспекты перевода (стр. 106)
  - 5.1. Техника перевода, сохранение национального и исторического колорита (стр. 107)
  - 5.2. Перевод языковых реалий (стр. 108)
  - 5.3. Выделение речевых сегментов (стр. 109)
  - 5.4. Лексико-стилистические трансформации при переводе (стр. 110)
  - 5.5. Критерии перевода анекдотов (стр. 113)
  - 5.6. Языковые инструменты, используемые в переводе (стр. 113)
- 6. Заключение (стр. 115)
- 7. Zusammenfassung (стр. 117)
- 8. Библиография (стр. 120)

**Все представленные в данной работе переводы русских анекдотов, афоризмов и крылатых выражений на немецкий язык защищены авторским правом. Их использование возможно только с согласия автора работы.**

**Alle in dieser Arbeit angeführten Übersetzungen russischer Witze, Aphorismen und Sprichwörter ins Deutsche sind urheberrechtlich geschützt. Ihre Nutzung ist nur mit schriftlichem Einverständnis der Autorin zulässig.**

## **1. Вступительная часть**

Данная работа преследует несколько целей, которые будут последовательно представлены в ходе повествования. Анекдот является основной темой данной работы. Здесь будут рассмотрены различные аспекты, связанные с темой «Анекдот». Основной уклон делается на перевод русских анекдотов на немецкий язык, а также на «переводимость» и «непереводимость» анекдотов.

Мой интерес к переводу русских анекдотов на немецкий язык определился сразу же по приезду в Австрию. Менталитет русского человека предполагает непременно использование при каждом удобном случае подходящих к ситуации анекдотов. Это у нас в крови. Бытует широко распространенное мнение, что перевести анекдот на иностранный язык так, чтобы передать в полной мере его смысл и остроту, практически невозможно. Данной работой мне хотелось бы опровергнуть это мнение и наглядно показать, что анекдот может быть адекватно переведен на иностранный язык. Основным критерием хорошего перевода анекдота является смех слушателя. Если такая реакция наступила, то перевод удался, и смысл анекдота был донесен до реципиента. Вопрос состоит только лишь в том, как передать тот или иной анекдот в адекватно смешной форме на иностранном языке.

Какие языковые инструменты при этом будут выбраны, какие ассоциации, близкие по менталитету и реалиям жизни иностранца, будут вызваны в собеседнике. При этом необходимо рассказать анекдот быстро, динамично, не слишком задумываясь над выбором слов, выражений, и, что очень важно, с соответствующей мимикой и жестами. Целое искусство! Это своего рода театр одного актера. Нужно ярко, в ролях, передать не только настроение, но и «сыграть» роль всех персонажей анекдота, чтобы у слушателя в воображении сложилась картинка описываемой ситуации.

Но как будет награжден рассказчик, услышав взрыв бурного смеха и получив в ответ на рассказанный анекдот кучу понимающих взглядов, как бы подтверждающих: да, да, твоя мысль принята и одобрена, я с тобой согласен, это и впрямь смешно...

Так было и со мной... Когда мы собирались с друзьями, у меня возникало желание при удобном случае рассказать соответствующий анекдот, поучаствовав таким образом в разговоре и давая понять, что «нашему» человеку не чуждо чувство юмора. При этом приходилось «сходу» переводить анекдоты.

## 1.1. Объект, предмет, задачи исследования; цель работы

Объектом исследования являются тексты анекдотов как источника сведений о языке, культуре и менталитете народа, возможности или невозможности их перевода на немецкий язык.

Предметом исследования выступают: отбор материала для перевода, применяемые для этого критерии, способы презентации анекдота, особенности русского менталитета, особенности восприятия русских анекдотов немецкоговорящей средой, интернациональность определенных тематик анекдотов, репрезентации этнических стереотипов в текстах анекдотов.\_

Цель работы – рассмотреть историю возникновения анекдота, осветить смежные с анекдотами жанры, подчеркнуть устойчивое вживание анекдота в жизнь и менталитет русского человека, указать на наличие так называемых «непереводимых» анекдотов, на невозможность перевода «игры слов», произвести классификацию анекдотов и на примерах показать возможность адекватного перевода определенных русских анекдотов на немецкий язык, производя анализ используемых языковых инструментов.

Достижение этой цели предполагает решение ряда задач:

- определить содержание базовых для данного исследования понятий: юмор и его значение, анекдот, сопутствующие анекдоту жанры, прецедентный текст, стереотип и комическое
- выявить психологические и социальные аспекты анекдота, влияние анекдота на интеграцию личности в новом обществе, роль анекдота в жизни индивида
- проследить на примерах афоризмов особенности русского менталитета
- произвести анализ используемых в переводе языковых инструментов

Для решения поставленных задач в работе были использованы методы контекстуального, лингвокультурологического и сопоставительного анализа.

Научная новизна работы заключается в рассмотрении анекдота как текста особого жанра, отражающего специфику национального характера и стереотипов, а также возможность адекватного перевода достаточно большого количества анекдотов на немецкий язык.



Практическая значимость исследования заключается в том, что ее результаты могут найти применение в исследовательских работах по практическому и литературному переводу, на лекционных курсах по стилистике, в лингвокультурологии и интерпретации текста. Материалы исследования могут быть также использованы в переводческой практике и при осуществлении межкультурной коммуникации.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Анекдот является прецедентным юмористическим текстом, в котором отражается специфика национального характера и системы ценностей.
2. Комический эффект анекдота создается при помощи игры слов, парадокса, противоречия и эффекта обманутого ожидания.
3. Успех перевода анекдотов зависит от интернациональности его тематики, актуальности, языковой доступности, возможности адекватно передать суть анекдота на иностранном языке.

## **1.2. Структура работы**

Структура и объем данной работы обусловлены поставленной целью и задачами исследования. Дипломная работа состоит из вступительной части, введения, трех глав, включая практические примеры перевода анекдотов с выборочным аналитическим разбором используемых языковых инструментов, заключения, краткого содержания на немецком языке и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается выбор объекта исследования, определяются его цель и задачи, формулируются актуальность и научная новизна работы, указываются методы анализа и дается характеристика исследуемого материала.

В третьей части «Что такое анекдот? Анекдот в свете истории, развитие жанра, устный и письменный варианты, взаимосвязь языка, культуры и мышления» освещается взаимосвязь языка, мышления и культуры, раскрываются понятия картины мира и стереотипа, исследуются основные характеристики анекдота как текста и описываются способы достижения комического эффекта.

В четвертой части «Практические примеры перевода анекдотов на немецкий язык и выборочный краткий аналитический разбор некоторых примеров, критерии отбора и классификация анекдотов» даются примеры анекдотов в оригинале с

переводом на немецкий язык и кратким анализом использования языковых инструментов при переводе на примере конкретных текстов.

В пятой части «Определение перевода, методы, критерии и стилистические аспекты перевода» дается определение понятию «перевод», рассматриваются методы, критерии, техники и проблематика перевода, возможность использования различных языковых инструментов, важность выделения речевых сегментов, сохранения в переводе элементов национальной специфики и колорита и прочее.

В заключении обобщаются результаты проведенного исследования, подчеркиваются национальные особенности юмора, дается оценка важности значения изучения такой литературной формы как анекдот для понимания менталитета русского народа и прогнозируется перспектива дальнейшего исследования.

Основная масса используемого в данной работе материала взята из интернета, т.к. по данной тематики практически нет изданных в печатном виде трудов. В связи с недоступностью научных диссертационных работ российских специалистов в данной области, автор использовал доступные материалы, опубликованные в сети. Материалы для перевода, представленного в практической части работы были собраны из различных источников: интернет, печатные издания, газеты, рассказы соотечественников, русское радио и прочее.

## **2. Введение**

Рассмотрим значение анекдота в аспекте социальной интеграции индивидуума в определенную среду.

Так определяет Википедия понятие социальной интеграции:

«Социальная интеграция — (лат. *Integratio* - восстановление, восполнение; лат. *integer* — целый):

1. Принятие индивида другими членами группы.
2. Процесс установления оптимальных связей между относительно самостоятельными малосвязанными между собой социальными объектами (индивидов, групп, классов, государств) и дальнейшее их превращение в единую, целостную систему, в которой согласованы и взаимозависимы ее части на основе общих целей, интересов.
3. Формы поддержания социальной системой устойчивости и равновесия общественных отношений.

4. В дефектологии — успешная социализация индивида, который преодолел негативные последствия ситуации, связанной с его дефектом.

### 2.1. Анекдот как инструмент социальной интеграции

Анекдот для иммигрантов является, безусловно, одним из инструментов социальной интеграции в новое общество. Это один из способов самовыражения и проявления национальной самобытности, способ в легкой форме показать особенности культурного мира своей страны, передать ценности своей нации. Ведь то, над чем мы смеемся, является для нас очень важным, даже если мы не отдаем себе в этом отчет...

Давайте рассмотрим, что такое юмор вообще и какое значение он имеет в нашей жизни. Почему он так важен для нас? Мы часто указываем в характеристике человека на то, что обладание чувством юмора является одним из важных показателей социальности человека. Почему? Если человек не обладает чувством юмора, то он менее интересен, менее коммуникабелен. Когда мы описываем, какими качествами должен обладать человек, с которым нам хотелось бы общаться, то мы непременно указываем на то, что он должен обладать чувством юмора.

### 2.2. Определение юмора, этимология понятия «юмор»

«Юмор — способность или качество людей, объектов или ситуаций доставлять радость, вызывать смех. Юмор можно считать одной из форм человеческого общения, ведь чувством юмора обладает каждый человек (различается лишь степень развитости данного чувства). Улыбка — знак присутствия чувства юмора.

Слово «юмор» имеет древнегреческие корни. В античной медицине человеческое состояние описывалось соотношением четырёх жидкостей — крови, лимфы, жёлтой и чёрной желчи — которые они называли «гумор» (ср. — «гуморальный»). Соотношение и гармония этих жидкостей определяли здоровье и самочувствие человека.

### 2.3. Формы юмора

Существуют различные формы юмора, соответствующие разным уровням гуманизации. Например, грубые шутки популярны среди детей и подростков, в то время как сатира более популярна среди более взрослых и образованных людей.

Юмор зачастую неуниверсален и не переносится из одной культуры в другую, обычно из-за того, что зависит от деталей конкретного культурного окружения. В эпоху глобализма различия между культурами становятся всё более понятными и юмор становится универсальнее.

Существуют различные формы юмора: парадокс, ирония, оксюморон или игра слов, остроумие, пародия, сатира, сарказм и так далее.

Юмор имеет различные литературные формы — анекдот или шутка, монолог, диалог, рассказ, каламбур, остроумный ответ собеседнику, к месту сказанный афоризм и так далее. Кроме текстовой формы, юмор может быть также представлен в графической форме — карикатура, рисунок, фото и т. п. Особый вид юмора представляет собой черный юмор. У некоторых народностей существуют ещё и такие формы юмора как народные устные юмористические повествования — сноавэ<sup>1</sup>.

#### 2.4. Психология юмора

Чувство юмора — способность человека понимать юмор. Оно придаёт человеку уверенность в себе и оптимизм. В крайних случаях вызывает чувство превосходства и власти над объектом унижения.

Инструмент юмора — это шутка. Обычно удачно придуманная шутка снимает напряжение, уныние или страх. Скорее всего, именно для этого природа и наделила человека способностью шутить. Однако, если шутка сказана в адрес какого-либо человека, то она может нести не только радость, но и являться актом агрессии, так как человек может увидеть в ней злонамеренное оскорбление и унижение. Поэтому шутки обычно допускаются только по отношению к хорошо знакомым людям, которые воспринимают их как проявление доверия к ним самим, позволяя взглянуть на себя со стороны в критическом свете. В этом случае отношения людей укрепляются ещё больше. В противном же случае шутка,

---

<sup>1</sup> Сноавэ (рум. *Snoavă*) — нарративное повествование маленького размера в прозе, которое может быть народным или культовым, имеет анекдотический характер, эпическое в нём переплетается с сатирическим.

По форме сноавэ ближе скорее к поговоркам, чем анекдотам, которые в Румынии не особо пользуются популярностью даже в наше время. Характерна для молдавского и румынского юмора.

Народ может высмеивать в сноаве самого себя, попа, боярина, цыгана или еврея, святого Петра, сельских девушек или парней, вообще всех, кто попадает на глаза. Но смех этот лишен злобы и сарказма. Это смех ради самого смеха, ради того, чтобы повеселиться. Сноава возникает потому, что в поведении высмеиваемых персонажей отражаются вредные человеческие привычки, несчастья и злоба, которые нельзя замалчивать.

Материал из Википедии — свободной энциклопедии.

особенно сказанная на публике, воспринимается как личная обида и способствует возникновению неприязненных отношений между людьми.

Не все, значение чего принижается, кажется смешным, так как чувство юмора может вступать в противоречие с другими чувствами. Например, у каждого человека или народа есть дорогие и святы для него вещи, шутки над которыми воспринимаются враждебно в принципе, так как составляют предмет их гордости и обожания. В таком случае удовольствие от смеха перевешивается неприятным чувством уязвлённой гордости. Другой пример — когда шутка слишком жестока и направлена против заведомо слабого и беззащитного существа, которое не представляет никому угрозы. Такая шутка вызывает у большинства людей лишь жалость к объекту унижения, а также неприязнь к самому шутнику.

По вышеназванным причинам смех может быть как злым, так и добрым. То же самое можно сказать и про шутника.

## 2.5. Чувство юмора, формирование и измерение чувства юмора

Так классифицирует Википедия данную тематику:

«Чувство юмора определяется культурными условиями, а также уровнем интеллектуального развития человека. Отсутствие чувства юмора может выступать объектом иронии.

Чувство юмора развивается в раннем детстве под влиянием окружающей среды, анекдотов и т. п. Отсутствие предпосылок для его развития приводит к формированию прямолинейного характера, человек с таким крайним типом личности может иметь проблемы в социальной адаптации.

Существуют исследования, в которых была предпринята попытка измерить чувство юмора у разных людей и связать его с другими характеристиками человека.

Оценки чувства юмора производятся с точки зрения различных научных дисциплин, таких как лингвистика, социология, психология, антропология. Существует порядка сотни теорий юмора. Многие теории утверждают, что назначение юмора в том, чтобы разряжать напряженность и снимать стресс, а также побуждать к поиску новых интерпретаций ситуаций. Согласно этим теориям, каждая шутка сопровождается нарастающим вниманием по мере ее изложения с последующей разрядкой, когда шутка высказана. Новые интерпретации возникают потому, что шутка показывает неожиданную ассоциацию несвязанных или даже конфликтующих обстоятельств. Некоторые теории утверждают, что юмор позволяет разрядиться агрессии. Однако во многих весьма жестоких сообществах людей

(солдаты на войне, милиция, уголовники, врачи) процветает особый юмор, иногда называемый черным.

Чувство юмора определяют как способность человека видеть смешное в рассказе, окружении или ситуации. Выделяют также способность шутить. Это тенденция человека делать юмористические комментарии либо вести себя смешно в каких-то ситуациях. Исследователи полагают, что юмор является физиологической защитной функцией.»

Можно смело говорить о том, что специфический советский юмор, по крупницам возникший в течение долгих десятилетий, построенный на чтении между строк, на умении читателя в самой невинной шутке, в самом невинном приколе официального и даже официозного юмориста-сатирика разглядеть второй, третий и даже 16-й смысл, 3 уровня подтекста, тонкую издёвку над властью всех уровней вплоть до Лично Дорого Уважаемого не имеет мировых аналогов.

Научная библиография:

На русском языке

Фрейд З., Остроумие и его отношение к бессознательному, М., 1924

Лук А.Н., О чувстве юмора и остроумии, М., Искусство, 1968

Дмитриев А.В., Социология юмора. Очерки, М., 1996

На других языках

Boyle, G.J. and J.M. Joss-Reid (2004). Relationship of humour to health: A psychometric investigation. *British Journal of Health Psychology* 9(1): 51-66. Связь юмора и здоровья: психометрическое исследование.

Clark, A., A. Seidler and M. Miller M (2001). Inverse association between sense of humor and coronary heart disease. *International Journal of Cardiology* 80(1): 87-88.

Kelly, W.E. (2002). An investigation of worry and sense of humor. *Journal of Psychology* 136(6): 657-666. Исследование волнений и чувства юмора.

## **2.6. «Смех – необходимое лекарство от жизни»<sup>2</sup>**

«Юмор является также эффективным средством преодоления кризисных состояний личности вследствие того, что обладает набором особых генетических свойств, проявляющихся одновременно. Это отражение значимости объектов и ситуаций, действующих на личность, обусловленных отношением их объективных

---

<sup>2</sup> Ф. Ницше, Веселая наука

свойств к потребностям субъекта. Важнейшее свойство юмора – способность производить эмоциональное отстранение. Другим значимым качеством юмора является способность ослаблять напряжение, как в структуре одной личности, так и в процессе межличностного взаимодействия. Еще одним важным праксеологическим качеством юмора является способность личности достигать кратчайшим путем объективного взгляда на бытие и свое место в нем. Рассмотрим подробнее механизмы выделенных свойств юмора.

В ситуации повышенной значимости объекта для личности, когда мотивация становится слишком сильной по сравнению с реальными возможностями субъекта, происходит снижение уровня адаптации. При этом сильные эмоциональные состояния могут вызываться как биологическими факторами, так и социальными оценками, санкциями. Свойство юмора производить эмоциональное отстранение описывалось исследователями со времен античности. Это отмечалось в трудах Аристотеля<sup>3</sup> (шутка есть ослабление напряжения), Квинтилиана (умственная разрядка, отдых, снятие напряженности). Об этом свидетельствуют не только труды выдающихся философов, но и античные мифы, населенные такими действующими лицами, как беспощадные богини судьбы, обычно предрекающие смерть героев. Они названы «Парки», т.е. «щадающие». Налицо явное противоречие между именем и действиями. Также со значительной долей иронии, в стадии сарказма, названы яростные и злобные богини мести «Эвмениды», что в переводе означает – «милостивые», «благосклонные». В данных примерах ярко проявляется использование одного из приемов остроумия, когда говорится одно, а подразумевается прямо противоположное.

Со временем понимание значимости юмора в овладении собственной психической деятельностью посредством эмоционального отстранения, ведущего к более объективной реакции на ситуацию, не уменьшилось. Так, в XVII веке, особое внимание исследователей этой проблемы привлекают работы итальянца Тезауро<sup>4</sup>. В своих работах ученый подчеркивает, что не существует явления, ни столь печального, ни столь возвышенного, чтобы оно не могло превратиться в шутку. Теория иронии является центральной частью эстетики Ф.Шлегеля<sup>5</sup>. Отличительные особенности иронии немецких романтиков – расширение понимания иронии до мировоззренческого принципа. Ирония, регистрируя противоречия во всем без остатка, как в сфере реального, так и идеального, помогает возвыситься над ними.

<sup>3</sup> Источник: [http:// letter. com. ua/aphorism/ joke1. php](http://letter.com.ua/aphorism/joke1.php)

<sup>4</sup> Эмануэле Тезауро, Подзорная труба Аристотеля / Пер. Е. Костюкович. - Спб.: Алетейя, 2002.

<sup>5</sup> Ф. Шлегель. Эстетика. Взгляды на жизнь. Оценка. В 2-х т. – М.: Артистичность, 1983.

Ф.Шлегель проводит весьма смелую параллель, говоря, что „ирония – внешняя форма парадокса“. В этой мысли подчеркивается когнитивная сторона механизма иронии. Ирония диалектична по своей природе, что в значительной степени способствует ее реализации как компенсаторно-защитного механизма. По меткому наблюдению Ф.Шлегеля, в иронии все должно быть шуткой и все должно быть всерьез, все простодушно откровенным и все глубоко притворным. Согласно Ф.Шлегелю, ирония – это такое расположение духа, когда на все смотрят сквозь пальцы, бесконечно поднимаются над всем ограниченным, так же, как и над собственным искусством, добродетелью или гениальностью. По сути, Ф.Шлегелем описывается ситуация эмоционального отстранения, реализуемая посредством формы существования юмора – иронии. Ирония романтиков направлена на обретение личностью себя посредством разрешения внутриличностных противоречий, приводящих к кризисному состоянию.

Как следствие эмоционального отстранения в кризисной ситуации, юмор помогает найти нужную психологическую дистанцию и таким образом сформировать более адекватную реакцию личности. Эмоциональное отстранение приводит к ослаблению напряжения. И.Бабель<sup>6</sup> подчеркивал: „У всякого глупца хватает причин для уныния, и только мудрец разрывает смехом завесу бытия“. В данном высказывании наблюдается как эмоциональное отстранение, так и ослабление напряжения посредством обращения к генетическим свойствам юмора. Эти свойства были подмечены также И.Кантом. Он писал, что юмор как „чистая игра представлений, через сменяющееся напряжение и расслабление..., вызывает утомление, но вместе с тем и веселость (последствия движения, способствующего здоровью)“ (1).

Генетическое свойство юмора ослаблять напряжение отмечалось многими исследователями и после того, как это сделал Аристотель. Так, с большой долей юмора это свойство подчеркивает Н.Шамфор, выражение которого цитирует Ф.Ницше в «Веселой науке»: „Смех – необходимое лекарство от жизни“. З.Фрейд высказывается по этому поводу еще более определенно: „Сущность юмора в ослаблении аффектов“ (2).

В русле нашего исследования большой интерес представляет классификация видов иронии Г.Гегелем как «трагической» и «комической» (3). Передача высокого эмоционального накала достигается в процессе коммуникации посредством применения горькой иронии или так называемого «юмора висельников» как

---

<sup>6</sup> Бабель И. Собрание сочинений, тт. 1–2. М., 1991



глубочайшей самоиронии, приводящей к ослаблению внутреннего кризиса, вызванного социальными нормами. Когда Томаса Мора, приговоренного к смертной казни, подвели к эшафоту, он обратился к одному из присутствующих: „Помогите мне только подняться, а опуститься я сам сумею“. Так называемый «черный юмор» способствует ослаблению переживания в наиболее острых личностных кризисах, превращая трагические стороны бытия в их противоположность, очень часто посредством самоиронии. Самоирония как механизм компенсации и защиты часто проявляется в творчестве И.Губермана<sup>7</sup>: „Зря моя улыбка беспечальная / бесит собутыльников моих: очень много масок у отчаянья, / смех – отнюдь не худшая из них“. На наш взгляд, смех не только не худший вариант, а наилучшее средство достижения психического равновесия собственной личности или психологического комфорта партнеров по общению.

З.Фрейд также подчеркивает, что юмор – высшая из защитных функций. Это дополнительно усиливает интерес исследователей к генетическому свойству юмора – ослаблению напряжения в кризисных ситуациях. В яркой, афористичной форме это свойство юмора удалось передать А.Бергсону<sup>8</sup>: „Комическое – мгновенная анестезия сердца“. Для характеристики свойства А.Бергсоном создана емкая метафора, очень тонко отразившая сущность процесса ослабления напряжения юмором.

Эмоциональное отстранение, ослабление напряженности в кризисных состояниях личности приводит к более объективному восприятию мира. Подчеркивая роль иронии Сократа, предлагавшей насладиться диалектикой мышления при поиске истины и моральных ценностей, А.Лосев писал, что „эта ирония имеет своей целью изменять жизнь к лучшему и быть активным рычагом во всем воспитании человека“ (4). В этой оценке содержится указание на свойство юмора способствовать достижению максимально возможной эффективности в процессе жизнедеятельности личности. Глубинное понимание действия механизма юмора в этом плане демонстрирует З.Фрейд, подчеркивая, что „шутка не главное, что создает юмор, она имеет ценность только как репетиция, главное – это намерение, которое осуществляет юмор, занимающийся то ли собственной особой, то ли другим человеком“ (5).

Мы считаем, что главное – это понимание философской перспективы, которую дает юмор, являясь ценным освобождающим опытом на различных

---

<sup>7</sup> Губерман И. М. Праздники на каждый день, М.: Эксмо, 2006.

<sup>8</sup> Бергсон А. Смех // Собр. соч. Т. 5. Пгр, изд-во М.И. Семенова, 1914.

уровнях личности. И полностью разделяем точку зрения Э.Берна, что „ценность юмора с точки зрения выживания состоит в том, чтобы доставить человеку шанс прожить свою жизнь с максимально возможной при данных обстоятельствах эффективностью“ (6). Таким образом, в качестве генетических свойств юмора, являющихся эффективным средством преодоления кризисных состояний личности, выступают: эмоциональное отстранение, ослабление напряжения, объективное восприятие ситуации.<sup>9</sup>»

Важность юмора для человечества доказывается ещё и тем наблюдением, что очень немногие согласятся с тем, что у них отсутствует чувство юмора. Стивен Ликок пишет: *"...Каждый признает, когда этого нельзя избежать, что у него плохое зрение или что он не умеет плавать и плохо стреляет из ружья. Но избави вас Бог усомниться в наличии у кого-либо из ваших знакомых чувства юмора - вы нанесёте этому человеку смертельную обиду"*. Похоже, что чувство это инстинктивно полагается людьми чем-то жизненно важным для них.

Литература:

Кант И., Соч. в 6-ти т., М., 1966, т. 5, с. 353

Фрейд З., Художник и фантазирование, пер. с нем., М.: Республика, 1995, с. 282

Гегель Г., Эстетика: в 4-х т., М., 1973, т. 4, с. 489 – 490

Лосев А. Ф., История античной эстетики, М.: Искусство, 1969, с.78

Фрейд З., Художник и фантазирование, пер. с нем., М.: Республика, 1995, с. 282

Берн Э., Трансактный анализ в группе, М., Лабиринт, 1994, с. 85

## **2.7. Роль анекдота в жизни русского человека, краткая классификация анекдотов**

Анекдот в жизни русского человека имеет огромное значение. Невозможно себе представить современное общество без шутки, без яркого анекдота. Анекдот охватывает все аспекты нашей жизни. Мы переходим к классификации анекдота.

Википедия так классифицирует и описывает анекдот:

«Анекдот — короткая смешная история, являющаяся частью фольклора. В современной трактовке анекдот чаще всего не основан на реальных событиях и

---

<sup>9</sup> А.М. Федоров, «Генетические свойства юмора как эффективное средство преодоления кризисных состояний личности», [http://www.scorcher.ru/neuro/neuro\\_sys/laughter/laughter6.php](http://www.scorcher.ru/neuro/neuro_sys/laughter/laughter6.php)

имеет, как правило, необычную, парадоксальную концовку, которая и вызывает юмористический эффект.

Анекдоты охватывают практически все сферы человеческой деятельности. Существуют анекдоты о семейной жизни, политике, сексе и т.д.

### 2.7.1. Основные циклы русских анекдотов:

Анекдоты о поручике Ржевском (герои второго плана: корнет Оболенский, капитан Рукоблудский, Наташа Ростова, генерал)

Анекдоты о Василии Ивановиче Чапаеве, Петьке, Анке и Фурманове

Анекдоты о Штирлице (герои — Мюллер, Борман, радистка Кэт, режиссер — профессор Плейшнер, пастор Шлаг, Гитлер)

Анекдоты про Ленина

Анекдоты про Вовочку (герои — учительница Марья Ивановна, одноклассница Машенька, родители Вовочки)

Армянское радио спрашивает

Возвращение мужа из командировки (измена жены, выяснение отношений с любовником)

О Винни Пухе и Пятачке (иногда — Ослик Иа, Сова)

О Чебурашке и крокодиле Гене

О Рабиновиче

Детские (детсадовские) анекдоты... (имеются в виду совсем детские анекдоты, как правило — очень длинные (например, анекдоты про короля, который обещает полцарства представителям трёх национальностей))

Студенческие анекдоты

Анекдоты о блондинках

Анекдоты о транспорте

### 2.7.2. Исторический анекдот

Исторический анекдот не обязательно является смешным и, в любом случае, юмор не является самоцелью.

В XVIII—XIX веках исторические анекдоты были весьма распространены и в России. Именно этот жанр имел в виду Пушкин, говоря об Онегине:

И дней минувших анекдоты

От Ромула до наших дней  
Хранил он в памяти своей.»

В России XVIII—XIX вв. слово «анекдот» имело несколько иное значение — это могла быть просто занимательная история о каком-нибудь известном человеке, необязательно с задачей его высмеять (ср. у Пушкина: „Дней минувших анекдоты“). Классикой того времени стали такие «анекдоты» про Потёмкина.

❖ Пример 1.<sup>10</sup>

Король Людовик XIII как-то вышел зимой в дворцовый парк погулять и вдруг видит, что на снегу кто-то мочой написал: "Король - Дурак!" Возмущенный король вызывает прислугу: "Немедленно найти виновника, а то головы всем снесу!" На следующий день королю докладывают: "Моча герцога Букингемского, а почерк... королевы".

❖ Пример 2.

Один король спросил своего главнокомандующего, почему не встречают королевский корабль салютом с берега.

- Есть десять причин, - отвечает командующий.
- Во-первых, нет пороха...

### 2.7.3. Анекдоты о национальностях

Особое место занимают анекдоты о национальностях. В них высмеиваются черты национального характера представителей отдельных народов.

Как и большинство остальных типов анекдотов, анекдоты о национальностях интернациональны, зачастую в них встречаются одинаковые сюжеты, меняются только персонажи. Например, известный русский анекдот о чукче, купившем бензопилу, но не знавшим, что её следует включать, полностью соответствует бельгийскому анекдоту про лимбургца. Из этого можно сделать вывод, что национальные анекдоты скорее высмеивают не национальный характер (существование или отсутствие которого до сих пор остается предметом дискуссии), а общечеловеческие пороки.

---

<sup>10</sup> Источник примеров: [http://eho.haim.ru/eho\\_isto.php](http://eho.haim.ru/eho_isto.php)

#### 2.7.4. Персонажи шуток и национальных анекдотов в различных странах:

Англичане: шотландцы, реже — ирландцы

Аргентина: испанцы (называемые галисийцами, сравнимы с чукчами), чилийцы, уругвайцы, аргентинцы (чрезмерная гордость, самовлюблённость).

Белорусы: поляки, евреи, литовцы

Бельгия: жители провинции Лимбург (лимбургцы) и жители Нидерландов

Болгария — габровцы, сравнимы с одесситами на постсоветском пространстве, однако в анекдотах обычно отличаются скупостью. Также в ходу незлобивые анекдоты про армянскую диаспору в Болгарии, герои — Киркор и Гарабед. Ещё — сравнительные анекдоты про болгар (Бай Ганьо), немца, русского, американца...; о македонцах - прежде всего сатирические, связанные с непризнанным болгарами македонским языком.

Германия: восточные фризцы (Ostfriesen) сравнимы с чукчами в русских анекдотах; швабы — высмеиваются за их жадность и скупердяйство.

Израиль: марокканские (глупость), польские (скупердяйство) и румынские (вороватость) евреи, арабы; реже: немцы (тупость, педантичность), грузины (высокомерие, ограниченность), друзья (провинциальность)

Россия: чукчи, русские, евреи; реже: прибалты (эстонцы, финны, ...), кавказцы (грузины, азербайджанцы, ...), украинцы; иногда: цыгане, американцы

Румыния: венгры, молдаване, олтенцы, цыгане

США: поляки

Швеция: норвежцы, реже немцы и русские

Франция и Нидерланды: бельгийцы

Финляндия: шведы, в последнее время также американцы

Украина: молдаване, украинцы, русские

#### 2.7.5. Анекдоты о профессиях

о милиционерах

об олигархах

о политиках

о проститутках

о военных

- о врачах
- о программистах
- о водителях
- о «новых русских»
- о контролерах

#### 2.7.6. Абсурдные анекдоты

Особняком стоят абсурдные анекдоты, фактически не имеющие смысловой нагрузки (также называемые «панковские анекдоты»).

❖ Пример:

Летели два крокодила.

Один другого спрашивает:

— Сколько стоит килограмм жареных гвоздей?

Другой отвечает:

— Какие холодильники? Я же не курю!

Некоторые психологи считают, что подобные анекдоты смешны потому, что они действуют на некое гипотетическое «чувство абсурда».

#### 2.7.7. «Садистские стишки» как анекдоты

По своей форме и своему содержанию эти стишки (часто называемые «страшилки»), появившиеся в 70-х годах 20-го века, принципиально отличаются от обычных анекдотов. Как и частушки, они имеют стихотворную форму и целиком укладываются в четыре, а реже, в две строки. Необычной, парадоксальной концовки, как правило, не имеют. Главными героями в большинстве таких анекдотов выступают маленький мальчик или девочка. Популярны садистские анекдоты в детской среде.

❖ Пример:

Девочка в ванной бритву нашла,  
К папе с вопросом она подошла.

Папа ответил: губная гармошка,  
Шире и шире улыбка у крошки.

или

Маленький мальчик нашёл пулемёт,  
Больше в деревне никто не живёт.  
Кроме деда Архимеда,  
У которого известная торпеда,  
И кроме бабки Паразитки,  
У которой две зенитки

или

Маленький мальчик зенитку нашел  
Маленькой ручкой на папу навел  
Маленькой ручкой нажал на педаль  
Остались от папы ... да сандаль.

#### 2.7.8. Политические анекдоты как средство политического влияния

В государствах с тоталитарными режимами, такими как Советский Союз и нацистская Германия, пересказ байек и анекдотов политического (иногда — сексуального) характера грозил уголовным наказанием не только рассказчику, но и слушателям.

В XX веке анекдоты нередко использовались в качестве «политического оружия». Так, в период «холодной войны» для разрушения СССР в ЦРУ были разработаны многочисленные технологии «морального разложения советской идеологии» (радиопередачи, религиозная, националистическая литература и пр.), компонентом которой было и распространение соответствующих анекдотов.

❖ Пример анекдота:

«Восьмиклассник Миша — будущий психолог. Именно он доказал бабушке, что самогон из подвала сам встал и ушел.»

### 2.7.9. Карикатура

В свое время очень распространенным видом освещения критической стороны советской жизни была карикатура, печатавшаяся в каждой газете, на плакатах, стенных газетах в средних и высших заведениях, на производстве и т.д.

❖ Пример карикатуры:



Колхозница и тунядец

Колхозница и тунядец.

Сергей Корсун

Эпиграмма (греч. ἐπίγραμμα «надпись») — небольшое сатирическое стихотворение, высмеивающее какое-либо лицо или общественное явление.

Комедия (греч. κωμῳδία) — жанр драматургии и кино, характеризующийся юмористическим (сатирическим) подходом.<sup>11</sup>»

### 2.7.10. Философия анекдота

Что такое анекдот, который легко превращает абсолютное в относительное, верх в низ, обыденное в фантастическое, невозможное в необходимое, но не для того, чтобы создать новые мифы и иерархии, а для того, чтобы поставить под сомнение существующие? Ответить на этот вопрос и легко и сложно одновременно. Попробуем это сделать.

С одной стороны анекдот - простой, часто даже примитивный короткий рассказ из повседневной жизни, с другой стороны — предмет подробных исследований ведущих мировых антропологов, философов, филологов и

---

<sup>11</sup> Материалы из Википедии – свободной энциклопедии.



психологов. Анекдот рассматривает факты в перспективе обыденной жизни, где все непрерывно меняется, наслаивается друг на друга и бесследно исчезает. Анекдот отказывается от превращения фактов в ценности, заведомо не ценит предмет своего повествования, поскольку рассказывается он только для того, чтобы над ним посмеяться. Если анекдот чем-то дорожит, то это прежде всего — иллюзия. Конечная цель анекдота — смех и то особое удовольствие, которое он вызывает, но отнюдь не истина сама по себе. Смех для анекдота — это и есть последняя инстанция, удостоверяющая его право на дальнейшую жизнь. Других прав у него нет!

Исследователи утверждают, что современные анекдоты исторически зародились как смешные случаи из жизни знаменитых и великих людей. Анекдот постоянно уравнивает своих героев с обыкновенными людьми, лишает их возвышенности, ставит на место, т.е. спускает с небес на землю. Даже сами Боги утратили свой статус, попав в современный анекдот. Ад и рай стали обычным местом действия анекдотов. Анекдот и не думает реанимировать Богов. Бог анекдотов — это игрушка, помогающая анекдоту выдумывать новые сюжеты. Или этикетка, которая разделяет по темам разросшийся мир анекдотов.

К интересным аспектам темы можно отнести также наличие определенного типа анекдотов, содержащих признаки скрытой зависти: из новейшей истории — это анекдоты, где высмеивают «новых русских». Это знак социального антагонизма, нелюбви к «новым богатым». Одним из мотивов этого чувства возможно является зависть к устроенному существованию другого, хотя не следует пренебрегать и тем, что высмеиваемая социальная прослойка была богатым источником для создания анекдотов. Далее, как отклик на проведение многочисленных конкурсов красоты, возникли и были активно подхвачены анекдоты про блондинок, хотя любому понятно, что цвет волос не влияет на интеллект.

Смех возможен и в сфере, выходящей за эти пределы. Так, объектом смешного в новых анекдотах современности часто является убийство или насилие. И такие явления определенно присутствуют в современной смеховой культуре, хотя и вызывают различные споры с общепринятыми нравственными нормами. Возможно, это скорее подходит молодежному юмору, который часто отдает невинным дикарством, происходящим от неглубокого понимания нравственных ценностей, навязанной модели их восприятия, которая и отторгается путем насмешки. Суть здесь скорее в механизме действия истории и способе подачи. Абсурдный и жестокий современный анекдот высмеивает в том числе и случаи,

которые для «романтиков» являются абсолютно не смешными. И здесь усматривается тенденция к тотализации насмешки — смешно абсолютно всё и во всём стараются найти лишь смешные стороны. Возможно, это обусловлено физиологическим действием смеха — смех доставляет удовольствие и может выступать чем-то в роли наркотика. Это уже философский вопрос...

Анекдоту присуще — и в этом, быть может, его главное обаяние — абсолютное бесстрашие. Анекдот обольщает тем типом свободы, которым человек дорожит больше всего: свободой, которая его ни к чему не обязывает. Нормальный анекдот ничем не грозит, никуда не зовет и ничего не требует. Анекдот свободен от любых предписаний. Тому, кто его принимает, он обещает чистое, игровое удовольствие. И в этом главная терапевтическая функция анекдота. Он снимает страх перед миром не только тем, что он все и всех в нем уравнивает (хотя это уравнивание осуществляется только в фантазии и анекдот отдает себе в этом отчет), но и тем, что он снисходителен к реальному миру, позволяя ему оставаться самим собой.

Интеллигентный человек может под предлогом рассказа анекдота употребить ненормативную лексику (смотри, мне ничто не чуждо, и, хотя я сам очень образован и в повседневной жизни не позволяю себе «вольных» выражений, но я достаточно «продвинут» и знаю не только их значение, но и понимаю, как их употреблять в современном языке) или таким образом прокомментировать гротескную ситуацию. Рассказывание анекдота предполагает определенную свободу от общепринятых норм, т.к. сам анекдот им не подчиняется: он слишком дерзок, прямолинеен, он показывает оголенные культы нашего общества и внутреннего мира человека. Ему ничто не свято и он ничего не стыдится! Откровенность и бесстыдство анекдота иногда просто поражает.

И все же, анекдот, как вид забавы, языковой игры, совершенно произвольно творит общие значения и смыслы. Поэтому анекдот является одним из самых легких путей подхода к другому человеку — ни к чему не обязывающим и ничем не привязывающим. Анекдот сближает людей, снимает отчужденность между ними, сохраняя их независимость и автономию.

Мудрая притчевость свойственна лучшим анекдотам. Неслучайно некоторые формулы этих анекдотов перешли в афоризмы и высказывания, резюмирующие наш жизненный опыт: «Докажи, что ты не верблюд!», «Не гони волну!», «Мне бы ваши заботы, господин учитель!», «Разве это жизнь?» и т.п. При этом есть главное отличие анекдотов от высказываний и афоризмов. Это их заведомая анонимность.

Даже когда у анекдота есть официальный автор, он, как правило, не афишируется, а часто наоборот – нивелируется, делая анекдот народным творчеством. Живучесть анекдота обусловлена анекдотизмом жизни.

В одном из польских анекдотов содержится такой диалог:

— У тебя есть новый анекдот?

— Нет. А у тебя?

— Тоже нет. Тьфу! Что за правительство?!

В том, что жизненность анекдота обусловлена анекдотизмом жизни, убеждаешься, читая многочисленные анекдоты в интернете. Натужные попытки придумать новый анекдот только иногда приводят к успеху. И это случается лишь тогда, когда удастся подсмотреть и кратко представить действительно анекдотический случай или анекдотическую ситуацию в жизни. Андерсен говорил, что лучшие сказки — это те, которые придумывает сама жизнь. К анекдоту это относится в еще большей мере.

#### 2.7.11. Политические анекдоты в России и СССР

Неудивительно, что в советское время в СССР и прежде всего в России (основной источник анекдотов — Одесса — был тогда российским городом) наиболее широкое распространение получил политический анекдот — только в такой анонимной и устной форме могло выражаться и широко распространяться критическое отношение к советскому строю и его «вождям». При Сталине рассказывание анекдотов, поскольку их сочинение оставалось неуловимым даже для всепроникающих карательных органов, было ограничено страхом ареста и многолетнего лагерного заключения, но анекдоты все же сочинялись и рассказывались на ушко и самым верным друзьям.

В тюремной камере познакомились три заключенных и стали выяснять, кого за что посадили.

Один говорит: „Меня за то, что я похвалил Бухарина“.

Второй говорит: „А меня за то, что я критиковал Бухарина“.

А третий грустно посмотрел на обоих и сказал: „А я — Бухарин...“.

Политический анекдот распространял свое действие и на дипломатическую сферу.

❖ Например:

Официальное объявление: „Вчера Министр иностранных дел СССР Громыко принял английского посла за французского и имел с ним продолжительную беседу...“.

Героями анекдота могли оказаться при этом и политические деятели других стран:

Летели в самолете после сессии ООН американский президент Джон Кеннеди, премьер-министр Израиля Голда Меир и советский лидер Никита Хрущев. Мирно беседуют. Вдруг начинается страшная гроза и в самолете появляется ангел.

«Господа, — говорит он, сейчас произойдет катастрофа и даже Бог не в силах ее предотвратить; единственное, что он может сделать из уважения к вам — это исполнить ваши последние желания. Он послал меня, чтобы узнать, каковы они».

Импульсивный Хрущев сразу же воскликнул: „Мое последнее желание — уничтожить капитализм во всем мире!“.

“Тогда, - принял вызов Кеннеди, - мое последнее желание — уничтожить социализм во всем мире!“.

„Уважаемый ангел, - сказала Голда Меир, - если Бог исполнит желания этих двух господ, мне, пожалуйста, чашечку кофе...“.

Характерно, что в последние десять-пятнадцать лет в России почти совсем исчез политический анекдот, и понятно, почему: сегодня можно свободно и с любой степенью иронии и сарказма, шаржа и карикатуры изображать в прессе и на телевидении любых политических деятелей, включая Президента страны, не говоря уже о действиях парламента, правительства и местных властей, и, значит, нет социальных условий, порождающих политический анекдот как фольклорную форму общественного сознания. Но на авансцену вышел другой его жанр — эротический...

Еще одним из видов сатирического рассказа является басня.

### 2.7.12. Виды других сатирических произведений

«Басня — стихотворное или прозаическое литературное произведение, нравоучительного, сатирического характера. В конце басни содержится краткое нравоучительное заключение — так называемая мораль. Действующими лицами обычно выступают животные, растения, вещи.

Басня — один из древнейших литературных жанров. В Древней Греции был знаменит Эзоп (VI—V века до н. э.), писавший басни в прозе. В Риме — Федр (I век н. э.). В Индии сборник басен «Панчатантра» относится к третьему веку. Виднейшим баснописцем нового времени был французский поэт Ж. Лафонтен (XVII век).

В России развитие жанра басни относится к середине XVIII — началу XIX веков и связано с именами А. П. Сумарокова, И. И. Хемницера, А. Е. Измайлова, И. И. Дмитриева, хотя первые опыты стихотворных басен были ещё в XVII веке у Симеона Полоцкого и в первой половине XVIII века у А. Д. Кантемира, В. К. Тредиаковского. В русской поэзии вырабатывается басенный вольный стих, передающий интонации непринуждённого и лукавого сказа.

Басни И. А. Крылова с их реалистической живостью, здравомысленным юмором и превосходным языком знаменовали расцвет этого жанра в России. В советское время приобрели популярность басни Демьяна Бедного, С. Михалкова и др.

Басни о животных - это басни, в которых животные (волк, сова, лисица) действуют как человек. Лисе свойственна хитрость, сове - мудрость. Гусь считается глупым, лев мужественным, змея коварной. Качества сказочных животных взаимозаменяемы. Сказочные животные представляют определенные характерные черты людей.

В советскую эпоху стали распространенными анекдоты о животных, в которых животные, также как и в баснях, заменяют людей. Эти анекдоты популярны и по сей день.<sup>12»</sup>

Близкими к анекдотам жанрами являются:

- байка
- фельетон
- частушки

---

<sup>12</sup> Материал из Википедии – свободной энциклопедии.

- новелла

«Байка — юмористический рассказ, как правило, основанный на реальных событиях. Достоверность байки несколько выше, чем анекдота, но это не исключает литературных приёмов, с помощью которых рассказчик подаёт байку в желаемом виде.

Как и анекдоты, байки также делятся по тематическим направлениям, охватывающим практически все сферы деятельности человека.

- *охотничьи байки*
- *об армии*
- *исторические байки*
- *байки о детях*
- *байки на околокомпьютерную тематику*
- и другие*

Фельетон (фр. *feuilleton*, от *feuille* — «лист», «листок») — сатирический жанр художественно-публицистической литературы, высмеивающий порочные явления в общественной жизни.

Частушка — короткая русская народная песня юмористического содержания, передаваемая обычно устно. Таким образом, частушка является элементом фольклора. Особенное развитие изустное творчество получает в областях, запрещенных цензурой. В предсоветскую эпоху к таким темам относилась религия. В эпоху СССР большинство частушек имело острую политическую или сексуальную направленность, многие содержали ненормативную лексику.

Текст частушки — обычно четверостишие, написанное хореем, в котором рифмуются 2-я и 4-я строки (иногда перекрестно рифмуются все строки). Характерной чертой языка частушки является его выразительность и богатство языковых средств, часто выходящее за рамки литературного языка. Частушка часто исполняется под аккомпанемент гармони или балалайки.

❖ Пример:

*Запорожец - не машина,  
Киевлянин - не мужчина.*

Новелла (итал. *novella* — новость) — повествовательный прозаический жанр, для которого характерны краткость, острый сюжет, нейтральный стиль изложения, отсутствие психологизма, неожиданная развязка.

Новелла характеризуется несколькими важными чертами: предельная краткость, острый, даже парадоксальный сюжет, нейтральный стиль изложения, отсутствие психологизма и описательности, неожиданная развязка.<sup>13</sup>»

### **3. Что такое анекдот? Анекдот в свете истории, развитие жанра, устный и письменный варианты, взаимосвязь языка, культуры и мышления.**

Что собой представляет русский анекдот? Кто и что за ним стоит?

«Если серьёзный человек посмеет утверждать, что смех так же необходим для существования человечества, как инстинкт самосохранения или секс, он рискует оказаться объектом насмешек.

Шуточки, анекдоты, хохмочки, карикатуры принято считать чем-то второстепенным, не оказывающим существенного влияния на нашу жизнь или пути исторического развития. Но если непредвзятый читатель подвергнет этот вопрос критическому рассмотрению, он несомненно обнаружит ошибочность этого мнения.

Сколько времени человек может прожить без пищи или питья? Довольно-таки продолжительное время и без особого вреда для здоровья. Люди могут обходиться достаточно продолжительное время без секса, иногда - по несколько часов. Но можно ли найти людей, которые ни разу в жизни не смеялись? Несомненно, если такие люди и были бы обнаружены, то в гораздо меньшем количестве, чем девственницы и девственники.

Как часто мы смеёмся? Раз в месяц? Раз в неделю? Люди сталкиваются со смешным или сами придумывают что-то забавное ежедневно, несколько раз в день, а чаще - десятки раз в день. Мы уделяем смешному несравненно больше времени, чем сексу или приёму пищи. Мы острым как дышим - постоянно.

Но исследованиям смешного человечество уделило во много раз меньшее внимание, чем написанию книг по кулинарии, или по приготовлению освежающих напитков.<sup>14</sup>»

«Трудно представить себе явление столь же обыденное и распространенное, столь же любимое и заветное, сколь и таинственно скрытое, неизвестно откуда

<sup>13</sup> Материал из Википедии – свободной энциклопедии.

<sup>14</sup> Константин Глинка, Игорь Южанин, Теория юмора, [www.humorththeory.com](http://www.humorththeory.com)

произросшее, непонятно кем написанное, до художественного совершенства доведенное, как анекдот.<sup>15</sup>»

Анекдот – это короткий забавный рассказ, несомненно, заслуживающий специального лингвистического изучения. Анекдот представляет собой устойчивую форму повествования и характеризуется признаками, отличающими этот тип текстов от смежных типов. Анекдот в том или ином виде можно встретить в любой из внутринациональных речевых культур, но по своей сути этот речевой жанр относится к разговорному общению, для которого характерно совмещение ситуации-темы с ситуацией текущего общения. Анекдот принадлежит к числу устных видов словесности и строится по законам жанра фольклорных текстов. Цель анекдота – создание комической ситуации, т.е. ситуации, предназначенной для веселья.

Анекдот представляет собой один из немногих продуктивных жанров современного фольклора, в котором находит отражение национально-культурная специфика определенной среды. На уровне текста анекдота закреплены нормы поведения, традиционно-мировоззренческие и социально-психологические установки и этнические представления.

«Высокая поэзия и мудрость философии прошлого в наши дни возродились и, возродясь, воплотились в новой ипостаси – русском анекдоте. Но не следует и забывать предостережение Пушкина: "Стихи, батенька, должны быть немножко глупы". Что, конечно, в полной мере приложимо к субстанции анекдота.<sup>16</sup>»

«Современные анекдоты представляют собой многоплановое явление, которое может выступить и выступает предметом литературоведческого (эстетического), культурологического, социологического, психологического и историко-политического анализа.<sup>17</sup>»

«Ну а как можно еще точнее определить сущность анекдота?

Это – злой комар, жалящий всякого, кто посмел обратить на себя его внимание.

Это – крупица соли, сдабривающая пресный хлеб действительности.

Это – щепотка перца, дающая вкус разным явлениям жизни.

Это – краеугольный камешек, без которого не выстроишь национальную идею.

Это – маленькое зеркальце, в котором очень четко высвечивается безумие жизни.

---

<sup>15</sup> Яков Бендерский, «Феномен русского анекдота. Анекдот как знаковое явление культуры», [http://world.lib.ru/b/benderskij\\_j\\_m/d3g4.shtml](http://world.lib.ru/b/benderskij_j_m/d3g4.shtml)

<sup>16</sup> Яков Бендерский, там же.

<sup>17</sup> Костимилиан, «ОТРАЖЕНИЕ ЭТНИЧЕСКИХ СТЕРЕОТИПОВ В ТЕКСТЕ АНЕКДОТА», <http://revolution.allbest.ru/languages/00062121.html>



Заклячая похвалы, добавлю, это приятное времяпровождение бездельника.<sup>18»</sup>

### 3.1. Краткая история анекдота

Термин «анекдот» появился в Византии и в переводе с греческого означает «неопубликованное», «не подлежащее широкой огласке», т.е. в понимании современников – всевозможные городские сплетни, слухи, толки.

Слово анекдот до конца 17 столетия употреблялось в его этимологическом – греческом – значении.

В словаре Фюретьера читаем: «это термин, который использовался некоторыми историками, которые повествовали о тайных и неизвестных деяниях принцев...».

Политические памфлеты были в то время чрезвычайно распространены и анекдоты были их неотъемлемой составной частью. Анекдот в это время – не просто то, что смешно, а то, что обличительно, хотя и занятно.

Вольтер дает новое определение анекдоту: «Анекдоты — сжатое поле, где подбирают колосья после великой жатвы истории; это мелкие детали, долго остававшиеся в тени».

Со временем анекдотами стали называться рассказы о выдающихся личностях, их необычных поступках, суждениях, курьезных ситуациях, в которые они попадали.

Позже, уже в прошлом веке, название «анекдот» закрепилось преимущественно за юмористическими миниатюрами с острыми сюжетами и парадоксальными развязками.

Первые сборники исторических анекдотов появились чуть ли не на заре цивилизации. Анекдоты даровали легкое, общедоступное знание, они, смеясь, учили уму-разуму.

В эпоху Ренессанса смех стал выражением нового, свободного, критического и исторического облика эпохи. Смех всегда противостоял страху. Ренессанс сформировал новую нравственность. Уже в средневековом комизме было предчувствие: грядёт победа над страхом. Через смех человек преодолевал страх. Однако в средние века преодолевался только внешний страх. Ренессанс, полагал Бахтин, преодолел и внутренний.

---

<sup>18</sup> Яков Бендерский, там же.

Со временем жанр исторического анекдота изменился. В Россию этот устный жанр пришел из Польши и назывался «жарт», «шутка».

В. И. Даль определял анекдот как "короткий по содержанию и сжатый по форме в изложении рассказ о замечательном и забавном случае; байка, баутка." Синонимами слова "анекдот" являются слова "прибаска", "фальбо" ("фабула", "рассказ", "басня"). Позже анекдот из устного жанра перешёл в литературный. Характерным примером тому служит возникновение литературного анекдота в России в конце XIX - начале XX века. Во многих анекдотах устное начало переплетается с литературным.

«В XVII веке сборники различных фрагментов историй, анекдотов были литературной пищей гурманов. Огромные куски, написанные на латыни, делали эти тексты доступными в основном ученым.

Ярким образцом занимательных — анекдотических — фрагментов о короле и его окружении могут служить два анонимных и безымянных памятника, которые получили названия *манускрипты 10421* и *4529* из Французской Национальной библиотеки, их авторы до сих пор неизвестны.

Одним из первых (если не первым) термин «анекдот» в название напечатанного произведения вводит во Франции Анту-ан де Варилас: в 1685 году он создает текст под названием «Флорентийские анекдоты, или секретная история Дома Медичи». Анекдот у Вариласа становится несатирической «секретной историей», анекдот все менее и менее преследует сатирические цели, становясь в первую очередь занимательным, забавным повествованием.

Забавные, любопытные детали и подробности, из которых состоят «Флорентийские анекдоты», были взяты Вариласом из малоизвестных, «секретных» исторических источников. Тенденция как можно полнее осветить Историю, показать максимальное количество событий и фактов, даже скрытых, очевидна у Вариласа (недаром полное название его труда «Флорентийские анекдоты, или секретная история Дома Медичи»).

❖ Пример<sup>19</sup>:

Проезжая однажды в карете по славному своему городу Парижу, Генрих IV увидел старца с белыми волосами и черной бородой. Приказав остановить лошадей, он осведомился о причинах столь резкой расцветки.

<sup>19</sup> А. В. Голубков, «Компилятивные жанры на исходе Средневековья. Жанры и формы в письменной культуре Средневековья» М.: ИМЛИ РАН, 2005, с. 126-141; <http://ec-dejavu.net/j/Joke.html>

— Дело в том, ваше величество, — незамедлительно отвечал старец, — что мои волосы старше бороды на двадцать лет.

Подобные рассказы неназидательны, они создаются исключительно для развлечения, они лишены сатирического подтекста, как и ремарки, остроты и анекдоты в нашем современном понимании.

### **3.2. Корреляция языка, культуры и мышления**

«Каждый человек принадлежит к определённой национальной культуре, включающей национальные традиции, язык, историю, литературу. Экономические, культурные и научные контакты стран и их народов делают актуальными темы, связанные с исследованием межкультурных коммуникаций, соотношением языков и культур, изучением языковой личности.

Язык и культура являются основополагающими категориями лингвокультурологии - одного из ведущих направлений лингвистических исследований. В центр исследования ставится человек и его отношение к языку. Эта дисциплина связана с философией, национальным характером и менталитетом. Она представляет собой некую совокупность знаний о национально-культурной специфике и организации содержания речевого общения.

Таким образом, в концепции "язык и культура" сходятся интересы всех наук о человеке, это та сквозная идея, которая разрушает границы между дисциплинами, изучающими человека, поскольку нельзя изучать человека вне его языка. Язык представляет собой главную форму выражения и существования национальной культуры. Эдвард Сепир писал: "Культуру можно определить как то, что данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают" [Сепир 1993:193] Язык, таким образом, выступает как реализованная внутренняя форма выражения культуры, как средство аккумуляции знаний культуры.

Суммируя вышесказанное, можно отметить прямую связь между языком, культурой и мышлением, при этом культура понимается как содержание, а язык - как форма существования данного содержания. Языку отводится приоритетная роль в процессе познания и концептуализации окружающего мира.

Только в русской речевой культуре существует отдельное понятие "анекдот". Анекдот, как и всякий текст, принадлежащий к отдельному жанру, обладает особой структурой, содержанием и формой. В связи с этим нам показалось интересным рассмотреть анекдот как особую разновидность текста.

Прежде всего, анекдот является прецедентным текстом. По мнению Д.Д. Гудкова, “в системе прецедентов общества с одной стороны находят свое отражение, а с другой стороны, задаются этой системой, ценностные ориентации лингвокультурной среды” [Гудков 2003: 100].

Анекдот обладает всеми характеристиками прецедентного текста. Ю.Н. Караулов под прецедентными текстами понимает тексты:

- значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях
- известные широкому окружению данной личности
- тексты, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности [Караулов 1987: 216]

Персонажи анекдотов носят прецедентный характер, то есть являются “мифологизированными этническими типажам, за которыми в массовом сознании закреплены характерные образы, ментальные стереотипы и комические стандарты поведения, которые адекватно воспринимаются почти исключительно в пределах речевой культуры”, в которой создан анекдот [Шмелева, Шмелев 2002:58].

Под “прецедентным именем” понимается индивидуальное имя, связанное с ситуацией, широко известной носителям языка и выступающей как прецедентная. Ссылка на прецедентное имя часто используется для создания экспрессивного эффекта, который неизбежно связан с оценкой [Гудков 1999: 123].

В нашей работе особый интерес представляют “национальные-прецедентные феномены”, которые определяются Д. Д. Гудковым как “явления, известные любому среднему представителю того или иного социума и входящие в когнитивную базу этого сообщества” [Гудков 2003: 104].

Анекдоты зачастую построены на обыгрывании “прецедентной ситуации”, то есть ситуации, связанной с набором определенных коннотаций и представленной в виде дифференциальных признаков [Гудков 2003: 107]. Так, например, в этнических анекдотах представители некоторых национальностей ставятся в одни и те же условия (поезд, необитаемый остров, охота в лесу и т.д.)

По мнению Ю. Е. Прохорова “прецедентные тексты принадлежат к языковой культуре данного этноса, которая реализуется в стереотипизированной форме в стандартных ситуациях речевого общения. Использование прецедентных текстов

связано с системой знаний о мире, иными словами, с лингвокогнитивным уровнем восприятия действительности” [Прохоров 1997: 151].

Корпус прецедентных текстов составляет ряд образцовых текстов национальной культуры, отражающих и формирующих шкалу ценностных ориентаций и, следовательно, обладающих ценностной значимостью для определенной культурной группы [Слышкин 2000: 28]. На основании знания этих текстов можно сделать выводы о тех поступках, чертах характера, которые поощряются или осуждаются в данном обществе на данном этапе его развития [Гудков 2003: 226].

Таким образом, анекдот, в котором отражается национальное восприятие картины мира, обыгрывается прецедентная ситуация и присутствуют прецедентные персонажи, может по полному праву считаться прецедентным текстом.

При изучении анекдотов особое внимание уделяется средствам создания комического эффекта.

Основными способами создания комического эффекта в анекдоте являются каламбур и пародия.

Каламбур - это шутка, основанная на смысловом объединении в одном контексте либо разных значений одного слова (полисемия), либо разных слов и словосочетаний, тождественных или сходных по звучанию (паронимия) [Санников 2002: 427]. “Каламбур - результат словесного трюкачества, он производит комический эффект, в основе которого лежит обманутое ожидание. Контекст должен зафиксировать читателя на одном значении слова, и тогда переход к другому значению окажется неожиданным [там же: 495].

Пародия - в переводе с греческого означает “перепев, комическая переделка, пение наизнанку”. Чаще всего пародия - это функциональная разновидность искажающей стилизации, заключающаяся либо в воспроизведении определенных особенностей речи с целью высмеять ее носителя, либо в имитации тех или иных особенностей литературного произведения с целью высмеять ее автора. [Пропп 1999: 100].

Часто в анекдотах пародируются особенности произношения персонажей. Особенно часто этот способ создания комического эффекта наблюдается в этнических анекдотах.

Пародийность как одна из самых главных черт современного анекдота определяет все остальные его жанровые признаки, а именно: гиперболизацию, доведение до абсурда и алогизм.<sup>20»</sup>

---

<sup>20</sup> Костимилиан, там же.

Список использованной литературы:

1. Гудков Д. Д. Теория и практика межкультурной коммуникации. - М. : ИТДГК Гнозис, 2003. – 100, 104, 107, 226 с.
2. Гудков Д. Б. Прецедентные имена в языковом сознании и дискурсе. / 9-ый конгресс МАПРЯЛ: доклады российских ученых. - М.: Языки русской культуры, 1999. - 123 с.
3. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. - М.: Наука, 1987. - 216 с.
4. Пропп В.Я. Проблемы комизма и смеха. - М.: Лабиринт, 1999. - 100 с.
5. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. - М.: ИКАР, 1997. - 151 с.
6. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. - М.: Языки славянской культуры, 2002. – 427, 495 с.
7. Сепир Э. Культура подлинная и мнимая. Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М.: ИКАР, 1993. - 193 с.
8. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. - М.: Академия, 2000. - 28 с.
9. Шмелева Е.Я., Шмелев А.Д. Русский анекдот. Текст и речевой жанр. - М.: Языки славянской культуры, 2002. - 58 с.

### **3.3. Структура анекдота**

Прежде чем приступить к анализу анекдотов, необходимо осветить факты взаимосвязи языка, культуры и мышления, раскрыть понятия языковой и ценностной картин мира, рассмотреть особенности стереотипов и исследовать основные характеристики анекдота как юмористического текста прецедентного жанра.

Все анекдоты строятся по стандартной схеме. Текст анекдота, как в первичной, устной форме, так и во вторичной, письменной, почти всегда строится по принципу двучастности: в нем есть интродукция (зачин) и развязка, или начало и конец.

Начало, или интродукция, вводит слушателя в план содержания, сообщает тему, интригу, создает известное напряжение ожидания.

Зачин анекдота может быть развернутым. Так, например, интродукция анекдота может строиться по законам традиционной бытовой сказки с троекратным (по числу персонажей и их действий) варьированием события:

Поспорили американец, индус и русский, кто успешнее выберется из ада...

Сели пить водку русский, француз и англичанин...

В любом анекдоте есть момент, которого слушатели ждут, боясь пропустить. Это и есть развязка, завершающая фраза. О приближении развязки слушатели обычно догадываются по ходу рассказа, а сама она является, как правило, завершающей фразой или словом. После неё следует короткая пауза, во время которой слушатели ищут ответ на "загадку", соль анекдота.

В то же время развязка анекдота, независимо от продолжительности целого текста, всегда должна быть краткой, неожиданной, часто парадоксальной, что обычно и делает анекдот смешным. Развязке обязательно предшествует главная пауза, которая "членит текст на две неравные части. Пауза эта означает перелом в разворачивании анекдота..." [Химик 2002: 28]

Таков стереотип композиции, типовой формы анекдота как жанра: двучастность, асимметрия интродукции и развязки, наличие обязательной структурно-смысловой паузы перед финалом.

Таким образом, анекдот является не просто юмористическим текстом, но и жанровым прецедентным текстом, обладающим своеобразной структурой и различными способами реализации комического эффекта.

Вынырнув из глубинки фольклорного материала (загадки, пословицы, присказки, мифы), переместившись из периферии в центр излюбленных литературных предпочтений (разве можно было когда-то сравнивать анекдот с благородной новеллой, романтической балладой, отточенным рассказом, возвышенным эссе или умным фельетоном), анекдот вдруг оказался в центре внимания, в элитарном кругу модных литературных тусовок.

Искусно подделываясь под сермяжно народные мотивы, от безвестной стихии фольклора отпочковались всевозможные авторские анекдоты. Кроме того, молодые писатели сплошь и рядом стали использовать анекдот как элемент орнамента, выкладывая цветной мозаикой анекдотические плитки на бесцветном фоне вялого сюжета, искусно вмонтировав и украшая смешными анекдотами свои тексты.

Если классифицировать наше общество с точки зрения обозначенной нами науки, то оно, по определению, распадется на две неравнозначные группы: рассказчиков и слушателей анекдотов.

Причем первые: любимцы, которых носят на руках, вся мудрость которых заключена в особой памяти на анекдоты и умению их рассказывать, а другие - жадные слушатели, вся функция которых заключена в том, что они должны в нужном месте смеяться. Не дай бог, если ты не понял анекдот, без чувства юмора тебе не выжить. Чем тоньше у тебя сие неопределимое чувство, чем загадочнее твой смех по поводу абстрактных анекдотов, тем выше ты поднимаешься в ненаписанном табеле о рангах. Не дай бог потребовать объяснения анекдота, навечно сам попадешь в ходячий анекдот.

Более того. Избранный круг общества определяет свою избранность не по ярким людям, которые там вращаются, не по богатству интерьера, не по ярости общественных дискуссий, а по тонкости тех анекдотов, которые в нем рассказывают.

И обратное. Вдруг в серьезном разговоре в кругу деловых людей влетает один единственный анекдот, зато какое сильное впечатление он оставляет. Какую неожиданную нотку он придает академической беседе, какую дружелюбную и ласковую атмосферу создает.

Не замечали ли вы, какую значительность моменту придает точно подобранный, хорошо рассказанный и к месту сказанный крутой анекдот. И какую неловкую паузу создает неуместный, не рассчитанный на особую публику, непроверенный анекдот. Не стоит упоминать, какое мерзкое впечатление оставляет сальный анекдот!

Если литературная составляющая современного анекдота пока еще не так уж велика, то интеллектуальная претендует на роль доминирующей в продвинутых кругах.

Хотите вы или нет, но анекдот становится одним из важных показателей зрелости ума, интеллекта, логики, вкуса, знания исторических деталей. Ведь жалко человека, который окажется в роли изгоя, если он не в состоянии понять современный анекдот.

Дельвиг звал однажды Рылеева к девкам.

- Я женат, - отвечал Рылеев

- Так что же?- сказал Дельвиг



- Разве ты не можешь отобедать в ресторане потому только, что у тебя дома есть кухня?

Пушкин "Исторические записки"

Великий Александр Сергеевич, которого по праву причисляют к основателям новой истории русского литературного языка, считают новатором в необъятной стихии русского стихосложения и основоположником новой прозы, становится первым и в области анекдотов. Так как Пушкин являлся большим любителем меткого словца, он и ввел впервые анекдот в лоно высокой литературы.

#### **4. Практические примеры перевода анекдотов на немецкий язык и выборочный краткий аналитический разбор некоторых примеров, критерии отбора и классификация анекдотов**

По данным социологических опросов психоэмоциональное состояние россиян выражается такими чувствами как «несправедливость всего происходящего вокруг» (58%), «страх перед беспределом и разгулом преступности» (55%), «стыд за нынешнее состояние страны» (60%). Способно ли общество преодолеть свои невротические комплексы и «сценарные предписания», препятствующие нормальному развитию в настоящем и адекватному проектированию будущего? Для этого необходимо преодолеть стереотипы сценарных предписаний прошлого, идентифицироваться с другим образом настоящего.

Анекдот позволяет проработать и сценарные ошибки, и парадоксальный выход из стереотипной безвыходной ситуации. Социальные страхи — перед беспределом, силой, деньгами — прорабатываются в анекдоте, трансформируясь в позитивную установку на успех. Анекдот, таким образом, обладает определенной компенсаторной функцией: то, над чем мы посмеялись, перестает быть определенно страшным.

Существует огромное количество анекдотов, отображающих любой аспект нашей жизни, нашего внутреннего мира, наших отношений с этим миром, отношений друг с другом и т.д.

Подготовительная работа, занимающая уйму времени и сил — самая неблагодарная и сложная задача — это подбор наиболее смешных и «переводимых» анекдотов. Основным источником подбора материала на сегодняшний день является интернет. Но, как отмечают все и все, анекдот обмельчал, стал не таким колким, не

таким смешным. Для того, чтобы найти нужное, необходимо пересмотреть огромное количество материала. Далее я предлагаю на ваш суд различные анекдоты, классифицированные в так называемые подгруппы и комментарии к ним. Анекдоты представлены на двух языках, чтобы можно было сравнить русский и немецкий варианты и сделать вывод об адекватности перевода, о том, какие языковые инструменты были выбраны в том или ином случае.

Материалом для исследования послужили тексты более 100 русских анекдотов. Но для начала рассмотрим особенности русского менталитета.

#### **4.1. Особенности русского менталитета**

В данной работе автор посчитал приемлемым указать на особенности русского менталитета в виде афоризмов, при помощи которых русские сами смеются над собой:

##### **ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО МЕНТАЛИТЕТА**

- Лень простого русского человека - это не грех, а совершенно необходимое средство нейтрализации кипучей активности руководящего им начальства.
- Россия - это неунывающая страна, любой прогноз для неё в итоге оказывается оптимистичным.
- Никому не поставить нас на колени! Мы лежали, и будем лежать!
- В какой ещё стране спирт хранится в бронированных сейфах, а "ядерная кнопка" в пластмассовом чемоданчике?
- Подарки на 23-е февраля, - это инвестиции в подарки на 8-е марта.
- Одна из бед России, что понятия ум, честь, совесть стали взаимоисключающими.
- Любить водку, халяву и революции - этого ещё не достаточно, чтобы быть русским.
- Кому на Руси жить хорошо, тому и на Кипре живется неплохо.
- Нация, которая ест макароны с хлебом - непобедима!
- Богат и выразителен русский язык, но и его уже стало не хватать.
- Русский человек на голодный желудок думать не может, а на - сытый не хочет.

- Русские называют дорогой то место, где собираются проехать.
- Из наблюдений русской действительности - улыбаясь, вы делаете свои зубы беззащитными.
- Секретность по-русски: все об этом знают, и все об этом молчат.
- Нет такой чистой и светлой мысли, которую бы русский человек не смог выразить в грязной матерной форме.
- Русский человек способен тосковать по родине, даже не покидая её.
- Для нас нет непреодолимых трудностей, есть трудности, которые нам лень преодолевать.

По материалам неизвестного автора

#### **4.2. Критерии отбора анекдотов для перевода на немецкий язык**

В данной работе представлены примеры перевода анекдотов с русского на немецкий язык. В отборе материала для перевода, который стал самой трудоемкой подготовительной частью к самой работе, автор руководствовался следующими критериями:

- смешливость анекдота в оригинале
- возможность перевода на иностранный язык без потери используемых в оригинале языковых инструментов
- анекдот должен после перевода остаться смешным и легко воспринимаемым
- актуальность выбранной тематики

#### **4.3. Классификация анекдотов, представленных в данной работе:**

1. Отношения между мужчиной и женщиной
2. Отношения в семье
3. Отношения между женщинами, подругами
4. Приятели
5. Анекдоты на сексуальную тему
6. Анекдоты о теще, свекре
7. Отношения в семье между родителями и детьми, отношения между детьми

8. Анекдоты о животных
9. Профессиональные анекдоты
10. Анекдоты о компьютерном мире
11. Анекдоты о врачах, медсестрах и пациентах
12. Студенческие анекдоты
13. Школа
14. Политические анекдоты
15. Анекдоты о различных национальностях
16. Анекдоты о евреях
17. Анекдоты о новых русских
18. Анекдоты о Шерлоке Холмсе
19. Общие анекдоты

Иногда достаточно сложно классифицировать тот или иной анекдот, так как его сюжет можно отнести к разным подгруппам.

#### **4.4. Практические примеры анекдотов с переводом на немецкий язык и выборочный краткий анализ некоторых анекдотов**

##### **1. Отношения между мужчиной и женщиной (12)**

Отношения между мужчиной и женщиной являются актуальной темой для любой народности и страны. Они охватывают сексуальные, психологические, социальные и другие аспекты нашей жизни. Действие может разворачиваться в самых различных местах: в квартире, кафе, ресторане, на улице, в кинотеатре и т.д. В сюжете могут рассматриваться самые разные ситуации: ревность, измена, зависть, жадность, тупость и прочее. Комичность ситуации построена, как правило, на различном отношении мужчин и женщин к тем или иным проблемам и жизненным ситуациям.

1.

Разговор двух мужчин:

- Представь себе: прихожу я домой, открываю шкаф и вижу там голого мужика!
- Ничего удивительного! Известно, что все бабы стервы!

- Какое отношение это имеет ко мне? Я же не женат!

\*\*\*

Sagt ein Mann zum anderen:

- Stell dir vor: Ich komme nach Hause, öffne den Schrank und finde darin einen nackten Mann!
- Was wundert dich das?! Die Frauen sind doch alle Schlampen!
- Ja, aber ich bin doch Single!

2.

- Мой муж бежит за всеми бабами!
- Ничего, моя собака бежит за всеми машинами, но это не значит, что когда она одну из них догоняет, что она садится за руль!

\*\*\*

- Mein Mann läuft allen Weibern hinterher!
- Aber geh, macht doch nichts! Mein Hund läuft auch allen Autos hinterher, das heißt aber noch lange nicht, dass er sich ans Steuer setzt, wenn er eines einholt!

3.

Молодожёны просыпаются после первой ночи, жена (задумчиво):

- И квартирка у тебя тоже маленькая...

\*\*\*

Zwei Jungvermählte erwachen nach der Hochzeitsnacht. Sagt die Frau nachdenklich:

- Hm... und deine Wohnung ist auch klein...

4.

Приходит пьяный муж домой с огромным букетом роз. Жена ему:

- И что я теперь перед тобой ноги должна раздвигать?
- А что, вазы нету?

\*\*\*

Ein betrunkenen Mann kommt mit einem großen Strauß Rosen nach Hause.

Seine Frau öffnet die Tür, sieht den Strauß und sagt:

- Und jetzt soll ich wohl die Beine für dich breit machen?
- Was denn, gibt's keine Vase?

5.

Приходит мужик в женское общежитие. Вахтер его спрашивает:

- Вы к кому?
- А кого вы мне посоветуете?

\*\*\*

Kommt ein Mann in ein Studentenheim für Frauen. Der Portier fragt ihn:

- Zu wem möchten Sie?
- Wen würden Sie denn empfehlen?

6.

Один спрашивает другого:

- Что-то твою подругу невидно, поругались?
- Да. У нее такой поганый смех, который меня уже достал.
- Странно, никто в нашей компании этого не замечал.
- А я в компании никогда и не раздевался.

\*\*\*

Ein Freund fragt den anderen:

- Wo ist deine Freundin geblieben? Habt ihr euch getrennt?
- Ja. Sie hat so ein ekelhaftes Lachen, das mir auf die Nerven geht.
- Komisch, das ist keinem in unserer Runde aufgefallen.
- Vor euch habe ich mich auch nie ausgezogen.

7.

Лектор патетически вопрошает:

- Скажите, кто был храбрее Александра Невского, мудрее Сократа, справедливее Соломона, честнее Вашингтона, остроумнее Чехова и прекраснее Аполлона?!

В тишине с последнего ряда раздается голос:

- Первый муж моей жены!

\*\*\*

Der Lektor fragt pathetisch:

- Sagen Sie mir bitte, wer war tapferer als Alexander der Große, weiser als Sokrates, gerechter als Solomon, ehrlicher als Washington, scharfsinniger als Tschechow und schöner als Apollo?

Aus der letzten Reihe ertönt eine Stimme:

- Meiner Frau zufolge, ihr Ex-Mann!

8.

- Ты решила меня разорить!- вне себя от гнева орал бизнесмен на свою любовницу.
- Столько покупок за эту неделю!
- Ну так что?
- А где, по-твоему, я достану столько денег, чтобы оплатить все твои тряпки?
- Это твои проблемы, - спокойно ответила девица. – По-моему я тебе нужна не как советчик по финансовым вопросам! Или я ошибаюсь?

\*\*\*

- Willst du mich zugrunde richten?! – schreit außer sich vor Wut ein Geschäftsmann seine Geliebte an.
- So viele Einkäufe diese Woche!
- Na und!?
- Was meinst du, woher ich so viel Geld nehmen soll, um das alles zu bezahlen?
- Das ist dein Problem, entgegnet sie gelassen. Als Finanzberaterin brauchst du mich schließlich nicht, oder liege ich da falsch?

9.

Ева приходит к Богу:

- Господи, Ты так все замечательно устроил, и этот чудесный сад, и яблоня, и даже этот прикольный змей, но отчего мне так грустно, Господи?
- Я попробую помочь тебе, я создам тебе друга. Это будет сильное и похотливое животное, полное страстей и противоречий.
- Да, Господи.
- У него будет необузданный нрав, он будет охотиться, играть в азартные игры, употреблять горячительные напитки, а вечерами ублажать тебя.
- Да, Господи.
- Но тогда я вынужден буду дать тебе еще одну заповедь.
- Я на все согласна, Господи.
- НИКОГДА НЕ ГОВОРИ ЕМУ, что я создал тебя первой.

\*\*\*

Eva wendet sich an Gott, den Allmächtigen:

- Oh Herr! Du hast alles so schön hergerichtet: diesen Garten, den Apfelbaum und sogar diese lustige Schlange. Warum nur fühle ich mich so traurig?
- Ich werde versuchen, dir zu helfen: Ich werde dir einen Freund schaffen. Es wird ein starkes und lüsternes Tier voller Leidenschaften und Widersprüche sein.

- Gut, oh Herr.
- Er wird ein unbändiges Gemüt besitzen, er wird jagen, dem Glücksspiel frönen und berauschende Getränke trinken. In der Nacht aber wird er dich verwöhnen.
- Gut, oh Herr.
- Die Erfüllung deines Wunsches ist aber an ein Gebot geknüpft.
- Ich bin zu allem bereit, mein Herr.
- SAGE IHM NIEMALS, dass ich dich als Erste erschuf!

10.

Восприятие длинных анекдотов усложняется, т.к. в какой-то момент теряется интерес к такому длинному рассказу. Только искусство рассказчика может удержать внимание слушателя до конца истории! Такие анекдоты достаточно сложно переводить на иностранный язык, т.к. они часто имеют повторения, и неискушенный слушатель может подумать, что этот анекдот не стоит его драгоценного внимания, и, таким образом, легко потерять нить повествования. А эффект рассказанного анекдота всегда зависит от внимательности слушателя, т.к. анекдот не имеет лишних слов, в нем все важно, он не терпит слушания вполуха.

Короче, представьте себе раннее, раннее утро. И деревню. Поют петухи, из-за горизонта показалось солнышко и начинает пригревать землю.

ПРЕДСТАВИЛИ?

Дык вот, этим самым утром в деревне встает хозяйка дома. И только она начинает слезать с печи... глядь в окно - а там коровадохлая. Что тут началось!..

- Ой, бедная я, несчастная, как же теперь семью кормить буду!? Кормилица моя ненаглядная под окнами валяется!...

...ну в общем, в дауне тетка. Подумала, посидела и повесилась...

Далее просыпается хозяин дома. Встал, потянулся, вдруг глядь - а на улице коровадохлая валяется и жена повесилась...

- Ой, бедный я мужик, кто ж теперь мне еду будет готовить и в поле относить!? Кто ж меня приголубит и обласкает!? Кто о детях малых позаботится!?..

Взял мужик с горя ружье, приставил к голове и на курок нажал... Ну, короче, вся хата в мозгах, у мужика полбашки нахрен снесло...



От звука выстрела просыпается старший сын. И видит: корова сдохла, мать повесилась, отец ваще где-то без башки валяется... Ну что делать?.. Делать теперь нечего, топиться с горя надо... Ну, короче, взял он камень, привязал к веревке и пошел на речку. Только собрался прыгнуть с обрыва, глядь - русалка сидит и говорит ему:

- Знаю, знаю все твои беды и печали, но помочь тебе могу: если трахнешь меня пять раз подряд - всех оживлю и заживете вы долго и счастливо.

Ну брату, ессно, терять нечего, снял он камень с шеи и начал...

Раз кончил, два, три, четыре... и все, не может больше!

Ну, русалке только того и надо - взяла и затащила парня к себе в речку.

Просыпается средний сын.

Ну, видит - корова сдохла, мать повесилась, отец без башки, старшего брата ваще нет... Пошел топиться. Дошел до речки и та же история...

Ну русалка:

- Знаю, знаю все твои беды и печали, но помочь тебе могу: если трахнешь меня десять раз подряд - всех оживлю и заживете вы долго и счастливо.

Ну брату, ессно, терять нечего, снял он камень с шеи и начал...

Раз кончил, два, три, четыре, пять, шесть, семь... и все, не может больше!

Ну, русалке только того и надо - взяла и затащила парня к себе в речку.

Просыпается младший сын.

Ну видит - корова сдохла, мать повесилась, отец без башки, старшего и среднего брата ваще нет... Пошел топиться.

Ну, дошел до речки...

Русалка:

- Знаю, знаю все твои беды и печали, но помочь тебе могу: если трахнешь меня пятнадцать раз подряд - всех оживлю и заживете вы долго и счастливо.

Младший брат (БАСОМ):

- А ЕСЛИ ДВАДЦАТЬ ?

Русалка (опешив):

- Ну можно и двадцать...

Младший брат:

- А ДВАДЦАТЬ ПЯТЬ ?

Русалка (испуганно):

- Ну можно, наверно, и двадцать пять...

Младший брат:

- А ТРИДЦАТЬ ?

Русалка (ничего не понимая):

- Ну, я не уверена, ну, можно тридцать...

Младший брат:

- А ТЫ НЕ СДОХНЕШЬ, КАК ТА КОРОВА?????????

\*\*\*

Also, stellen Sie sich einen frühen Morgen vor. Und ein Dorf.

Hähne krähen, am Horizont zeigt sich die Sonne und beginnt, die Erde zu erwärmen...

HABEN SIE SICH'S VORGESTELLT?

Also, genau an diesem Morgen im Dorf steht die Wirtin auf. Sie ist gerade im Begriff vom Ofen herunterzusteigen, als sie durchs Fenster sieht, dass ihre Kuh tot im Hof liegt.

Da geht es schon los:

Sie schreit:

- Oh! Ich Arme und Unglückliche! Wie soll ich nun meine Familie ernähren? Die herzallerliebste Ernährerin liegt unterm Fenster...

...Also die Wirtin ist ganz außer sich vor Kummer.

Sie grübelt und grübelt und erhängt sich...

Danach wacht der Wirt auf. Er steht auf, streckt sich und blickt in den Hof.

Da liegt die tote Kuh und seine Frau hat sich daneben erhängt...

- Mein Gott, ich armer Hund! Wer wird mich nun bekochen und mir das Essen zum Feld bringen? Wer wird mich liebkosen und zärtlich behandeln? Wer wird sich nun um die kleinen Kinder kümmern?...

Aus lauter Kummer nimmt der Mann sein Gewehr, hält es sich an den Kopf und drückt ab...

Also was soll ich sagen? Das ganze Haus ist mit Hirn besudelt, dem Wirt fehlt der halbe Kopf...

Von diesem Knall wacht der älteste Sohn auf und sieht: Die Kuh ist tot, die Mutter hat sich erhängt, der Vater liegt überhaupt ohne Kopf da...

Was soll er nun machen?... Es gibt nichts, was man da machen könnte, es bleibt einem nur das Eine: sich aus lauter Kummer zu ertränken...

Also nimmt er einen Stein, befestigt ein Seil daran und geht zum Fluss.

Kaum will er sich ins Wasser stürzen, erblickt er eine Nixe, die zu ihm sagt:

- Ich weiß über dein Unglück und deinen Kummer Bescheid. Ich kann Abhilfe schaffen:  
Wenn du mich fünf Mal hintereinander bumst, werde ich alle wieder lebendig machen und  
ihr werdet lange und glücklich miteinander leben.

Na, klar! Da gibt's nichts zu verlieren, der älteste Bruder löst sich das Seil mit dem Stein  
vom Hals und legt los...

Er kommt das erste, das zweite, das dritte und das vierte Mal... und aus, er kann nicht  
mehr!

Darauf hat die Nixe nur gewartet: Sie packt ihn und zieht ihn in den Fluss hinein.

Da erwacht der mittlere Sohn und sieht:

Die Kuh ist tot, die Mutter hat sich erhängt, der Vater – ohne Kopf, der ältere Bruder fehlt  
überhaupt...

Er geht zum Fluss, um sich zu ertränken. Als er beim Fluss ankommt, wiederholt sich die  
Geschichte...

Die Nixe:

- Ich weiß über dein Unglück und deinen Kummer Bescheid. Ich kann Abhilfe schaffen:  
Wenn du mich zehn Mal hintereinander bumst, werde ich alle wieder lebendig machen  
und ihr werdet lange und glücklich miteinander leben.

Der Bruder hat nichts zu verlieren, er löst sich das Seil mit dem Stein vom Hals und los  
geht's...

Er kommt ein Mal, zwei Mal, drei Mal, vier Mal, fünf Mal, das sechste und das siebente  
Mal... und Schluss, er kann einfach nicht mehr!

Darauf hat die Nixe nur gewartet: Sie packt ihn und zieht ihn in den Fluss hinein.

Nun wacht der jüngste Bruder auf und sieht:

Die Kuh ist tot, die Mutter hat sich erhängt, der Vater liegt ohne Kopf da und der ältere  
und der mittlere Bruder fehlen überhaupt...

So geht er also zum Fluss, um sich zu ertränken.

Als er dort ankommt, sagt die Nixe zu ihm:

- Ich weiß über dein Unglück und deinen Kummer Bescheid. Ich kann Abhilfe schaffen:  
Wenn du mich fünfzehn Mal hintereinander bumst, werde ich alle wieder lebendig  
machen und ihr werdet lange und glücklich miteinander leben.

Der jüngste Bruder entgegnet in einer Basstimme:

- DARF ICH ZWANZIG MAL HINTEREINANDER?

Die Nixe (verblüfft):

- Darfst auch zwanzig Mal...

Der jüngste Bruder:

- UND WAS IST MIT FÜNFUNDZWANZIG?

Die Nixe (erschrocken):

- Na ja, darfst vielleicht auch fünfundzwanzig...

Der jüngste Bruder:

- UND DREISSIG?

Die Nixe (versteht nix mehr):

- Also, da bin ich nicht sicher, darfst aber auch dreißig...

Der jüngste Bruder:

- WIRST DU DABEI ABER NICHT GENAUSO  
INS GRASS BEISSEN WIE DIE KUH ??????????

#### Анализ:

В русском варианте этого анекдота используется много повторений, искаженных слов и выражений, которые, безусловно, сложно либо невозможно перевести непосредственно на немецкий язык, например:

- раннее, раннее утро
- дык вот – означает «так вот»
- вааще – вообще
- есно – ясно, ясное дело
- короче

Здесь используются такие языковые инструменты:

- сленг: ну в общем, в дауне тетка
- ненормативная лексика: полбашки нахрен снесло
- элементы разговорной лексики: отец ваще где-то без башки валяется; ну;

В данном анекдоте хорошо выражен национально-этнический колорит, заключающийся в типичных стереотипных фразах. Например: «Кто ж меня

приголубит и обласкает!? Кто о детях малых позаботится!?!» - так голосили на Руси, в деревне.

Здесь также используется элемент украинской речи – «вся хата в мозгах», который придает колорит языку и ясно указывает на принадлежность действующих лиц к крестьянскому сословию. И хотя анекдот конципирован на русском языке, понятно, что действие могло бы происходить и на Украине.

На примере данного анекдота можно наглядно увидеть, какие языковые инструменты пришлось использовать переводчику. Сравнивая краткость русского варианта и перевод на немецкий язык, можно сделать вывод, что определенные фразы невозможно перевести, не используя развернутое предложение, в то время, как в русском варианте достаточно одного слова, дающего полное представление о ситуации:

ПРЕДСТАВИЛИ?

HABEN SIE SICH'S VORGESTELLT?

- А ТЫ НЕ СДОХНЕШЬ, КАК ТА КОРОВА?????????

- WIRST DU DABEI ABER NICHT GENAUSO

INS GRASS BEISSEN WIE DIE KUH ??????????

11.

- Если мужчина и женщина делают одно и то же, результат часто бывает разный...
- Что ты имеешь в виду?
- Например, если умоется мужчина, он выглядит лучше. А если умоется женщина? То-то...

\*\*\*

- Wenn ein Mann und eine Frau das Gleiche machen, kann das Ergebnis oft unterschiedlich ausfallen...
- Was meinst du damit?
- Wenn ein Mann sich zum Beispiel das Gesicht wäscht, schaut er gleich frischer aus. Doch wenn eine Frau sich das Gesicht reinigt? Kein Vergleich!

12.

Мужчине, конечно, проще. Он, как известно, должен сделать три вещи: посадить дерево, построить дом и родить сына. И ему совершенно неважно, кто потом всю жизнь воспитывает сына, поливает дерево и убирает этот дом.

\*\*\*

Ein Mann hat es natürlich einfacher. Wie allgemein bekannt ist, muss ein Mann drei Dinge im Leben erreichen: einen Baum pflanzen, ein Haus bauen und einen Sohn zeugen. Und es ist ihm dabei vollkommen egal, wer danach das ganze Leben lang seinen Sohn großzieht, seinen Baum gießt und sein Haus putzt.

## 2. Отношения в семье (14)

Анекдоты об отношениях в семье безусловно перекликаются с анекдотами об отношениях между мужчиной и женщиной, но имеют более семейную, домашнюю окраску. Это устоявшиеся отношения между близкими людьми, проводшими, как правило, много лет вместе и знающими друг друга наизусть. Ирония, проскальзывающая в таких анекдотах, не имеет своей целью что-либо изменить, это всего лишь констатация того или иного факта.

1.

Муж, вернувшись с работы, кричит на жену:

- Опять обед не готов! Я голоден, как волк. Иду в ресторан!
- Подожди пять минут, - просит жена.
- Что же ты успеешь за пять минут?
- Ничего! Я переоденусь и пойду с тобой!

\*\*\*

Der Ehemann kommt von der Arbeit nach Hause und schreit seine Frau an:

- Schon wieder ist das Essen nicht fertig! Ich bin hungrig wie ein Wolf. Schluss jetzt! Ich gehe in ein Restaurant!
- Warte bitte fünf Minuten!, bittet die Frau.
- Was schaffst du schon in fünf Minuten?
- Nichts! Ich ziehe mich um und komme mit!

2.

Ночь. Спят муж и жена. Вдруг жена начинает со страшной силой будить мужа. Тот просыпается, спросонья орет:

- Что такое, что случилось?

Жена отвечает:

- Да ничего не случилось, просто я не понимаю, как ты можешь спокойно спать, получая такую маленькую зарплату!..

\*\*\*

Eines Nachts rüttelt eine Frau plötzlich ihren schlafenden Mann wach. Schlaftrunken fragt er:

- Was ist los? Was ist passiert?

Die Frau erwidert:

- Nichts ist passiert! Ich verstehe nur nicht, wie du so ruhig schlafen kannst, wenn du so wenig Geld verdienst!

3.

- Папа! Мы в школе учили что такое "практически" и что такое "теоретически", я что-то недопонял?

Папа:

- Это очень просто, спроси у своей старшей сестры согласна ли она за сто тысяч долларов переспать с соседом?

Сестра, поразмыслив что сто тысяч долларов это большие деньги, а один раз не страшно, ответила:

- Да.

Папа:

- Теперь спроси у своей мамы то же самое, но за двести тысяч

Мама, представив новую квартиру, машину и ... еще останется, ответила

- Да.

Папа:

- Так вот сынок: теоретически у нас есть триста тысяч долларов, а практически - две проститутки!!!

\*\*\*

- Papa! Heute in der Schule haben wir die Bedeutung von „faktisch“ und „theoretisch“ gelernt, aber ich hab's irgendwie noch immer nicht kapiert!

Vater:

- Das ist ganz einfach! Frag doch deine ältere Schwester, ob sie für 100.000 Dollar mit unserem Nachbarn schlafen würde.

Die Schwester überlegt: 100.000 Dollar ist viel Geld und ein Mal ist schließlich kein Mal – sie antwortet mit „Ja“.

Vater:

- Und nun frag deine Mutter das Gleiche, aber sag 200.000 Dollar!

Die Mutter stellt sich eine neue Wohnung und ein neues Auto vor und denkt, dass sogar noch etwas Geld übrig bleiben würde... und antwortet mit „Ja“.

- Siehst du, mein Sohn, theoretisch haben wir 300.000 Dollar, aber faktisch – zwei Huren im Haus!!!

4.

Муж приходит домой и говорит жене:

- Люсь, ты когда-нибудь мятые 10 рублей видела?
- Да.
- А 100 рублей мятые видела?
- Да.
- А 10.000 \$ мятые видела?
- Нет.

А муж ей говорит:

- Так сходи в гараж, посмотри на наш Мерседес.

\*\*\*

Ein Mann kommt nach Hause und sagt zu seiner Frau:

- Schatz, hast du schon jemals einen zerknitterten 10-Rubel-Schein gesehen?
- Ja.
- Und was ist mit einem Hunderter?
- Auch schon.
- Und 10.000 Dollar?
- Nein!
- Dann geh doch in die Garage und schau unseren Mercedes an.

5.

Я, Людмила Кузоватова, мать семерых детей. Объясните мне, пожалуйста, что такое критические дни?

\*\*\*

Ich, Ludmilla Kuzowatowa, bin die Mutter von sieben Kindern. Und nun erklären Sie mir bitte, was „kritische Tage“ bedeutet.

6.

Женщина видит, что ее соседка нервничает.

- Что случилось, Маша?



- Мой муж пошел на речку топить кошку.
- Не переживай. Скоро вернется.
- Я бы не волновалась, но кошка еще час назад вернулась вся мокрая.

\*\*\*

Eine Frau sieht, dass ihre Nachbarin ganz nervös ist.

- Was ist denn passiert, Mascha?
- Mein Mann ist zum Fluß gegangen, um die Katze zu ertränken.
- Mach dir keine Gedanken, er kommt sicher bald zurück.
- Ich würde mir keine Sorgen machen, aber die Katze ist schon vor eine Stunde komplett nass zurückgekommen!

7.

- Если я не ошибаюсь, завтра у твоего мужа день рождения? Какой подарок ты ему приготовила?
- Ума не приложу, что ему купить. У него уже есть все, что мне нужно.

\*\*\*

- Wenn ich mich nicht täusche, hat dein Mann morgen Geburtstag. Was schenkst du ihm?
- Keine Ahnung, was ich ihm kaufen soll. Schließlich hat er schon alles, was ich brauche!

8.

Муж с женой играют в гостях в бридж. Причем, муж все время торгуется неправильно, заказы делает черт-те какие, короче, как партнер ведет себя ужасно.

Через некоторое время выходит в туалет пописать. Его жена со вздохом говорит:

- Первый раз за весь вечер я знаю, что у него на руках...

\*\*\*

Ein Mann und seine Frau spielen bei ihren Freunden Bridge. Der Mann spielt immer falsch: nimmt falsch auf und benimmt er sich kurz gesagt als Spielpartner fürchterlich.

Nach einiger Zeit geht er pinkeln. Seine Frau sagt seufzend:

- Das erste Mal während des ganzen Abends weiß ich, was er in seinen Händen hat...

9.

Пожилые супруги гуляют в парке.

- Да, дорогая, - говорит муж.

- Если после каждого карканья вороны ты будешь говорить „Да, дорогая“, - я сейчас же уйду, - взрывается женщина.

\*\*\*

Ein betagtes Ehepaar geht im Park spazieren.

- Ja, Schatzi, sagt der Mann.

Die Frau geht hoch:

- Wenn du nach jedem Krähengekrächze „ja, Schatzi“ sagst, gehe ich auf der Stelle fort!

10.

Муж жене:

- У тебя подозрительное выражение лица. Одно из двух: либо ты изменила мне, либо собираешься изменить.

- Отчего же одно из двух, может и то, и другое...

\*\*\*

Sagt ein Mann zu seiner Frau:

- Dein Gesichtsausdruck ist mir verdächtig. Das kann nur eines bedeuten: Entweder bist du schon fremdgegangen, oder du hast es vor.
- Warum soll es nur eines bedeuten, vielleicht heißt es doch beides...

11.

Муж с женой смотрят телевизор. У выступающей певички большая и красивая грудь. Жена:

- Ах, как бы я хотела иметь такую большую грудь.

- А ты натирай ее каждый день туалетной бумагой.

- А что, поможет?

- Должно помочь, ж\*па то вон какая выросла.

\*\*\*

Ein Mann sieht mit seiner Frau gemeinsam fern. Die auftretende Sängerin hat einen großen und schönen Busen.

Die Frau:

- Ach, ich hätte auch gerne so einen großen Busen.
- Dann reibe ihn doch jeden Tag mit Klopapier ab.
- Glaubst du, das wird helfen?
- Muss helfen! Dein Arsch ist doch auch so groß geworden!

12.

Утро. Мужик в жутком похмелье, каждый шорох отдается в голове молотком. Вдруг он встает, берет кота за шкурку и выбрасывает из квартиры. Жена:

- Ты чего! Придурок!!!

А муж отвечает:

- Все коты, как коты, а этот: топ-топ, топ-топ!!!

\*\*\*

Es ist Morgen. Ein Mann hat einen schrecklichen Kater. Jedes Geräusch hallt wie ein Hammerschlag in seinem Kopf. Plötzlich steht er auf, packt seine Katze beim Schopf und schmeißt sie aus der Wohnung hinaus.

Seine Frau:

- Bist du übergeschnappt oder was?

Der Mann entgegnet:

- Alle normalen Katzen benehmen sich wie Katzen – und diese? Wie ein Trampeltier: BUM-BUM-BUM-BUM!!!

#### Анализ:

В данном анекдоте для полного понимания сути анекдота автор работы посчитал необходимым дополнить немецкий вариант объяснением „wie ein Trampeltier“. Данное дополнение позволяет провести аналогию к звуковому эффекту, который в письменном варианте может быть утерян, т.к. зависит от того, как этот пассаж будет прочитан. Дополнение „wie ein Trampeltier“ облегчает понимание сути анекдота и без звукового оформления.

13.

Жена спрашивает мужа:

- Что ты мне подаришь на день рождения?

- Я тебя изнасилую!

- А если я не дамся?

- Ну, тогда и ходи, как дура, без подарка!

\*\*\*

Die Frau fragt ihren Ehemann:

- Was wirst du mir zu meinem Geburtstag schenken?

- Ich werde dich vergewaltigen!

- Und wenn ich das nicht zulasse?
- Dann bist du ein Dummkopf und wirst ohne Geschenk bleiben!

14.

Муж ночью к жене пристаёт, она - ни в какую. Мол, устала, работа, посуда, готовка, стирка и т.п.

Он:

- Слушай, а давай тогда по-бразильски?

Она заинтересовалась:

- А как это?... Ну, давай!...

Муж пристроился как обычно, как обычно туда-сюда..., как обычно кончил, отвалился и захрапел.

Она:

- Милый, а при чём тут Бразилия?

Он, сквозь сон:

- Извини, совсем забыл сказать: ча-ча-ча!!!

\*\*\*

Der Mann versucht seine Frau zu verführen, sie will aber nicht: Ich bin müde, die Arbeit, das Geschirr, das Kochen und das Wäschewaschen...

Er schlägt vor:

- Du, wollen wir es auf brasilianische Art probieren?

Sie, interessiert:

- Wie geht das denn? Na OK!

Der Mann legt los wie immer, rein-raus wie immer..., wie immer spritzt er ab, wälzt sich auf die Seite und fängt zu schnarchen an.

Sie:

- Liebster, was hat das jetzt mit Brasilien zu tun?

Er, im Halbschlaf:

- Entschuldige, habe ich ganz vergessen: Tscha-Tscha-Tscha!!!

### 3. Отношения между женщинами, подругами... (4)

Зависть, зависть и еще раз зависть – это то чувство, которое преобладает в анекдотах об отношениях между женщинами и даже между подругами. Чувство

соперничества заставляет женщин колко отзываться о других особях женского пола по любому поводу и без такового.

1.

Две дамы разговаривают за чашкой кофе:

- Я обожаю природу, - говорит кокетливо одна.

Другая, внимательно разглядывая подругу, заметила:

- И это после того, что она с тобой сделала?

\*\*\*

Zwei Damen unterhalten sich bei einem Tässchen Kaffee:

- Ich liebe die Natur, sagt die eine kokett.

Die andere blickt ihre Freundin erstaunt an und sagt:

- Und das nach all dem, was sie dir angetan hat?

2.

- Моему мужу уже 50. Между нами разница в 20 лет.

- О, поздравляю!

- С чем?

- Ну как же, для своих 70 лет вы выглядите очень неплохо!

\*\*\*

- Mein Mann ist schon 50 Jahre alt. Wir liegen 20 Jahre auseinander.

- Gratuliere!

- Weshalb?

- Na ja, für 70 Jahre schauen Sie noch sehr gut aus!

3.

В зоопарке:

- Мама, это обезьяна?

- Нет, дочка, мы ещё только у кассы....

\*\*\*

Im Zoo:

- Mama, ist das ein Affe?

- Nein, mein Schatz, wir sind erst an der Kasse...

4.

Встретились две подруги. Давно не виделись. Одна говорит:

- Ты знаешь, мой жених мне вчера такой комплимент сказал. Говорит, что я сказочно красива, стройна, умна, хорошая хозяйка. И что он готов хоть завтра на мне жениться.
- Я бы тебе не советовала, дорогая, выходить за него замуж.
- Почему?
- Как ты можешь верить человеку, который обманывает тебя перед свадьбой.

\*\*\*

Treffen sich zwei Freundinnen. Sie haben einander lange nicht gesehen. Eine sagt:

- Weißt du, mein Verlobter hat mir gestern so ein tolles Kompliment gemacht! Er sagt, dass ich unglaublich schön und klug bin, dass ich eine gute Figur habe, und dazu noch eine gute Hausfrau bin. Und dass er bereit ist, mich gleich morgen zu heiraten!
- Meine Liebe, ich würde dir davon abraten, ihn zu heiraten.
- Warum denn?!
- Wie kannst du einem Mann trauen, der dich schon vor der Hochzeit belügt?

## 4. Приятели (5)

В отличие от анекдотов об отношениях между женщинами и подругами, анекдоты о приятелях поражают своей безобидностью и доброжелательностью. Идет просто обмен информацией на ту или иную тему. Это могут быть и жены, и любовницы, и работа, и обсуждение друзей. Но все достаточно беззлобно и мило.

1.

Встречаются два школьных приятеля, и один говорит:

- Да, многие из наших друзей уже развелись, а ты женат 15 лет и все говорят, что у тебя очень счастливый брак. Секрет, что ли, знаешь?
- Ну, секрет есть, я тебе его открою. Понимаешь, мы с женой решили, что жизнь не должны быть однообразной, скучной. Поэтому мы с ней ходим в ресторан. Начинаем с романтического ужина при свечах, потом спускаемся в бар, там мягкий свет, интим, танец, нежные прикосновения, предвкушения любовной страсти...
- И часто вы туда ходите?
- В ресторан-то? Каждую неделю. Жена по четвергам, я по субботам.

\*\*\*

Treffen sich zwei Schulkameraden. Sagt der eine:

- Viele von unseren Freunden sind schon geschieden, und du bist seit 15 Jahren verheiratet und alle sagen, dass es eine glückliche Ehe ist. Was ist dein Geheimnis?
- Es gibt ein Geheimnis und ich werde es dir auch verraten. Verstehst du, meine Frau und ich haben uns darauf geeinigt, dass das Leben nicht eintönig und langweilig sein darf. Deswegen gehen wir in Restaurants. Wir beginnen mit einem romantischen Abendessen bei Kerzenlicht, dann gehen wir an die Bar. Das Licht ist dort sanft und intim... Tanzen, zärtliche Berührungen, ein Vorgeschmack der Liebesleidenschaft...
- Und wie oft geht ihr dorthin?
- Ins Restaurant? Jede Woche! Meine Frau geht donnerstags und ich samstags.

2.

- Скажи мне, Дима, уже 7 лет тебя знаю и все никак не могу понять, кто же носит твои рубашки, когда они чистые!!!

\*\*\*

- Sag mal, Maxi, jetzt kenne ich dich schon sieben Jahre und begreife es noch immer nicht: Wer trägt deine Hemden, solange sie noch sauber sind?!

3.

Некто встречает своего друга, отказавшегося от высокооплачиваемой работы ради карьеры писателя.

- Ну что, удалось тебе уже продать что-нибудь из своего?
- Да, машину и телевизор.

\*\*\*

Ein Mann trifft seinen Freund, der auf einen gut bezahlten Job verzichtet hat, um einer Schriftstellerkarriere nachzugehen.

- Und, hast du es schon geschafft, etwas von deinen Sachen zu verkaufen?
- Ja. Mein Auto und meinen Fernseher.

4.

Разговаривают два мужика. Один другому:

- Слышь, а твоя жена кричит в постели, когда вы занимаетесь сексом?
- Ну, кричит...

- А в какой момент она больше всего кричит?
- Ну, когда я член об шторы вытираю...

\*\*\*

Gespräch unter Männern:

- Du, sag einmal, schreit deine Frau beim Sex?
- Ja, tut sie...
- Und wann schreit sie am meisten?
- Wenn ich mein Ding mit dem Vorhang abwische...

5.

Встречаются как-то двое. Говорят между собой:

- А Васька-то недавно в больницу попал!
- Странно. Я недавно видел его с очаровательной блондинкой.
- Вот-вот. Его жена его тоже видела.

\*\*\*

Treffen sich zwei Bekannte:

- Der Wassili ist vor kurzem ins Spital gekommen!
- Merkwürdig, ich hab ihn unlängst mit einer bezaubernden Blondine gesehen.
- Eben... Seine Frau auch...

## 5. Анекдоты на сексуальную тему (6)

Сексуальная тема всегда была и будет актуальной в любом обществе и в любые времена, т.к. она неразрывно связана с человеческими отношениями, отношениями между мужчиной и женщиной - извечной темой со времен мироздания! В таких анекдотах высмеиваются привязанности и стереотипы представителей мужского и женского пола, человеческие слабости и пороки.

Эта тема актуальна для любых стран и народностей. Ее легче всего адаптировать при переводе на иностранный язык, т.к. она является универсальной. Естественно, не в каждой стране принято достаточно открыто говорить или шутить на данную тему так, как это принято в России либо на территории бывшего Советского Союза. В этом и заключается сложность адаптации этих анекдотов на немецкий язык. Автор данной работы преследовал цель перевести анекдот с русского на немецкий язык как можно ближе к оригиналу. Т.к. ненормативная лексика в анекдоте является повсеместным явлением, а, как известно, русская ненормативная лексика не может по своему «богатству» сравниться ни с одним



языком мира, то перевод соответствующих пассажей иногда просто невозможен либо должен быть заменен соответствующими, более мягкими выражениями на иностранном языке, что может привести к ослаблению необходимого эффекта. И все же, критерием хорошего перевода является смех реципиента, и если этот эффект достигнут, то перевод, безусловно, удался!

1.

Интервью:

- А вас не беспокоит тот факт, что в кино стало слишком много секса?
- А вы в кино смотрите на экран, а не в зал.

\*\*\*

Interview:

- Beunruhigt Sie nicht die Tatsache, dass es im Kino zu viel Sex gibt?
- Schauen Sie doch auf die Leinwand und nicht in den Zuschauerraum.

2.

Женский крик в метро:

- Милиция!!! У меня украли кошелек!
- А где вы его держали?
- В трусиках!
- И вы что, не чувствовали как он лезет?
- Конечно же чувствовала! Но я думала - он лезет с благими намерениями!

\*\*\*

Eine Frau schreit in der U-Bahn:

- Polizei!!! Mir wurde meine Geldbörse gestohlen!
- Wo hatten Sie sie eingesteckt?
- In meinem Höschen!
- Haben Sie denn nicht gespürt, wie er hineingreift?
- Doch, natürlich! Aber ich habe gedacht, dass er gute Absichten hat!

3.

В секс-шоп заходит старушка лет семидесяти, вся трясется, и обращается к продавцу таким дребезжащим голоском:

- Про-о-остите, у в-вас е-есть в-в п-п-продаже иску-у-уственны-ые члены?

Продавец, недоуменно глядя на старушку:

- Есть, бабушка.
- А е-есть вв-оо-от т-а-акой (показывает трясущимися руками сантиметров сорок) дли-ины?
- Ну есть, - продавец офигевает.
- А-а е-есть в-в-о-от т-та-акой тол-лл-щины? (трясущимися пальцами обеих рук показывает окружность диаметром 10 сантиметров).
- Есть пять разных видов, - продавец еще больше офигевает.
- Аа-а ес-сть сре-ееди них с ви-и-ибра-аатором?
- Есть один...
- А-а в-ыы-ы н-не-е п-оо-одскажи-ите, ка-ак о-он вы-ыы-ыключается?

\*\*\*

Kommt eine Oma um die 70 in einen Sexshop. Sie zittert am ganzen Leibe und fragt den Verkäufer mit zitternder Stimme:

- Sa-a-a-agen Sie, bi-i-i-tte, verkau-au-au-fen Sie kü-ü-ü-nstliche Pe-e-e-nisse?

Der Verkäufer schaut sie verlegt an:

- Ja, haben wir, Oma.
- Und ha-ha-haben Sie ei-ei-einen in die-ie-ieser Grö-ö-ö-ße (sie zeigt mit zitternden Händen ca. 40 cm)?
- Ja, haben wir. (Der Verkäufer ist noch erstaunter...)
- Und ha-ha-ha-ben Sie ei-ei-ei-nen mit die-ie-ie-sem Umfa-a-a-ng? (zeigt mit beiden zitternden Händen einen Umfang von ca. 10 cm an).
- Wir haben fünf verschiedene Modelle. (Der Verkäufer wird immer erstaunter).
- Und ha-ha-ha-ben Sie ei-ei-nen davon mit Vibrato-o-o-r?
- Ja, einen haben wir...
- Kö-ö-ö-nnten Sie mi-i-i-r dann bit-it-it-te sagen, wie man ihn ausscha-a-altet?

### Анализ:

Так как мы рассматриваем письменный вариант анекдота, теряется возможность передачи многих разговорных нюансов. Например, в этом анекдоте для передачи тряски старушки используется прием растягивания слов: «А-а в-ыы-ы н-не-е п-оо-одскажи-ите, ка-ак о-он вы-ыы-ыключается?»

Это, конечно же, не соответствует правилам русской грамматики. Но анекдот игнорирует не только грамматические правила, он разрушает и многие моральные

установки: «Про-о-остите, у в-вас е-есть в-в п-п-продаже иску-у-уственны-ые члены?»»

4.

Маня и Ваня - маляры. Красят они стену многоэтажки на уровне 10-го этажа. Вдруг Ване приспичило по-маленькому.

- Слышь, Мань! Не могу терпеть!

- А ты давай прямо с люльки!

- Да ты шо! Там же люди внизу!

- А ты перегнись посильнее, как раз вон в фонтан попадешь!

- Да я ж наебнусь!

- Да не! Я тебя держать буду!

- Крепко?

- Крепко! Давай!

Ну, Ваня встал на край люльки, Маня его сзади за ремень держит, а тот сильно вперед наклонился и облегчается аккурат в бассейн. Красота! И тут Мане приспичило чихнуть! Каак чихнет и ... выпустила Ваню, и ушел он вниз как куль с дерьмом...

Прошло несколько месяцев. И вот в одном американском баре сидят три бабенки и рассуждают, где мужики самые до баб охочие.

Первая:

- Я вот давеча была в Париже, так эти французы проходу мне не давали. Всяк норовил в постель затащить! Это у них в порядке вещей!

Вторая:

- Нее, самые охочие - это мексиканцы. Была я там недавно. Они там все такие потные, волосатые! Прямо глазами раздевают! Сперма аж из ушей прет!

Третья:

- Все это ерунда! Самые дикие мужики в России! Вот прикиньте! Пару месяцев назад была я в Москве. Иду по улице мимо фонтана. Вдруг слышу звук сверху. Поднимаю голову и вижу: летит на меня мужик какой-то! Ширинка расстегнута, а он держится руками за член и орет:

- П И И И И И И З Д А А А А А А !!!!!

\*\*\*

Anna und Peter sind Anstreicher. Sie streichen die Außenwand eines Hochhauses auf Höhe des 9. Stockwerks. Plötzlich muss Peter pinkeln.

- Du, Anna, ich muss mal! Ich kann es nicht mehr aushalten!
- Dann los, mach's doch gleich vom Außenlift aus!
- Spinnst du? Da unten sind doch Leute!
- Wenn du dich etwas mehr vorbeugst, dann schaffst du es, direkt in den Brunnen zu pinkeln!
- Ich werde doch runterfallen!
- Nein, ich werde dich schon halten!
- Wirst du mich fest halten?
- Na sicher, werde ich! Also, los!

Peter stellt sich an den Rand. Anna packt ihn hinten am Gürtel. Er beugt sich äußerst weit nach vorne und verrichtet seine Notdurft direkt in den Brunnen hinein. Super!

In diesem Moment muss Anna mal niesen! Sie niest ... und lässt Peter los. Er fällt wie ein Sandsack hinunter...

Einige Monate später...

In einer amerikanischen Bar sitzen drei Frauen und sprechen darüber, welche Männer die größte Liebe zu den Frauen haben.

Sagt die Erste:

- Ich war vor einigen Monaten in Paris, diese Franzosen haben mich nicht in Ruhe gelassen! Jeder versuchte mich ins Bett zu kriegen! Das ist für sie normal!

Die Zweite erwidert:

- Ne-e! Die sexuell aktivsten Männer sind die Mexikaner. Ich war vor kurzem dort. Sie sind alle so verschwitzt und haarig! Sie ziehen dich mit Augen aus! Das Sperma sprudelt denen fast aus den Ohren!

Die Dritte meint:

- Das ist doch gar nichts! Die wildesten Männer sind in Russland! Stellt euch nur vor: Vor ein paar Monaten war ich in Moskau, gehe auf der Straße an einem Brunnen vorbei. Plötzlich höre ich ein Geräusch von oben. Schau hinauf und sehe:

Ein Mann fliegt auf mich zu, seine Hose ist offen, er hält sein Organ in den Händen und schreit:

- F-O-O-O-T-Z-E-E!!!...

#### Анализ:

Данный анекдот наглядно показывает, какие языковые инструменты используются для колоритной передачи ситуации. Сравнение русского и немецкого вариантов может позволить судить о том, удалось ли переводчику адекватно передать на немецкий язык этот колорит.

Русский вариант буквально напичкан такими языковыми инструментами как сокращения, растягивание слов, действующими как прием усиления: «Каак чихнет».

Здесь используются:

#### устоявшиеся идиоматические выражения

- Сперма аж из ушей прет!
- Всяк норовил в постель затащить!
- Прямо глазами раздевают!
- ушел он вниз как куль с дерьмом...
- до баб охочие,

#### фразы, использующиеся только в разговорной речи

- Да ты шо!
- Да не!
- Нее,

#### элементы сленга и ненормативной лексики

- Вот прикиньте!
- Да я ж наебнусь!
- П И И И И И И З Д А А А А А !!!!!

слово, используемое в данном контексте как прикол, т.к. это слово является устаревшим и его употребление можно встретить, в основном, в высокопарных выражениях. Его неуместность и составляет комичность его употребления.

- давеча

Еще одна деталь, которую должен учитывать переводчик – это несоответствие нумерации этажей на русском и немецком языках: «на уровне 10-го этажа - 9. Stockwerk», хотя для понимания сути анекдота это не играет никакой роли.

5.

Молодой человек приходит в аптеку, подходит к кассиру и спрашивает:

- Здравствуйте! Скажите пожалуйста, а сколько стоит во-он та упаковка памперсов?
- 150 рублей, десять штук упаковка, - скучным голосом отвечает продавец.
- Ага, - усваивает информацию молодой человек, и по лицу его видно, что настроение его улучшается.
- А сколько стоит средство для снятия жара для грудного ребенка?
- 100 рублей 30 копеек за 25 миллилитров, - тем же тоном отвечает продавец.
- Пробить?
- Нет, нет, не стоит! - продолжает парень, все больше радуясь.
- А капли от насморка для младенцев?
- 250 рублей 50 мл, очень хорошее средство, - говорит кассир.
- И на сколько выходит? - спрашивает парень, поблескивая глазами.
- Итого 500 рублей. Пробивать, папаша?
- Нет, нет, вы что, с ума сошли? - восклицает молодой человек с испугом,
- Откуда у меня такие деньги?! Это я так, из любопытства. Да и не папаша я.

И добавляет:

- Дайте мне пожалуйста во-он ту пачку презервативов за тридцатку.

\*\*\*

Ein junger Mann kommt in eine Apotheke und fragt die Verkäuferin:

- Guten Tag! Sagen Sie bitte, was kostet diese Packung Pampers?
- 150 Rubel. Da sind 10 Stück drinnen, sagt die Verkäuferin gelangweilt.
- Aha, nimmt der junge Mann zur Kenntnis. Man sieht ihm an, dass seine Stimmung immer besser wird.
- Und was kostet ein fiebersenkendes Mittel für einen Säugling?
- 100 Rubel 30 Kopeken für 25 ml, antwortet die Verkäuferin im gleichen Ton.

- Soll ich es Ihnen geben?
- Nein, nein, nicht notwendig!, sagt der junge Mann noch fröhlicher und fährt fort:
- Und was kosten Nasentropfen für einen Säugling?
- 250 Rubel für 50 ml. Das ist ein sehr gutes Mittel, sagt die Verkäuferin.
- Und was macht das insgesamt aus?, fragt der junge Mann mit vor Freude funkelnden Augen.
- Insgesamt sind es 500 Rubel. Wie möchten Sie zahlen, junger Vater?
- Nein, nein, um Gottes Willen!, ruft der junge Mann erschreckt aus. - Woher soll ich so viel Geld haben? Ich war nur neugierig. Und ich bin kein junger Vater...

Dann fügte er hinzu:

- Geben Sie mir bitte lieber diese Packung Präservative um 30 Rubel.

6.

- Лучшее противозачаточное средство – это стакан воды.
- До или после?
- Вместо.

\*\*\*

- Das beste Verhütungsmittel ist ein Glas Wasser.
- Vorher oder nachher?
- Stattdessen.

## 6. Анекдоты о теще, свекре (13)

Эта подгруппа анекдотов относится к излюбленному типу и является также интернациональной, хотя и имеет в русском языке свой специфический окрас. Данная тематика отличается своей жестокостью, граничащей порой с абсурдностью. Теща в таких анекдотах фигурирует, как правило, в качестве негативного персонажа, который сует свой нос куда не следует. Рассматривается и высмеивается сложность родственных отношений людей разных поколений, выросших на различных духовных ценностях, навязывание своего авторитарного мнения старшим поколением, желание влезть в семейные отношения молодого поколения, откорректировать их по своему стереотипу.

Основное желание зятя – избавиться не только от тещиногo влияния, но и от самой тещи, причем в буквальном смысле слова. Как показывает один из

последующих в этой подгруппе примеров, отношение к свекру более благосклонное.

1.

Теща спрашивает зятя:

- Ты видел мужчину, который меня спас?
- Да, приходил, извинялся.

\*\*\*

Die Schwiegermutter fragt ihren Schwiegersohn:

- Hast du den Mann, der mich gerettet hat, schon getroffen?
- Ja, er war schon da, um sich bei mir zu entschuldigen.

2.

Я недавно женился, и вскоре в моем доме появился горластый розовощекий карапуз - мой тесть...

\*\*\*

Ich habe vor kurzem geheiratet und bald darauf ist in meinem Haus ein dreikäsehoher Schreihals mit rosigen Backen aufgetaucht – mein Schwiegerpapa...

#### Анализ:

Часто в русском языке встречаются выражения, которые не существуют в немецком языке. В таких случаях перед переводчиком стоит выбор: постараться передать другими языковыми инструментами комичность выражения, даже если таких выражений в принципе в данном языке не существует, возможно, вплоть до слообразования, или отказаться от перевода данного анекдота, переведя его в категорию «непереводимых».

В конкретном случае переводчик избрал метод подбора смешного состава слов, в какой-то степени отражающий комичность выражения на русском языке:

*...и вскоре в моем доме появился горластый розовощекий карапуз - мой тесть...*

*...und bald darauf erschien in meinem Haus ein dreikäsehoher Schreihals mit rosigen Backen...*

3.

У мужика умерла теща.

С женой возвращаются с похорон. Вдруг мужику на голову наделала птичка.



Он поднимает голову и спрашивает:

- Мама, вы уже там?

\*\*\*

Einem Mann starb die Schwiegermutter. Er kommt mit seiner Frau vom Begräbnis zurück.

Plötzlich schießt ihm ein Vogel auf den Kopf. Er hebt den Kopf und fragt:

- Sind Sie schon da oben, Mama?

4.

В квартире раздается телефонный звонок. Хозяин поднимает трубку и слышит:

- Ваша теща упала в бассейн с крокодилами!

Хозяин недовольно буркнул:

- Ваши крокодилы, вы их и спасайте!

\*\*\*

In einer Wohnung läutet das Telefon. Der Hausherr hebt ab und hört:

- Ihre Schwiegermutter ist in ein Becken mit Krokodilen gefallen!

Der Hausherr brummt mit Verdruss:

- Das sind Ihre Krokodile, also retten Sie sie gefälligst selbst!

5.

Приходит мужик в кассу брать билет на поезд и говорит:

- Дайте мне, пожалуйста, плацкартный билет до Хабаровска, верхнее боковое место у туалета.

И видя обалдевшее лицо кассирши, поясняет:

- Да тещу домой отправляю.

\*\*\*

Kommt ein Mann am Bahnhof an die Kasse, um eine Fahrkarte zu lösen:

- Geben Sie mir bitte eine Platzkarte bis Chabarowsk: Ich nehme den oberen Seitenplatz nebst der Toilette.

Er sieht den verwirrten Gesichtsausdruck der Verkäuferin und erklärt:

- Ich schicke meine Schwiegermutter zurück nach Hause.

### Анализ:

Читая данный анекдот необходимо иметь какое-то представление о реалиях советской жизни и поездов в частности. В поездах царила ужасная грязь. Боковые места очень неудобны, т.к. расположены вдоль узкого прохода. Места у туалета

предполагали наличие противного запаха и очередей, стоящих, в буквальном смысле, у твоей койки. Вот такой билет и хотел купить для своей «любимой» тещи молодой человек. Лишь учитывая все это, становится понятной реакция кассирши на его просьбу, повергшая ее в своего рода шок.

6.

После смерти тещи, согласно завещанию ее тело кремировали. Возвращаются из крематория домой с урной в руках дочка и зять.

Дочь:

- Милый, давай поставим маму на пианино, она так музыку любила!

Зять:

- Ну, уж нет! Давай ее лучше в песочные часы засыпем. Пусть работает!

\*\*\*

Nach dem Tod der Schwiegermutter wird der Körper ihrem testamentarischen Wunsch entsprechend eingeäschert. Die Tochter und der Schwiegersohn kommen nach der Zeremonie im Krematorium nach Hause.

Tochter:

- Liebling! Lass uns Mama auf das Piano hinstellen, sie liebte die Musik so sehr!

Schwiegersohn:

- Nicht doch! Lass uns lieber die Sanduhr mit ihr auffüllen. Soll sie doch arbeiten!

7.

- У тебя тёща по какой части работает?

- По медицинской.

- Терапевтом?

- Пиявкой.

\*\*\*

- In welchem Bereich arbeitet deine Schwiegermutter?

- Im medizinischen.

- Therapeutin?

- Blutegel.

8.

Идет мужик весь грязный.

Встречает друга:

- Ты где был?
- В морге на опознании. Тещу поезд сбил.
- А почему грязный?
- Поезд целовал!

\*\*\*

Ein Mann trifft unterwegs einen Freund. Der ist ganz schmutzig.

- Wo warst denn du?
- Im Leichenschauhaus, bei einer Identifizierung. Meine Schwiegermutter wurde von einem Zug überrollt.
- Warum bist du so schmutzig?
- Ich küsste den Zug!

9.

Вечер. Сидит мужик после работы, отдыхает, в кресле газетку читает, в комнату входит теща с метлой.

Мужик:

- Мама, вы подметать будете или лететь куда собрались?

\*\*\*

Ein Mann ruht sich abends nach der Arbeit aus und liest seine Zeitung. Ins Zimmer kommt die Schwiegermutter mit einem Besen in der Hand.

Der Mann:

- Mama, wollen Sie aufkehren oder fliegen Sie wohin?

10.

- Что такое "семейное шампанское"?
- Это когда зять пьёт водку, а тёща на него шипит.

\*\*\*

- Was ist das, „Familiensekt“?
- Das ist, wenn der Schwiegersohn Wodka säuft und seine Schwiegermutter ihn anzischt.

11.

В аптеке:

- Мужчина, чтобы купить мышьяк, нужен рецепт... Одной фотографии вашей тещи не достаточно.

\*\*\*

In der Apotheke:

- Mein lieber Herr! Wenn Sie Rattengift kaufen wollen, brauchen Sie ein Rezept... Ein Foto von Ihrer Schwiegermutter genügt nicht.

12.

Зять приходит с больницы и говорит теще:

- Плюй мне на спину.
- Что ты! - испугалась теща.
- Плюй, говорю! Врач прописал змеиным ядом растираться.

\*\*\*

Der Schwiegersohn kommt aus dem Krankenhaus zurück nach Hause und sagt zu seiner Schwiegermutter:

- Spuck auf meinen Rücken!
- Um Gottes Willen!, erschreckt sich die Schwiegermutter.
- Spuck, sag ich dir! Der Arzt verschrieb mir, den Rücken mit Schlangengift einzureiben.

13.

Сидит хохол в хате, пьет горилку. Тут распахивается дверь, забегают сосед с двумя ведрами, запыхавшийся, мокрый весь и кричит:

- Микола, у меня экстренная ситуация! Дай воды набрать!

Микола ему говорит:

- Да пожалуйста, набирай.

Тот набрал, убежал, а Микола сидит дальше, горилку пьет. Через две минуты опять забегают сосед, опять с ведрами и кричит:

- Микола дай еще воды наберу!

Микола ему говорит:

- Слушай, мне воды не жалко, но ты расскажи, что там у тебя за экстренная ситуация?

- Да, у меня теща в колодец упала, а там воды по горло!

\*\*\*

Sitzt ein Ukrainer gemütlich zu Hause und trinkt Gorilka<sup>21</sup>. Plötzlich geht die Tür auf, sein Nachbar, außer Atem und ganz nass, läuft herein, zwei Eimer in der Hand, und schreit:

- Mikola, es ist ein Notfall! Ich brauche Wasser!

---

<sup>21</sup> Горилка – украинская водка. Gorilka ist der ukrainische Vodka.

Mikola entgegnet:

- Nimm doch.

Der Nachbar nimmt sich Wasser und läuft hinaus.

Mikola trinkt weiter seinen Gorilka. Nach zwei Minuten läuft der Nachbar wieder herein, wieder mit Eimern und schreit Mikola an:

- Mikola, lass mich noch Wasser nehmen!

Mikola sagt:

- Es ist mir nicht leid um's Wasser, aber sag doch, was ist los bei dir?!
- Meine Schwiegermutter ist in einen Brunnen gefallen, aber das Wasser reicht ihr nur bis zum Hals!

#### Анализ:

Порой необходимо принять решение, стоит ли «онемечивать» анекдот, перенеся его в понятные реципиенту реалии, или оставить, например, имена и названия в оригинале для сохранения национального колорита. В данном случае переводчик сознательно принял решение оставить как название украинской водки – горилки, так и имени одного из персонажей – Миколы – в оригинале, принимая во внимание, что при данном выборе возможна потеря текучести, плавности повествования, т.к. немецкоговорящий человек может «споткнуться» о незнакомое имя или название.

## 7. Отношения в семье между родителями и детьми, отношения между детьми (4)

Отношения в семье между родителями и детьми охватывают самые различные аспекты: это может быть школа, друзья, нежелание детей выполнять домашнюю работу и подчиняться воле взрослых - в общем все те аспекты, без которых невозможно себе представить семейные отношения, когда в семье появляются дети, а особенно, когда они вырастают и превращаются из розовощеких карапузов в колючих и зубастых монстров.

1.

- Мишенька, Миша, ну зачем же ты лошадке губы в красный цвет покрасил?
- Она - женщина.

- А зачем уши в синий?

- Она замерзла!

\*\*\*

- Sag mal, Mischa, warum hast du dem Pferd die Lippen rot angemalt?

- Es ist eine Frau.

- Und warum hast du die Ohren blau angemalt?

- Ihr ist kalt!

2.

Вовочка кричит со двора матери, стоящей на балконе:

- Мам, кинь мне сюда 62 копейки!

- Они же рассыпятся!

- А ты их в три рубля заверни...

\*\*\*

Der kleine Wowa ruft vom Hof aus der Mutter am Balkon zu:

- Mami, wirf mir bitte 62 Kopeken runter!

- Aber sie verstreuen sich doch und gehen verloren!

- Dann pack sie in einen Drei-Rubel-Schein ein!

3.

Два пятилетних мальчика стоят и писают.

- Твоя штучка не имеет на конце шкурки!?

- Мне сделали обрезание.

- А что это такое?

- Ну, обрезают шкурочку на самом конце этой штучки.

- А сколько тебе было тогда?

- Мама говорит, что мне было всего два дня.

- Было больно?

- Еще как. Я почти год не мог ходить...

\*\*\*

Zwei Fünfjährige pinkeln im Stehen.

- Dein Ding hat keine Haut am Ende?

- Ich wurde beschnitten.

- Was ist denn das?

- Das ist, wenn man die Haut am Ende des Dings abschneidet.

- Wie alt warst du denn damals?
- Meine Mutter sagt, dass ich nur zwei Tage alt war.
- Hat es wehgetan?
- Und ob! Fast ein Jahr lang konnte ich nicht gehen!

4.

- Пап, а почему луна больше звезд?
- А хрен ее знает...
- А почему солнце такое яркое?
- А хрен его знает...
- Пап, может, ты устал?
- Нет-нет, ты спрашивай, сынок! Кто ж тебе еще, кроме отца-то, все объяснит?

\*\*\*

- Papa, warum ist der Mond größer als die Sterne?
- Was weiß denn ich?
- Und warum ist die Sonne so hell?
- Keine Ahnung.
- Papa, bist du vielleicht müde?
- Nein, nein, frag nur, mein Sohn! Wer sonst soll dir alles erklären, wenn nicht dein Vater?

## 8. Анекдоты о животных (3)

Анекдоты о животных очень распространены. Животных наделяют различными человеческими качествами: лису – хитростью, зайца – трусостью, льва – отвагой, сову – мудростью и т.д. Ассоциативная связь характеров животных идет от персонажей сказок, басен. Под личиной животного можно подразумевать, но не называть. Это может быть муж, начальник, любовница, жена, подруга и другие - очень удобный способ назвать вещи своими именами, не указывая на того, кто именно имеется в виду.

В свое время, в Советском Союзе басня была удобной формой критики правительства, чиновников, начальства - власть придержащих.

1.

Идет судебный процесс. Слон обвиняется в изнасиловании змеи. Судья-лев вызывает пострадавшую:

- Расскажи, как это было.

- Мне до сих пор трудно говорить... В общем, он силой заставил меня взять в рот свой детородный орган.

- Понятно. Теперь слушаем свидетеля.

Выходит свидетель - легкомысленная обезьяна:

- О! А! Вы бы видели, какая была эрекция! А когда началось семяизвержение, я подумала, что наступил конец света.

- Ясно. Обвиняемый, что ты можешь сказать в свою защиту?

Слон:

- Прежде всего, это был не оральный секс, а анальный. И не со змеей, а с обезьяной и по взаимному согласию. А змею я просто применил в качестве презерватива.

\*\*\*

In einem Strafverfahren... Ein Elefant wird der Vergewaltigung einer Schlange beschuldigt. Der Richter Löwe ruft das Opfer in den Zeugenstand:

- Erzähl uns was geschehen ist.
- Es fällt mir noch immer schwer, darüber zu sprechen... Nun, er zwang mich, sein Organ in den Mund zu nehmen.
- Alles klar. Lasst uns jetzt die Zeugin vernehmen.

Die Zeugin tritt vor. Es ist eine leichtsinnige Äffin:

- Oh! Ah! Hätten Sie nur gesehen, was das für eine Erektion war! Und beim Samenerguss, dachte ich, das Ende der Welt sei gekommen!
- Alles klar. Beschuldigter, was kannst du zu deiner Verteidigung sagen?

Der Elefant:

- Erstens war das nicht oraler sondern analer Sex. Zweitens hatte ich Sex nicht mit der Schlange, sondern mit der Äffin, und zwar mit ihrem Einverständnis. Die Schlange habe ich lediglich als Kondom benutzt.

2.

Крыса спрашивает у хомяка:

- Скажи, дружок, если разобраться по большому счету, мы оба с тобой грызуны. Но тебя кормят, поят, покупают хорошенькие домики, целуют и присюсюкивают, а меня травят. Почему?

Хомяк призадумался и ответил:

- Знаешь, крыса, тебе следует сменить пиарщика!

\*\*\*



Eine Ratte fragt einen Hamster:

- Sag mal, mein Freund, wenn wir so überlegen, wir sind doch beide Nagetiere. Du wirst gefüttert, du bekommst zu trinken, man kauft dir schöne Häuser, du wirst geküsst und gekost. Ich aber werde immer vergiftet. WARUM?

Der Hamster denkt kurz nach und antwortet:

- Weißt du was, Ratte, du solltest deinen PR-Manager wechseln!

3.

Жираф говорит Бегемоту:

- Ну у тебя и фигура! Ну у тебя и рожа! А пасть? Тебе, наверное, бутылку водки туда влить, вся размажется и ничего не почувствуешь, то ли дело я - высокий, стройный. Выпиваю рюмочку коньяку, а она у меня по горлышку так и катится, так и катится.

Бегемот смотрел, смотрел на Жирафа, думал, думал и говорит:

- А если блевать?

\*\*\*

Eine Giraffe sagt zum Flusspferd:

- Du hast vielleicht eine Statur! Und deine Fratze! Und dein Rachen! Wenn man dir eine Flasche Vodka in den Rachen schüttet, verteilt er sich dort und du wirst wahrscheinlich gar nichts spüren. Ich bin anders gebaut: lang und schlank. Wenn ich ein Gläschen Kognak trinke, fließt er durch die Kehle, wie geschmiert.

Das Flusspferd schaut die Giraffe an, überlegt und sagt dann:

- Und wenn du kotzen musst?

## 9. Профессиональные анекдоты (5)

Анекдоты на профессиональную тему охватывают практически все сферы деятельности человека. Они встречаются в любом языке и стране. В этом типаже анекдотов критике подвергается, в первую очередь, непрофессионализм, лень, пьянство на рабочем месте, бюрократизм, превышение полномочий и прочее.

1.

Разговор между двумя будущими инженерами:

- Знаешь, как нужно держать молоток, чтобы не ударить себе по пальцам?
- Как?
- Двумя руками...

\*\*\*

Ein Gespräch zwischen zwei zukünftigen Ingenieuren:

- Weißt du, wie man einen Hammer hält, so dass man sich nicht auf den Finger schlägt?
- Wie denn?
- Na ja... mit beiden Händen...

2.

Чем отличается хорошая секретарша от лучшей?

Хорошая каждое утро говорит "Доброе утро, шеф", а лучшая каждое утро говорит "Уже утро, шеф".

\*\*\*

Was unterscheidet die gute Sekretärin von der besten? Die Gute sagt jeden Morgen: „Guten Morgen, Chef!“ und die Beste sagt: „Es ist schon Morgen, Chef!“

3.

Пункт 1:

1. Начальник всегда прав!

Пункт 2:

2. Если начальник неправ, смотрите пункт 1!

\*\*\*

Regel Nr. 1:

Der Chef hat immer recht!

Regel Nr. 2:

Falls der Chef nicht recht hat, siehe Regel Nr. 1!

4.

Как подумаю, какой из меня инженер - боюсь идти к врачу.

\*\*\*

Wenn ich darüber nachdenke, wie gut ich als Ingenieur bin, habe ich Angst, zum Arzt zu gehen.

5.

ВОПРОС:

Чем отличается инженер от рабочего?

ОТВЕТ:

Рабочий моет руки прежде чем зайти в туалет, а инженер после...

\*\*\*

FRAGE:

Inwiefern unterscheidet sich ein Diplomingenieur von einem Arbeiter?

ANTWORT:

Der Arbeiter wäscht sich die Hände bevor er aufs WC geht, der Diplomingenieur wäscht sie danach...

## 10. Анекдоты о компьютерном мире (3)

Этот вид анекдота является подгруппой профессиональных анекдотов и в связи с массовым использованием компьютера и интернета может быть выделенным в отдельную подгруппу.

1.

Ночью приснился Билл Гейтс.

Интересно, это к деньгам или к вирусам?

\*\*\*

Heute Nacht träumte ich von Bill Gates.

Hmm... Interessant, bedeutet das Geld oder Viren?

2.

Гейтсу дали сразу две Нобелевские премии - по бизнесу и по медицине, ведь он первый, кто научился продавать геморрой за деньги.

\*\*\*

Gates bekam gleichzeitig zwei Nobelpreise: einen für sein Business und den anderen für Medizin. Er ist schließlich der Erste, der gelernt hat, wie man Hämorrhoiden zu Geld macht.

3.

Чем Windows похож на презерватив?

Никому не нравится, но все используют.

\*\*\*

Inwiefern gleicht Windows einem Präservativ?

Niemand mag es, aber jeder benutzt es...

## 11. Анекдоты о врачах, медсестрах и пациентах (3)

Достаточно распространенный вид анекдотов, входящих в подгруппу «Профессиональных анекдотов», который тоже можно выделить в отдельную подгруппу. Комичные ситуации, происходящие с медицинскими работниками и пациентами служат почвой для возникновения таких анекдотов. В этих анекдотах может также тематизироваться непрофессионализм медиков, их безучастное отношение к больным, вплоть до жестокости.

1.

- Доктор, скажите, все ли грибы может есть человек?
- Конечно все, только некоторые один раз.

\*\*\*

- Doktor, sagen Sie bitte, kann ein Mensch alle Pilze essen?
- Ja, sicher, aber manche nur einmal.

2.

Больного на каталке везет в морг медсестра.

Больной:

- Сесричка, может в реанимацию?
- Сказано в морг, значит в морг!
- Сесричка, но я же живой?
- А мы еще не доехали!- отвечает медик.

\*\*\*

Eine Krankenschwester bringt einen Patienten auf einer Bahre ins Leichenschauhaus.

Der Patient:

- Schwester, bringen Sie mich vielleicht lieber doch auf die Intensivstation?
- Der Arzt sagte ins Leichenschauhaus, also ins Leichenschauhaus!
- Schwester, ich bin doch noch am Leben!
- Ja, stimmt schon, wir sind aber auch noch nicht da!

3.

Пациент - доктору:

- Доктор, у меня проблема: не встает.

- Это можно исправить. Есть два варианта. Первый: одна операция, и все сразу будет в порядке. Стоимость – 30.000 долларов. Второй: серия операций в течение месяца. Стоимость – 10.000 долларов.

- Знаете, мне нужно посоветоваться с семьей, прежде чем принять решение.

- Хорошо. Приходите завтра.

Назавтра:

- Ну, какое решение вы приняли?

- (со вздохом) Будем ремонтировать кухню.

\*\*\*

Der Patient beschwert sich bei dem Arzt:

- Herr Doktor, ich habe ein Problem: Ich kann keine Erektion bekommen.
- Dem kann man abhelfen. Es gibt da zwei Möglichkeiten. Die erste ist eine einzige Operation, bei der alles in Ordnung gebracht wird. Die Operation kostet 30.000 Dollar. Die andere Möglichkeit ist einige Operationen hintereinander im Lauf eines Monats. Das würde 10.000 Dollar kosten.
- Wissen Sie was, ich muss dies mit meiner Familie besprechen, bevor ich mich festlege.
- Gut. Kommen Sie morgen vorbei.

Am nächsten Tag:

- Nun, welche Entscheidung haben Sie getroffen?

Der Patient, mit einem Seufzer:

- Na ja, wir werden die Küche renovieren...

## 12. Студенческие анекдоты (1)

Студенческая среда создает массу различных ситуаций анекдотического плана, которые и ложатся в основу студенческих анекдотов. Часто анекдоты затрагивают тему экзаменов, отношений между преподавателями и студентами, отношения студентов между собой. Для восприятия анекдотов на эту тему нужен подготовленный слушатель, знакомый со спецификой обучения в высших учебных заведениях Советского Союза и современной России, которая кардинально отличается от западной системы обучения.

1.

На экзамене.

Профессор:

- Вы трое, прекратите передавать друг другу записки!

Студент:

- Это не записки, это мы в преферанс играем.

- Ну тогда извините.

\*\*\*

Bei einer Prüfung:

Professor:

- Ihr drei! Hört auf, die Zettel auszutauschen!

Student:

- Das sind keine Zettel, wir spielen Preference.

- Ach so, dann Verzeihung.

### 13. Школа (1)

Школа, как и студенческая среда, располагает огромным потенциалом для создания комичных ситуаций, лежащих в основу анекдотов на данную тему. Эти анекдоты могут охватывать такие аспекты, как отношения между учениками, преподавателями и учениками, родителями и детьми школьного возраста.

1.

Учительница - Вовочке:

Вовочка, почему у тебя в диктанте такие же ошибки, как у твоей соседки по парте Сидоровой?

Так у нас ведь одна учительница, Марь Иванна!

\*\*\*

Die Lehrerin sagt zum kleinen Wowa:

- Sag mal, Wowa, warum hast du in deinem Diktat die gleichen Fehler wie deine Banknachbarin Sidorowa?
- Wir haben doch dieselbe Lehrerin, Maria Iwanowna!

### 14. Политические анекдоты (3)

Меняются времена, меняются анекдоты, какие-то темы или политические аспекты теряют свою актуальность и не воспринимаются последующими поколениями. Например, политические анекдоты о Брежнев, Сталине, о временах Коммунистической Партии уже для нового поколения непонятны и несмешны, а

анекдоты о Билле Гейтсе или компьютерном «фрике» непонятны и несмешны для старшего поколения, для «бабулек», не имеющих никакого понятия о компьютерном мире.

Для понимания юмора политических анекдотов нужно быть подготовленным слушателем, знающим расстановку политических сил в России сегодня, и владеющим достаточной информацией об историческом политическом ландшафте во времена Советского Союза. «Если бы мы могли проследить историческую последовательность возникновения и распространения анекдотов, то, безусловно, открыли бы непосредственную связь и близость их к событиям большой истории. Ведь анекдот, деталь, смеховая мелочь, очень точно и однозначно выражают крупные события жизни, неожиданным образом показывают изнанку великих событий. И еще неизвестно, что будет точнее: едкий парадоксальный анекдот - символ своего времени - или строгая научная статья, дающая описание тому же явлению.

Некоторые аналитики приходили в свое время к мнению, что анекдот интересен лишь тогда, когда за него можно попасть в тюрьму. Но чем больше закручивали власти гайку цензуры, чем строже наказывали за любые проявления вольномыслия, тем злее становились анекдоты, тем точнее ложились остроты в цель.

Русские пословицы:

«слово не воробей – вылетит не поймаешь»

Эта пословица является предупреждением: не болтай, сядешь!

«не пойманный – не вор»

А данная пословица как бы подтверждает невозможность доказуемости и наказуемости за рассказанный анекдот.

1.

Российские политологи пришли к следующему важному выводу: самым простым и верным способом определения рейтинга популярности политиков является элементарный подсчет анекдотов с их участием. В Думу уже поступил законопроект о внесении соответствующих изменений в Конституцию. Согласно законопроекту, теперь на выборах всех уровней власти избиратели не будут ставить крестики напротив фамилий полюбившихся им кандидатов, а будут писать про них анекдоты. Наибольшее количество текстов и будет определять победителей в выборах. Кроме

этого, на официальной церемонии вступления в должность, победители должны будут зачитывать не присягу, а весь список полученных ими анекдотов.

Ожидается, что такие нововведения значительно укрепят российскую демократию и помогут государственной власти лучше осознать ее место в российском государстве.

\*\*\*

Russische Politologen gelangten zu einer wichtigen Schlussfolgerung: Die einfachste und sicherste Weise, die Popularität von Politikern festzustellen, besteht in einer Aufstellung der Anekdoten, in denen sie vorkommen. Ein Gesetzesentwurf mit den entsprechenden Verfassungsänderungen wurde bereits in der Duma eingebracht. Gemäß diesem Entwurf werden die Wähler nun bei allen Wahlen nicht mehr Kreuze neben den Namen ihrer Favoriten setzen, sondern Anekdoten über sie schreiben. Wahlsieger ist der, über den die meisten Anekdoten geschrieben werden. Außerdem braucht der Sieger bei der Amtseinführung keinen Eid schwören. Stattdessen muss er die Liste seiner Anekdoten zu Gehör bringen.

Man erwartet, daß diese Neuerungen die russische Demokratie wesentlich festigen und der Staatsmacht helfen wird, sich ihrer Stellung im Staat bewusst zu werden.

2.

На похоронах Леонид Ильич Брежнев как всегда своим тянущим голосом высказался: "Сегодня мы провожаем в последний путь товарища Сулова. Кстасти, а где он?"

\*\*\*

Bei einem Begräbnis gab Leonid Breschnew in seiner gewohnt gedehnten Stimme zum Besten:

„Heute begleiten wir unseren Genossen Suslow auf seinem letzten Weg...  
Wo bleibt er denn übrigens?“

3.

Переключка в тюрьме:

- Иванов!

- Я!



- Петров!
- Я!
- Сидоров!
- Я!
- Жириновский!..(пауза) Жириновский!!...(пауза) Я СКАЗАЛ ЖИРИНОВСКИЙ!!!
- я? (тихо так)
- Раньше нужно было молчать, Жириновский.

\*\*\*

Appell in einem Gefängnis:

- Iwanow!
- Hier!
- Petrow!
- Hier!
- Sidorow!
- Hier!
- Schirinowski! (Pause) Schirinowski! (Pause) ICH SAGTE SCHIRINOWSKI!!!
- Hier!? (sehr leise)
- Früher hättest du schweigen sollen, Schirinowski!

#### Анализ:

Данный анекдот предполагает информационную осведомленность читателя о скандальном характере и неуправляемых действиях Жириновского, о его нетерпимости к политическим оппонентам, провокационных высказываниях и скандальном поведении.

## 15. Анекдоты о различных национальностях (2)

Анекдоты на этническую тему представляют собой один из наиболее древних пластов жанра. Для них характерно маркирование представителей других этнических групп как хитрецов или глупцов, а также приписывание им стереотипных характеристик.

В анекдотах о различных национальностях отражается то, что люди думают сами о себе и о других народах. В них подчеркиваются наиболее самобытные и значимые черты национального характера. Эти анекдоты довольно критичны, но зачастую они являются источником национальных предрассудков. Например, то,

что у своего народа считается проявлением расчетливости, у другого народа считается проявлением жадности.

Комический эффект, производимый такими анекдотами, основан на особенностях поведения представителей определенной этнической группы, как действительных, так и вымышленных. Некоторые этнические анекдоты составляются без злого умысла, с целью подшутить над представителями иностранной культуры, другие являются агрессивными и оскорбительными, и их можно легко отнести к арсеналу расистских. Иногда разница чувствуется в самом построении анекдота, иногда его восприятие зависит от слушателя и от смысла, которое вкладывает в шутку рассказчик.

1.

Туркменские физики-ядерщики в недоумении: какие бы опыты они не проводили, все равно в результате получается анаша.

\*\*\*

Turkmenische Kernphysiker sind in Verlegenheit: egal welche Versuche sie durchführen, bekommen sie trotzdem nur Cannabis heraus.

2.

Рожают три женщины. Грузинка, армянка и негритянка. Родили одновременно и санитары детей спутали. Просят отцов выбрать своих детей.

Первым пошел грузин, схватил негритенка и убегает, а ему негр вслед кричит:

- Эй, ты че моего сына унес?!

А грузин отвечает:

- Да мне похуй, лишь бы не армян.

\*\*\*

Drei Frauen bringen ihre Kinder zur Welt. Eine Georgierin, eine Armenierin und eine Afrikanerin. Sie haben ihre Kinder gleichzeitig auf die Welt gebracht, aber die Krankenpfleger haben die Kinder vertauscht. Sie bitten die Väter, ihre Kinder auszuwählen.

Als erster geht der Georgier hin, packt das Afrikanerbaby und läuft weg. Der Vater des Kindes schreit ihm hinterher:

- Hallo, warum hast du meinen Sohn mitgenommen?

Der Georgier antwortet:

- Mir doch egal, Hauptsache, ich erwische keinen Armenier.

#### Анализ:

Грузино-армянские отношения десятилетиями остаются весьма прохладными и разрешить годами накопившиеся проблемы в двусторонних отношениях не представляется возможным до сих пор. На этой проблематике и построен сюжет данного анекдота.

Здесь используются как ненормативная лексика (Да мне похуй), так и искажения, встречающиеся только в разговорной речи (Эй, ты че..?).

## 16. Анекдоты о евреях (3)

Анекдоты о евреях очень популярны и распространены во всем мире. Такие анекдоты существуют, пожалуй, на всех языках, т.к. эта нация представлена повсеместно. Они высмеивают еврейскую скупость, оборотливость, хитрость, приверженность этого народа к таким профессиям, как ростовщик, музыкант, купец, банкир, ювелир и т.д.

Примечательно то, что авторами таких анекдотов, равно как и рассказчиками являются часто сами евреи. Еврейский анекдот особенно важно рассказывать, имитируя еврейский говор: с акцентом, картавостью, жестами. Не случайно целый раздел посвящен роли рук в жизни еврея.

#### ❖ Пример:

Шмуль впервые видит телефон. Почтовая барышня объясняет ему:

- Левой рукой вы снимаете трубку, правой вращаете диск.
- Очень интересно,— отвечает Шмуль.— А чем я тогда буду говорить?

*«По Раскину, "...наиболее часто упоминающимися национальными чертами, высмеиваемыми в еврейских шутках, являются: язвительность, хитрость, ум, трусость, нечистоплотность, еврейская логика, страсть к деньгам, ...семейные отношения, еврейские мамы и жёны, а также - JAP, или Jewish American Princess - еврейские дочери. Упоминаются в них и антисемитизм, отношения с неевреями (...) и даже погром".<sup>22</sup>»*

---

<sup>22</sup> Константин Глинка, Игорь Южанин, там же.

1.

Одесса. Открывается окно соседки.

- Хаем, что у тебя так воняет?
- Это Роза.
- Что, завяла?
- Нет, переодевается.

\*\*\*

Odessa. Das Nachbarfenster öffnet sich.

- Mojscha, was stinkt so bei dir?
- Das ist Rosa.
- Verwelkt?
- Nein, zieht sich um.

2.

Встречаются два еврея. У одного в руках банка с мочой. Первый спрашивает:

- Где ты был?
- Сдавал анализ мочи.
- А куда ты несешь мочу сейчас?
- Домой.
- И зачем?
- Так в ней же нашли сахар!

\*\*\*

Treffen sich zwei Juden. Einer hält ein Gefäß mit Urin. Fragt der andere:

- Wo warst du?
- Harn abgegeben.
- Und wohin bringst du ihn jetzt?
- Nach Hause.
- Wozu denn?
- Es wurde doch Zucker darin gefunden!

3.

Дохлый осел

Мойша купил за сто долларов осла у старого крестьянина. Крестьянин должен был привести ему осла на следующий день. Крестьянин пришел, как договаривались, но без осла.

- Простите, но осел подох.
- Ну, тогда верните мои \$100.
- Не могу, я уже их потратил ☹
- Хорошо, тогда просто оставьте мне осла.
- Но что вы будете с ним делать? – спросил старик.
- Я разыграю его в лотерею.
- Но вы не можете разыграть в лотерею ДОХЛОГО осла!!!
- Могу, поверьте. Я просто никому не скажу, что ондохлый.

Месяцем позже крестьянин встретил Мойшу:

- Что случилось с темдохлым ослом?
- Я разыграл его, как и говорил. Я продал пятьсот лотерейных билетов по два доллара за штуку и в результате получил \$898 прибыли.
- И, что, никто не протестовал???
- Только один парень. Тот, который выиграл осла. Он очень рассердился... ну, так я просто вернул ему его два доллара.

Мораль: маркетинг – это альфа и омега.

\*\*\*

### Der tote Esel

Mojsha kaufte von einem alten Bauer einen Esel für 100 Dollar. Der Bauer hätte ihm den Esel am nächsten Tag bringen sollen. Der Bauer kam, wie ausgemacht, aber ohne Esel.

- Es tut mir Leid, aber der Esel ist gestorben.
- Dann geben Sie mir meine 100 Dollar zurück.
- Kann ich nicht. Ich habe sie schon ausgegeben.
- Na gut, dann lassen Sie den Esel einfach da.
- Was machen Sie denn mit dem toten Esel?
- Ich werde ihn in einer Lotterie verlosen.

- Sie können doch nicht einen TOTEN Esel in einer Lotterie verlosen!?
- Glauben Sie mir, ich kann! Ich werde einfach niemandem sagen, dass er tot ist.

Einen Monat später trifft der Bauer Mojscha:

- Was geschah denn damals mit dem toten Esel?
- Ich verlost ihn wie angekündigt in einer Lotterie. Ich verkaufte 500 Lotterielose für zwei Dollar per Los und erzielte so insgesamt 898 Dollar Profit.
- Hat denn keiner Einspruch erhoben?
- Nur ein junger Mann, der den Esel gewann. Er ärgerte sich sehr... Also gab ich ihm seine zwei Dollar zurück.

Die Moral von der Geschichte: Marketing ist das A und O.

## 17. Анекдоты о «новых русских» (2)

В них высмеивается примитивизм ставшей за короткий срок богатой прослойки населения, не имеющей ни должного образования, ни чувства такта, ни опыта общения в хорошем обществе. Критика таких анекдотов нацелена на тупость этих представителей «новой» России, на высмеивание их недостойного поведения. Такие люди даже не понимают, насколько они, несмотря на все их средства, выбиваются из общепринятых рамок, и это видно не только людям, которые возвращаются в высших кругах, но и простому человеку. Высмеивается их необразованность, граничащая с примитивизмом, бестактность, желание во что бы то ни стало похвастать своими богатствами, показушность, претенциозность их поведения и стиля жизни.

1.

Новый русский в книжном магазине просит продавца:

- Дайте мне ту книгу про дистрофиков.

Продавец (удивленно):

- Какую книгу?

Новый русский:

- Ну эту, "Унесенные ветром."

\*\*\*

Ein neureicher Russe bittet in einer Buchhandlung den Verkäufer:

- Geben Sie mir doch dieses Buch über den Dystrophiekranken.

Der Verkäufer (überrascht):

- Welches Buch?

Der neureiche Russe:

- Na, dieses „Vom Winde verweht“.

2.

Новый русский приходит в церковь и спрашивает у священника:

- Скажите, отец, если я отпишу церкви 500000 долларов, будет ли моя душа спасенной?

Священник:

- Не берусь утверждать, но давайте попробуем!

\*\*\*

Ein neureicher Russe kommt in die Kirche und fragt den Priester:

- Sagen Sie, Vater, wenn ich der Kirche eine halbe Million Dollar überschreibe, wird dann meine Seele gerettet?
- Das kann ich noch nicht sagen, aber versuchen wir es!

## 18. Анекдоты о Шерлоке Холмсе (1)

Любые широко известные литературные персонажи, персонажи из сказок, фильмов и мультфильмов, а также политические деятели могут стать героями анекдотов. Для советского периода были характерны такие персонажи: Чапаев / Анка-пулеметчица / Петька / Фурманов; Дзержинский / Троцкий / Ленин / Сталин; Брежнев / Косыгин; Штирлиц / Плейшнер / радистка Кэт; Шапокляк / крокодил Гена / Чебурашка; Карлсон / домохозяйка; Красная Шапочка / серый волк; Винни-Пух / Пятачок / ослик Иа; Наташа Ростова / поручик Ржевский / Пьер Безухов и другие подобные персонажи.

1.

- Шерлок Холмс, вы с вашими талантами давно могли бы упрятать за решетку всех лондонских преступников. Почему вы этого до сих пор не сделали?
- Элементарно, Ватсон! Если я это сделаю, то у кого я буду покупать опий для своей трубки?

\*\*\*

- Sagen Sie, Sherlock Holmes, Sie mit Ihren Talenten hätten doch schon längst alle Verbrecher Londons hinter Gitter bringen können! Warum haben Sie dies noch nicht gemacht?

- Ganz einfach, Watson! Wenn ich das mache, bei wem sollte ich dann das Opium für meine Pfeife kaufen?

## 19. Общие анекдоты (6)

В «Общие анекдоты» вошли анекдоты, которые сложно отнести к какой-либо определенной подгруппе. Они охватывают самые различные аспекты жизни и ситуации.

1.

- Мужчина, заберите свою собаку! По мне уже блохи скачут!
- Шарик, отойди от дяди, у него блохи.

\*\*\*

- Lieber Herr! Halten Sie doch Ihren Hund zurück! Ich spüre schon Flöhe auf mir!
- Rex, geh weg von dem Mann! Er hat Flöhe!

2.

- Я недавно приехал и не знаю, можно ли купаться в этом месте?
- Не советую. В реке полно крокодилов.
- А там, где она впадает в море?
- Там можно. В том месте всех крокодилов поедают акулы.

\*\*\*

- Ich bin neu in der Gegend und weiß es daher nicht: Sagen Sie, kann man hier baden?
- Davon würde ich Ihnen abraten. In diesem Fluss gibt es eine Unmenge von Krokodilen.
- Und bei der Mündung ins Meer?
- Dort können Sie baden. Dort werden alle Krokodile von den Haifischen gefressen.

3.

Моя мать очень мнительна: стоит мне один раз кашлянуть - и она уже думает, что у меня бронхит; стоит мне задержаться вечером - она начинает обзванивать морги; стоит мне один раз соврать - и она уже думает, что я хочу стать политиком.

\*\*\*



Meine Mutter ist sehr argwöhnisch: Wenn ich nur ein Mal huste, denkt sie gleich, dass ich Bronchitis habe, wenn ich mich einmal am Abend verspäte, ruft sie alle Leichenhäuser an; wenn ich einmal lüge, denkt sie gleich, dass ich Politiker werden will.

4.

Реклама:

Уринотерапия - все лекарства Вы выписываете сами!

\*\*\*

Werbung

Eigenharnbehandlung: Sie verschreiben sich alle Arzneien selbst!

5.

Плывет по Атлантике красивый, большой лайнер. Публика подобралась тоже соответствующая: мужчины в дорогих смокингах, женщины в роскошных вечерних платьях. Собрались они в банкетном зале. Тут выходит капитан:

- Господа, у меня две новости: одна хорошая, другая плохая. С какой начнем?

Все, естественно:

- С хорошей.

Капитан:

- Господа, мы получим 11 оscarов!

\*\*\*

Ein großes, wunderschönes Kreuzfahrtschiff fährt auf dem Atlantik. Auch das entsprechende Publikum hatte sich zusammengefunden: Männer in teuren Smokings, Frauen in luxuriösen Abendkleidern. Alle versammeln sich im Festsaal.

Da taucht der Kapitän auf und sagt:

- Sehr geehrte Damen und Herren! Ich habe zwei Neuigkeiten für Sie:

Eine ist erfreulich, die andere nicht. Mit welcher sollen wir anfangen?

Alle (selbstverständlich):

- Mit der guten!

Kapitän:

- Sehr geehrte Damen und Herren! Wir werden elf Oskars bekommen!

6.

ЗНАЙТЕ, ЧТО ВЫ СМОТРИТЕ АМЕРИКАНСКИЙ ФИЛЬМ, ЕСЛИ:

(действующие лица - герой, злодей, АМЕРИКА)

1. Количество спасаемых человеческих жизней должно быть в пределах от 2 до 6 миллиардов.
2. Перед тем, как выпустить пулю в героя, злодей обязательно несколько минут читает ему нотацию, чтобы герой мог придумать какую-нибудь пакость во избежание неминуемой смерти.
3. Шестизарядные пистолеты стреляют по 30-40 раз (видимо, их умудряются заряжать магазинами от автомата).
4. Когда злодей входит в дом жертвы, последняя принимает душ за прозрачной занавеской.
5. Для расправы героев загоняют в заброшенные сталелитейные заводы.
6. Вдовы убиенных полицейских получают, как правило, несколько миллионов зелененьких в качестве моральной компенсации.
7. После 15 лет совместной жизни любящие супруги продолжают каждые пять минут страстно целоваться взад.
8. Злодей имеет такие злобные физиономии, что их надо арестовывать только по внешнему виду.
9. В опасные для жизни моменты рядом с героем находится специальный вентиль, повернув который обдаешь злодея неслабой струей пара.
10. Хорошо отомстить злодею можно, передавив на гороподобном грузовике его безумно дорогие машины.
11. Злодеи любят проверять свои мины, когда таймер показывает 00:0\_с чем-то.
12. В финальном бою, перед тем, как начать нормально махать руками и ногами, герой получает основательную взбучку.
13. Входя в стан врага, герой перемещается исключительно кувырками.
14. Кокаин перевозят партиями по 50 тонн.

\*\*\*

SIE SEHEN EINEN AMERIKANISCHEN FILM, WENN:

(die handelnden Personen: Held, Verbrecher und AMERIKA)

1. die Anzahl der zu rettenden Menschen zwischen zwei und sechs Milliarden beträgt.
2. der Verbrecher, bevor er auf den Helden schießt, ihm einige Minuten lang die Leviten liest, damit der Held sich etwas ausdenken kann, um zu entkommen.
3. die Sechskugelpistolen 30 bis 40 Mal schießen (anscheinend werden sie mit Maschinenpistolen-Magazinen geladen).

4. der Verbrecher ins Haus des Opfers kommt, duscht das Opfer hinter einem transparenten Vorhang.
5. die Abrechnung mit den Helden in einem alten Stahlwerk stattfindet.
6. Witwen der getöteten Polizisten in der Regel einige Millionen Dollar als moralische Entschädigung für den Tod ihrer Männer bekommen.
7. sich die Ehepartner nach 15 Jahren gemeinsamen Lebens alle fünf Minuten leidenschaftlich küssen.
8. die Verbrecher so abstoßend häßlich sind, dass sie schon ihres Aussehens wegen verhaftet werden müssten.
9. sich in lebensgefährlichen Momenten ein Spezialventil in Reichweite des Helden findet, das den Bösewicht beim Aufdrehen mit einem starken Dampfstrahl verbrüht.
10. man sich an dem Verbrecher dadurch rächen kann, indem man seine sündteuren Autos mit einem riesigen Laster zerquetscht.
11. die Verbrecher ihre Bomben prüfen, wenn der Timer gerade 00:0\_ (und noch etwas dazu) anzeigt.
12. der Held am Ende, bevor er seine Füße und Hände normal einsetzt, ordentlich Prügel bezieht.
13. der Held ins Lager des Feindes kommt indem er sich ausschließlich purzelnd fortbewegt.
14. das Kokain in Mengen von 50 Tonnen befördert wird.

#### **4.5. Афоризмы, крылатые выражения**

Многие афоризмы и крылатые выражения стали неотъемлемой частью разговорного языка и применяются повсеместно. По своему комическому смыслу они сродни анекдоту, его наикратчайшей форме, часто укладывающейся в одну фразу или слово. Конечно же, не все афоризмы и крылатые выражения переводимы и доступны для неподготовленной публики. Часто они появляются в результате комического высказывания из популярного фильма или анекдота и вживаются в повседневную речь уже в укороченном варианте. В данном разделе вашему вниманию предлагаются афоризмы и крылатые выражения, как подлежащие так и не подлежащие переводу (приведено несколько примеров перевода). В следующем разделе непереводимым афоризмам и выражениям уделяется особое внимание и проводится анализ этих выражений, доказывающий невозможность их перевода.

1.

Человек проводит треть своей жизни в постели, остальные две трети он пытается в эту постель кого-нибудь затащить.

\*\*\*

Ein Mensch verbringt ein Drittel seines Lebens im Bett, die anderen zwei Drittel versucht er, jemanden in sein Bett zu kriegen.

2.

Есть два способа управлять женщиной... Но никто не знает какие.

\*\*\*

Es gibt zwei Möglichkeiten eine Frau dazu zu bringen, daß sie folgt..., aber niemand weiß welche.

3.

Если вы не можете вспомнить, когда в последний раз спали с женщиной, то это не склероз...

\*\*\*

Wenn Sie sich nicht erinnern können, wann Sie das letzte Mal mit einer Frau im Bett waren, heißt das, es ist wahrscheinlich keine Sklerose...

4.

Вопрос:

Какая разница между клитором и пультом от телевизора?

Ответ:

С пультом мужчина может играть часами.

FRAGE:

Wie unterscheiden sich Klitoris und Fernbedienung?

ANTWORT:

Mit einer Fernbedienung kann ein Mann stundenlang spielen.

Данный пример показывает возможность так называемого прямого перевода, когда переводчик без особых усилий трансформирует оригинал на иностранный язык и достигает при этом желаемого результата.

- В графе "семейное положение" писал - "безвыходное".
- Женитьба - это дорогая плата за бесплатно постиранные носки.
- Не принимайте жизнь всерьез - это временное явление...
- Ёж птица гордая - не пнешь, не полетит.
- Для того чтобы коровы меньше ели и больше давали молока, их надо меньше кормить и больше доить.
- Носорог очень плохо видит. Но при его весе это уже не его проблемы.
- Без труда не вытащишь и рыбку из пруда, а без пруда не вытащишь ее и с трудом.
- Сколько волка не корми, а у слона все равно больше.
- Девиз холостяка - лучше молоко из холодильника, чем корова на кухне.
- На безрыбье и сам раком станешь.
- Чем удобряли, то и выросло.
- Больной нуждается в уходе врача, и чем быстрее и дальше уйдет врач, тем лучше для больного!
- Если вас мучает бессонница, примите слабительное. Уснуть вы все равно не уснете, но по крайней мере вам будет чем заняться.
- Тихо джипами шурша, крыша едет неспеша.
- Незнание законов не освобождает от ответственности. Освобождает их знание.

#### **4.5.1. Примеры использования крылатых выражений в литературном тексте<sup>23</sup>**

- Иногда для счастья необязательно, чтобы у тебя что-то было, - достаточно, чтобы это пропало у соседа.
- Человек может бесконечно делать три вещи: смотреть, как горит огонь, как льется вода и как работает другой человек.
- Женщине достаточно одного мужчины, чтобы понять всех мужчин, мужчина может знать сотню женщин и не понимать ни одной.
- Если тебе показалось, что на этой неделе у тебя проблемы, подожди немного, и ты увидишь, что будет на следующей!

---

<sup>23</sup> Лютикова Люся, Детективный роман, «Праздник, который всегда с другими», Москва, «Центрполиграф», 2005.

- Как сказал Эйнштейн, реальность – это всего лишь иллюзия, хотя и очень назойливая.
- Определенно, самый разрушительный взрыв – это взрыв энтузиазма у дурака.
- Самый точный метеоприбор – это полотенце, вешенное за форточкой. Если мокрое – дождь, если колыхается – ветер, если нет – украли.
- Педагогика – это наука добывать деньги из недостатков наших детей.
- Человек – это единственное животное на земле, для которого собственное существование является проблемой.
- Как сделать так, чтобы человеку было хорошо? Сначала сделайте ему плохо, а потом верните все на место.
- Опытный кавалер должен сводить даму в театр так, чтобы чувство благодарности у нее осталось, а желание сходить еще раз – нет.

#### 4.5.2. Примеры использования крылатых выражений на русском радио<sup>24</sup>

1.

Еще 100 грамм инвестиций и я стану недвижимостью.

\*\*\*

Noch 100 Gramm Investitionen und aus mir wird eine Liegenschaft.

2.

Совесть – как хомяк: либо спит, либо грызет...

\*\*\*

Das Gewissen ist wie ein Hamster: Entweder es schläft oder es beißt...

3.

Не могу смотреть, как другие работают: пойду полежу.

\*\*\*

Ich kann es nicht mitansehen wie die Anderen arbeiten: Ich lege mich lieber nieder.

4.

С помощью денежных знаков можно обойти и дорожные.

#### Анализ:

Пример 4 относится к разряду непереводаемых. В нем присутствует игра слов, которую не представляется возможным перевести: «денежные знаки и дорожные»

<sup>24</sup> Рекламная служба «Русского радио» в Москве.

(знаки)»; на немецкий язык эти слова переводятся: Geldscheine и Verkehrszeichen. В этом случае игра слов пропадает, теряется комичность высказывания. Поэтому от перевода этой шутки следует отказаться.

#### **4.5.3. Непереводимые анекдоты, игра слов**

Анекдоты в каждом языке самобытны и отражают культурные и житейские реалии говорящих на нем людей. Неудивительно, что в анекдоте широко представлена разговорная и ненормативная лексика, нередко он построен на игре слов, что делает перевод таких анекдотов невозможным.

##### **❖ Пример 1.**

- Доктор, я буду ходить?
- Только под себя.
- Доктор, ну я хоть плавать смогу?
- Только если будете много ходить...

В этом анекдоте комическое выражается в игре слов «ходить – ходить под себя» и в продолжении «плавать – только если будете много ходить» - имеется в виду «ходить под себя». Перевод невозможен.

##### **❖ Пример 2.**

Являясь участником дорожного движения в России, часто чувствуешь, что в конструкции твоего автомобиля явно не хватает гашетки и крупнокалиберного пулемета.

Данный пример наглядно показывает, что многие анекдоты невозможно перевести не потому, что это не представляется возможным в языковом плане, а потому, что менталитеты русского и немецкоговорящего народов отличаются, и люди часто по-разному относятся к той или иной проблеме. В данном случае видно, что для русского менталитета типично очень негативное отношение к представителям власти, милиционерам и работникам ГАИ, в то время как в немецкоговорящих странах отношение к полицейским достаточно доброжелательное, т.к. «полиция - друг и помощник» обывателя, полностью отвечающий своей функции защитника.

❖ Пример 3.

Подросток Буратино спрашивает у Папы Карло:

- Папа, а почему мне нравится Пьеро, а не Мальвина?
- Потому что ты сделан из голубой ели!

В русском языке слово «голубой» означает не только цвет, но и человека с нетрадиционной сексуальной ориентацией. Здесь идет опять-таки игра слов «голубая ель», которая и указывает на такую ориентацию бедняги Буратино. Передать смысл анекдота на немецком языке не представляется возможным.

❖ Пример 4.

Разговаривают две блондинки:

- Я сегодня тест на беременность сдавала.
- Сложные вопросы были?

На немецком языке «тест на беременность» переводится одним словом «Schwangerschaftstest», при этом теряется смысл последней фразы «Сложные вопросы были?» и сам анекдот, переведенный на немецкий не будет смешным, потеряет весь смысл.

❖ Пример 5.

Приезжает "Скорая" по вызову, смотрят - новый русский лежит в обмороке на пороге квартиры, рядом стоит растерянный электрик. Спрашивают, что случилось. Электрик говорит:

- Позвонил я к нему в квартиру, - показывает на нового русского в обмороке, - и говорю: „Ну, все, мужик, счетчик включен“.

Фраза «Ну, все, мужик, счетчик включен» означает на жаргоне «с этого момента каждый просроченный день будет увеличивать невыплаченный долг несоизмеримо с начальной суммой». Перевод невозможен, т.к. при переводе полностью утратится смысл анекдота.

#### 4.5.4. Непереводимые афоризмы, сленговые и крылатые выражения



❖ На безрыбье и сам раком станешь

В данном афоризме слово «раком» имеет даже в русском варианте двойное значение: «становиться раком» (животным класса ракообразных) и «стать раком» (поза для половых сношений<sup>25</sup>). Перевод не представляется возможным.

Со словом «рак» чаще всего используются такие устоявшиеся афоризмы, имеющие следующие значения:

- Я тебе покажу, где раки зимуют - я с тобой расквитаюсь, я тебя накажу
- Когда рак на горе свиснет - в далеком будущем
- С помощью денежных знаков можно обойти и дорожные
- В данном примере игра слов «денежные знаки» и «дорожные знаки» не соответствует эквиваленту на немецком языке:
- Banknote, Geldschein
- Verkehrszeichen

❖ Тихо джипами шурша, крыша едет неспеша

Этот афоризм невозможно не только перевести, но и для понимания его значения немецкоговорящим реципиентом необходимо знать жаргон. Значение слова «крыша» означает «прикрытие от рэкета, мафии<sup>26</sup>». Даже для русского человека только одна деталь в этом афоризме указывает на его правильное толкование, а именно, слово «джипами», указывающим на то, что в джипах могут развезжать только бандиты.

Чаще слово «крыша» используется в значении «голова»:

❖ Пример:

- Крыша едет неспеша, тихо шифером шурша
- крыша едет – сходиться с ума, вести себя подобно сумасшедшему
- крыша течёт – то же значение
- крыша дымится – mir raucht der Kopf

❖ Больной нуждается в уходе врача, и чем быстрее и дальше уйдет врач, тем лучше для больного!

Значение выражения «уход за больным» в первой части афоризма и значение глагола «уходить» в его второй части не позволяют адекватно перевести его, т.к. эти два слова / выражения переводятся на немецкий язык разными словами:

- pflegen – ухаживать за больным

<sup>25</sup> Словарь воровского жаргона, [http://mirslovarei.com/content\\_jar/Stat-Rakom-5748.html](http://mirslovarei.com/content_jar/Stat-Rakom-5748.html)

<sup>26</sup> В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина, Большой словарь русского жаргона, Ст-Петербург, «Норинт», 2001

- weggehen – уходить

В данном случае не представляется возможным использовать в переводе на немецкий язык одно и то же выражение для передачи игры слов. Таким образом, при переводе теряется комическая суть афоризма.

## **5. Определение перевода, методы, критерии и стилистические аспекты перевода**

Перевод произведения - это выражение его в единстве формы и содержания на другом языке. При тесной взаимозависимости языка и мышления некоторые выразительные средства языка непосредственно отражают психический склад нации, другие только вызывают (в особенности у иностранцев) представление о некоторых чертах национальной психики.

Между тем процесс перевода не есть простая замена единиц одного языка единицами другого. Процесс перевода, как специфический компонент коммуникации с использованием двух языков, всегда отражает деятельность человека, в нем аккумулируются проблемы философии, психологии, физиологии, социологии и других наук, не говоря уже о лингвистике, зависимость перевода от которой нет необходимости доказывать.

Проблематика перевода, и в частности, художественного перевода, не нова. Обозримые истоки ее восходят к Древнему Риму; еще Цицерон формулировал, что слова при переводе следует не подсчитывать, а взвешивать, и, стало быть, уже тогда решалась проблема верности подлиннику – один из краеугольных вопросов переводческой практики на протяжении последующих двух тысяч лет. И хотя взгляды на перевод сложились в стройную систему лишь в последние десятилетия, история европейской культуры все же насчитывает множество попыток изложить эти взгляды по мере их накопления.

Прагматическая двуплановость анекдота гораздо сложнее, чем карикатурное представление семантики в смешном повествовании. Представляется возможным выделить оценочные и выводные несоответствия в анекдотах. Первые выражаются в виде высмеивания персонажа (речь идет не о простом высмеивании, а о понижении статуса того, кто претендует на высокий статус) и в виде шутливой переворачивания общепринятых норм, а вторые представляют собой насмешку над стандартной логикой, нарушениями общепринятых ценностей, и в них происходит

высмеивание утилитарных и моральных норм, с одной стороны, и рационального поведения как такового, с другой.

### 5.1. Техника перевода, сохранение национального и исторического колорита

В переводе имеет смысл сохранять лишь те элементы специфики, которые читатель перевода может ощутить как характерные для чужеземной среды, то есть только те, которые могут быть восприняты как носители «национальной и исторической специфики».

Все, что читатель не может воспринять как отражение среды, представляет собой бессодержательную форму, поскольку не может быть конкретизировано в восприятии и в данном жанре – переводе анекдотов – на стадии отбора материала, переводчик откажется от попытки перевода такого анекдота.

Другой аспект переводческой проблематики в области национального и исторического колорита - это вопрос о том, как сохранить не только смысл тех или иных элементов произведения, но и самую их колоритность.

Задача переводчика - передать средствами языка перевода ту атмосферу и эмоциональность и тот информационный потенциал, который заложен в оригинале, причем, передать не с буквалистичной, а со смысловой точностью. Ведь перевод не может быть равен оригиналу, но должен быть равен ему по воздействию на читателя.

Вопрос, возникающий перед переводчиком: что из исторической и национальной специфики следует сохранить прежде всего? Ведь при переводе невозможно сохранить все элементы оригинала, содержащие историческую и национальную специфику, но, безусловно, следует вызвать у читателя впечатление, иллюзию исторической и национальной среды.

Целесообразно по мере сил стремиться к подысканию в тексте перевода эквивалентов, используемых в оригинале. Пояснение уместно там, где для читателя перевода пропадает нечто легко уловимое читателем подлинника; неверно будет пояснять намек, договаривать то, о чем писатель умолчал в оригинале,— словом, дописывать произведение там, где и соотечественникам автор не все рассказал. Намек уместен там, где полноценно перевести выражение оригинала невозможно, поскольку в качестве выразительного средства выступает у автора сам язык, т. е. как раз тот компонент, который невозможно сохранить для перевода, он и представляет

собой систему средств общения, специфическую для данной нации. Данная мысль верна, в частности, для проблематики перевода анекдота.

Большие трудности представляют для переводчика намеки на факты, общеизвестные там и тогда, где и когда создавался оригинал, но неизвестные читателю перевода. И если переводчик хочет избежать языкового натурализма, лучшим способом для этого будет как раз прием намека. Например, чтобы дать понять читателю, что перед ним провинциал, удобнее всего использовать выражения достаточно нейтральные, не характерные для какого-нибудь определенного диалекта, но отличающиеся фонетическими, лексическими или синтаксическими особенностями, общими для нескольких диалектов, и потому ощущаемые не как принадлежность какой-то определенной местности, а скорее, как провинциализм вообще. Таким образом, и здесь мы находим подтверждение мысли, что подстановка уместна там, где над особенным преобладает общее. Конкретные диалекты или иностранный национальный язык слишком тесно связаны с определенным краем, чтобы их можно было применить для субституции.

## 5.2. Перевод языковых реалий

Перевод языковых реалий является частью проблемы передачи национального и исторического своеобразия и колорита. Термином «реалии» обозначаются бытовые и специфические слова и обороты, не имеющие эквивалента в быту, а, следовательно, и на языках других стран.

Приемы передачи реалии в переводе представляется возможным свести к двум основным: транскрипции и непосредственно переводу. Транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств соответствующей реалии с максимальным приближением ее фонетической сущности к оригиналу: спутник – Sputnik. Использование транскрипции при передаче реалии обусловлено тем, что при транскрибировании переводчику удастся передать и смысловое содержание и колорит реалии.

Существуют несколько способов решения проблемы трансформации реалий языка оригинала в перевод:

а) калькирование – то есть заимствование путем буквального перевода:

Wolkenkratzer – небоскреб.

б) полукалькирование – частичное заимствование: Das Dritte Reich – Третий Рейх

- в) замена реалии реалией языка перевода: Zimmerkellner – коридорный  
г) адаптация реалии – то есть придание ей обличия родного слова на материале иностранного языка: Walküre - валькирия.

Очевидно, что эти способы перевода не ограничиваются, поскольку возможен также описательный перевод, перевод с комментарием. Переводчик должен адекватно оценить ситуацию, в которой ему приходится осуществлять перевод и выбрать наиболее приемлемый способ передачи реалии.

Каждый из указанных способов передачи реалий имеет свои недостатки и свои достоинства. Так, например, транслитерация сохраняет колорит иноязычного текста, но иногда требует комментария, если реалия неизвестна читателю.

Приблизительный перевод совершенно понятен читателю, не требует объяснений, но ослабляет национально-специфические особенности подлинника.

Создание нового слова при помощи калькирования применяется реже, чем указанные выше способы, и не всегда возможно.

Описательный перевод применяется в том случае, когда читателю необходимо разъяснить сущность данного явления.

### 5.3. Выделение речевых сегментов

Важно также выделить отдельные речевые сегменты так, чтобы границы их соответствовали границам психологических единиц.

Выделение речевых сегментов должно предшествовать их идентификации, то есть, прежде всего данный текст должен быть разбит на части, в каждой из которых единица речи соответствует единице мысли, и только потом можно поставить вопрос о значении каждой из них.

Установление такого соответствия и называется идентификацией речевого сегмента.

Выявить, уточнить и классифицировать эти столь различные, но в большей или меньшей степени эмоциональные оттенки, иначе говоря, определить эмоциональную природу речевого сегмента - такова первая задача стилистики.

В процессе развития воспроизводящего искусства имеют значение две нормы: норма воспроизведения (т. е. критерий верности, постижения) и норма художественности (критерий красоты). Таким образом, основная эстетическая

антиномия в переводе со стороны технической представляется как противоречие между так называемой переводческой точностью и вольностью.

Сравнение абстрактных понятий с предметами конкретного мира является богатейшим источником языковой экспрессии, следовательно, мы можем сказать, что образ является выразительным средством. Изучение выразительных средств, которыми располагает речь, по праву входит в задачу стилистического исследования. Экспрессивные факты, группирующиеся вокруг простых абстрактных понятий, в скрытом состоянии сосуществуют в мозгу говорящего и вступают во взаимодействие, своего рода борьбу при формировании мысли и ее передаче посредством речи.

Перевод должен быть, разумеется, как можно более точным воспроизведением подлинника, но, прежде всего, он должен быть полноценным литературным произведением. Таким образом, дело не в тождестве с действительностью, а в том, чтобы произведение искусства воздействовало на восприятие как действительность. Правдивость в переводе не имеет ничего общего с натуралистическим копированием, но предполагает передачу всех основных качеств оригинала. Перевод не может быть равен оригиналу, но должен быть равен ему по воздействию на читателя. Переводчику следует сохранить не формальные черты текста, а их эстетическое и смысловое качество и те средства, с помощью которых можно передать их своему читателю - в этом и состоит принцип реалистического перевода.

#### 5.4. Лексико-стилистические трансформации при переводе

Одним из наиболее интересных аспектов теории перевода является проблема передачи стилистических приемов на языке перевода. Данная проблема привлекает внимание ученых-лингвистов, но является недостаточно разработанной. Важность изучения перевода образных средств обусловлена необходимостью адекватной передачи образной информации художественного произведения на языке перевода, воссоздания стилистического эффекта оригинала в переводе.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Все лингвисты подчеркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе. Для перевода образного средства необходимо определить его информационное содержание, его

семантическую структуру. В образном средстве имеет место акт оценки, номинации, а также эстетической информации.

Вслед за Складчиковой Н. В., мы выделяем четыре параметра адекватности перевода образных средств в плане содержания [Складчикова 1985]:

- параметр адекватности передачи семантической информации образом языка перевода
- параметр адекватности передачи эмоционально-оценочной информации образом
- параметр адекватности передачи экспрессивной информации
- параметр адекватности передачи эстетической информации

Если семантическая основа образа подлинника передана точно, то результатом явится адекватный языковой образ на языке перевода и его адекватное смысловое содержание, осуществляющее номинативную функцию образа.

Ассоциации, вызываемые нормативным значением слова при необычной его сочетаемости, Ш. Балли называет “ассоциативным полем”. Перевод можно считать равноценным, если слово на языке перевода обладает тем же ассоциативным полем, что и слово на исходном языке, так как это вызывает у читателя перевода ту же активность мысли и воображения, что и у читателя подлинника.

При реализации сложных метафор необходимо развертывание двух ассоциативных планов: плана, основанного на прямом значении, и плана, основанного на взаимодействии прямого и контекстуального значений, т.е. плана развертывания образно-переносного смысла.

Рассматривая проблему передачи образом перевода экспрессивной информации, нужно отметить, что какая-то доля переносного употребления слов в немецком и русском языках совпадает по силе экспрессии.

Тождественность семантической основы и тем самым абсолютное тождество номинативной функции метафор подлинника и перевода не всегда сопровождается адекватной передачей экспрессивной функции. Несовпадение объема экспрессивной информации на тождественной семантической основе возникает из-за различий в степени экспрессии в двух языках переносных значений языковых эквивалентов.

Исходя из определения эстетической информации, необходимо выявить назначение исследуемых языковых средств при их функционировании.

Среди лексических трансформаций выделяются дифференциация и конкретизация; генерализация значений; смысловое (или логическое) развитие; целостное преобразование; компенсация.

В любом языке есть элементы, не поддающиеся отдельной передаче средствами другого языка, поэтому очевидна необходимость компенсировать эту потерю при переводе. Речь идет о потерях и смыслового, и стилистического порядка. Прием компенсации заключается в передаче смыслового значения или стилистического оттенка не там, где он выражен в оригинале, или не теми средствами, какими он выражен в оригинале.

Можно отметить также существование дистантной компенсации единичных микрообразов, когда образы в немецком переводе появляются там, где нет языкового образа подлинника, тем самым компенсируя, например, уже имевшую место потерю образной метафорической информации в канве речевого произведения как целого.

Итак, основным по отношению к приемам метафорической группы является закон сохранения метафоры, что обусловлено значимостью образности в структуре художественного произведения.

В связи с национальными особенностями стилистических систем разных языков потери отдельных тропов (и, вместе с тем, ослабление метафорической образности) неизбежны. Основной задачей переводчика является воспроизведение не самого приема, а его функции, эффекта, производимого данным приемом на исходный язык. Для этого используется такой творческий способ перевода как трансформация.

Проблемной зоной в переводе русских анекдотов на немецкий язык является не только семантические аспекты языка, но и «параллельность восприятия» обусловленной в анекдоте проблемы в языке оригинала и языке, на который делается перевод. Без такой параллельности восприятия перевод на иностранный язык невозможен, т.к. анекдот не будет смешным и понятным. Передача смысловой окраски играет ключевую роль в успешном переводе анекдота.

Так как анекдот в своей основе относится к разговорному жанру, письменный перевод анекдота «тяжелеет» и только общепризнанные темы, актуальные для обеих культур, могут быть адекватно восприняты реципиентом в письменном виде.

В напечатанном виде анекдот теряет эмоциональную окраску, т.к. ее должен вложить в анекдот не рассказчик, а читатель. А это непосредственно зависит от его эмоционального настроения, эмоциональной подготовленности, эмоциональности вообще.



В данной части были рассмотрены методы, критерии, техники и проблематика перевода, возможность использования различных языковых инструментов, важность выделения речевых сегментов, сохранения в переводе элементов национальной специфики и колорита.

Рассмотрев различные стадии и этапы перевода, можно сделать вывод, что переводчик, по сути, является творцом нового произведения, и перевод не является механическим действием. Переводчик творит, затрачивая при этом не меньше усилий, чем автор того или иного произведения или научной статьи, создавая уже на иностранном языке полноправное художественное произведение.

### **5.5. Критерии перевода анекдотов**

Критерии перевода, которыми руководился автор данной работы:

- «переводимость» или «непереводимость» анекдота
- максимальная приближенность перевода к оригиналу
- достижение в переводе эквивалентного оригиналу смешного эффекта
- текучесть, плавность перевода
- смелое использование ненормативной лексики и элементов разговорной речи
- вызывание ассоциаций, близких к менталитету и реалиям жизни немецкоговорящего реципиента
- использование идиоматических и устоявшихся в немецком языке выражений
- сохранение смысла и колоритности языка оригинала
- перевод должен вызывать у реципиента активность мысли и воображения, аналогичную реакции читателя оригинала
- создание аналогичного оригиналу ассоциативного поля
- создание образности в тексте перевода

### **5.6. Языковые инструменты, используемые в переводе**

В технике перевода используются следующие приемы:

- разложение исходного текста на составные части
- выделение речевых сегментов

- перевод конкретных языковых структур
- перевод заимствований
- перестановка при переводе
- разбор функции слова в зависимости от лексического окружения
- грамматические и лексико-фразеологические особенности
- перевод фразеологизмов
- перевод языковых реалий
- использование элементов национального и исторического колорита
- использование лексико-стилистических трансформаций при переводе

В переводе анекдота на немецкий язык важно использовать языковые инструменты, соответствующие современному разговорному языку, что обуславливает текучесть языка, свободное с ним обращение, подразумевает вставку таких речевых оборотов, как междометия или общепринятые фразы, выражающие различные эмоциональные состояния человека и его отношение к какой-либо проблеме, а также коротких форм и «обрубленных» фраз. Использование таких языковых инструментов способствует созданию определенной динамики в повествовании и предполагает создание особой атмосферы, даже пустот, которые заполняются фантазией читателя. Они настраивают его на ситуацию, предполагающую определенную реакцию реципиента.

❖ Примеры:

- Alles klar!
- Oh! Ah!
- Sag mal, mein Freund...

В переводе анекдота легитимно использование языковых инструментов, принятых в употреблении только в разговорном языке, таких как:

- Nix
- Ich hab's
- Frag deine Mutter
- Ja, Schatzi

- Na und!?
- Na, klar!
- Was weiß ich?
- Also, bitte!
- Bist übergeschnappt oder was?

## 6. Заключение

«Уже в первых письменных источниках, оставленных нашими отдалёнными предками, имеются свидетельства того, что юмор был с нами всегда. ... Человечество развивалось, ...общество шло вперёд, учёные умы всё глубже проникали в тайные глубины человеческой души. Но вместе с науками о человеке развивался и человеческий юмор. Грубые комедии Аристофана, веселившие древних греков, превратились в утончённое искусство, за хитроумной вуалью которого было всё труднее рассмотреть истину, глубинные, корневые истоки привычки смеяться над себе подобными.<sup>27</sup>»

На основании предложенной работы можно сделать вывод, что «вся система творчества и потребления юмора может быть представлена своеобразным зеркалом общественной сути человека, одной из форм его самоутверждения.<sup>28</sup>» Дальнейшие исследования в этом направлении помогут решить проблему социологии юмора, ибо уяснение в теории поможет более эффективно использовать ее в общении между различными людьми, объединенными в социальные группы. Что касается области гуманитарных наук, то нетрудно заметить возможность применения изложенного материала в исследовательских и учебных целях.

«Юмор и вызываемый им смех требует все же не только общепринятого философского и эстетического, но и социологического объяснения. Именно социологи могут проанализировать огромную общественную значимость юмора, смеха<sup>29</sup>» и анекдотов в частности, а также их многофункциональность. Перевод русских анекдотов на немецкий язык поможет лучше раскрыть национальные особенности русского мышления и менталитета, позволят приблизиться к пониманию «загадочной» русской души.

Таким образом, данная работа, в перспективе, может послужить не только материалом для изучения социологических, психо-аналитических и лингвистических аспектов, но и оказаться полезной в изучении проблематики

<sup>27</sup> Константин Глинка, Игорь Южанин, там же.

<sup>28</sup> Дмитриев А.В., Социология юмора: Очерки – М: ОФСПП, 1996.

<sup>29</sup> Дмитриев А.В., там же.

перевода художественных произведений, одной из кратчайших форм которых, пожалуй, является анекдот.

Выбор анекдота в качестве объекта исследования обусловлен возросшим интересом в современной лингвистике к национально-культурным особенностям текстов прецедентного жанра и возросшим интересом к культурным особенностям России. В рамках данной работы был выполнен, в том числе, и анализ русских анекдотов, а также освещена проблематика их перевода на немецкий язык.

Нужно подчеркнуть, что свободное владение языком анекдотов - существенный плюс в установлении межличностных контактов и преодолении языковых и психологических барьеров.

«Каждый народ выявляет себя в традиционных узнаваемых символах. Испанцы неотделимы от кровавой корриды, итальянцам приписывают взрывной характер и чудесную кухню, французы славятся галантностью и изысканными винами, англичане - признанные меланхолики и любители уединения. Русские же выделяются среди других национальностей матрешками и самоваром, черным хлебушком и квасом, Московским Кремлем и Красной площадью. А вот в области нематериальной я отметил бы две национальные приоритетные особенности: мат и анекдот.

Об особенностях русского мата в семействе мировых сленгов уже много написано, а вот об успехах русского анекдота на международной арене хотелось бы сказать отдельно.

Вряд ли какой-нибудь язык может претендовать хоть на какое-нибудь сравнение с невероятно изобретательным и отточенным мастерством русской мысли в данной специфической области. Может быть потому, что слишком многое вложено здесь в сей маленький шедевр, слишком велики на Руси ставки, слишком жестка и убойна конкуренция, слишком дешева человеческая жизнь, слишком большая цена уплачена за то, чтобы выжить, слишком редки удачи и слишком часты поражения, слишком унижен человек и слишком громко кричит несчастье, - короче, анекдот в России больше, чем анекдот. Он напонимает искаленную правду. Он оплачен страшным счетом жизни.

Потому в процессе «травли анекдотов» расслабляются стянутые мышцы, оттаивает сердце, раскрывается душа и поет сердце - боже мой, как прекрасна могла бы быть жизнь! Вот только руку протянуть, да анекдот дослушать.

Потому русскому, столкнувшемуся с анекдотами другой ментальности, они зачастую кажутся устаревшими, лишенными соли, попросту не смешными. Ведь

иностранный анекдот и есть просто смешной случай, какое же отношение он имеет к жизни?

В заключение хотелось бы привести замечание французского экзистенциалиста Альбера Камю о том, что современного человека характеризуют две вещи: интерес к сексу и чтение газет. Русский мыслитель, пусть и не экзистенциалист, еще добавил бы: не помешала бы также рюмка водки и свежий анекдот.<sup>30</sup>»

Бытует общее мнение: самая сложная задача – это перевод юмора. Подводя итог, хотелось выдвинуть на защиту следующий тезис: понимание юмора другой культурной группы при адекватном переводе анекдота, шутки доступно и возможно.

## **7. Zusammenfassung**

Gegenstand dieser Untersuchung waren russische Witze als Informationsquelle über die russische Sprache, Kultur und Mentalität, sowie die Möglichkeit oder Unmöglichkeit der Übersetzung russischer Witze in die deutsche Sprache.

Objekt der Untersuchung waren die Auswahl des Übersetzungsstoffes, Auswahlkriterien, Präsentationsmethoden von Witzen, Besonderheiten der russischen Mentalität, Besonderheiten beim Erfassen russischer Witze durch das deutschsprachige Publikum, Internationalität bestimmter Witzthematiken, Repräsentation ethnischer Stereotypen in den Witzen.

Ziele der Arbeit: Behandlung der Entstehungsgeschichte von Witzen, Hervorheben der bedeutenden Rolle von Witzen im Leben und der Mentalität russischsprachiger Menschen, Vorstellen der Kategorie der sogenannten unübersetzbaren Witze, Verweis auf die Unmöglichkeit, Wortspiele in eine Fremdsprache zu übertragen (zu übersetzen), Klassifikation der Witze und Versuch einer adäquaten Übersetzung einiger russischer Witze in die deutsche Sprache anhand praktischer Beispiele.

Anhand der oben beschriebenen Ziele sollen mehrere Aufgaben erfüllt werden:

---

<sup>30</sup>Яков Бендерский, там же.

- Begriffsdefinitionen der für diese Untersuchung wichtigen Grundbegriffe wie Humor und seine Bedeutung, Witz, die begleitenden Genres, Stereotypen, das Komische, etc.
- Aufzeigen der psychologischen und sozialen Aspekte von Witzen, deren Einfluss auf die Integration einer Person in eine neue Gesellschaft, sowie der Rolle vom Witz im Leben eines Individuums
- Herausarbeiten der Besonderheiten der russischen Mentalität anhand von Aphorismen
- Analyse der in der Übersetzung verwendeten Sprachinstrumenten

Zur Erreichung der in dieser Arbeit gestellten Aufgaben wurden Methoden der kontextbedingten, linguistischen und vergleichenden Analyse verwendet.

Die wissenschaftliche Neuheit der Arbeit besteht in der Behandlung vom Witz als einem besonderen Genre, der die Eigenart des „nationalen“ Charakters und verschiedener Stereotypen sowie die Möglichkeiten der adäquaten Übersetzung anhand einer ziemlich großen Anzahl von Witzen in die deutsche Sprache widerspiegelt.

Die praktische Bedeutung dieser Untersuchung besteht darin, dass die Ergebnisse in wissenschaftliche Arbeiten zu literarischen Übersetzungen, in Vorlesungen über Stilistik, in der Linguokulturologie und Textinterpretation Eingang finden können. Der Untersuchungsstoff kann u.a. in der Übersetzungspraxis und in der interkulturellen Kommunikation verwendet werden.

Zur Verteidigung werden folgende Thesen herausgetragen:

1. Ein Witz ist ein humoristischer Präzedenztext, in dem die Eigenart des „nationalen“ Charakters und Wertesystems widergespiegelt werden.
2. Der komische Effekt eines Witzes wird mit Hilfe von Wortspiel, Paradox, Widerspruch und dem Effekt getäuschter Erwartungen erzielt.
3. Das Gelingen der Übersetzung eines Witzes hängt vor allem von folgenden Faktoren ab: der Internationalität seiner Thematik, seiner Aktualität, Zugänglichkeit der Sprachverständlichkeit, sowie von der Möglichkeit, den Kern des Witzes adäquat in die Fremdsprache zu übertragen.

Struktur und Umfang dieser Arbeit wurden den gestellten Zielen und Aufgaben gemäß konzipiert. Diese Diplomarbeit besteht aus einem Vorwort, einer Einführung, drei Hauptteilen, von denen einer die praktischen Beispiele der Übersetzung von Witzen mit der Analyse der verwendeten Sprachinstrumente beinhaltet, einem Schlusswort, einer Zusammenfassung in deutscher Sprache und der Bibliographie.

Im Vorwort werden die persönlichen Gründe genannt, die die Autorin dazu verleiteten, sich mit der Übersetzung russischer Witze ins Deutsche zu befassen.

In der Einleitung wird die Wahl des Untersuchungsobjektes begründet, es werden die Ziele und Aufgaben definiert, die Aktualität und wissenschaftliche Neuheit der Arbeit formuliert, die Methoden der Analyse werden genannt und die Charakteristik des Untersuchungstoffes herausgearbeitet.

Der dritte Teil der Arbeit (Was ist ein Witz? Der Witz im Spiegelbild der Geschichte, Entwicklung des Genres, mündliche und schriftliche Variante, Wechselbeziehung von Sprache, Kultur und Denken) befasst sich mit der Wechselbeziehung von Sprache, Kultur und Denken sowie mit den Begriffen „Weltbild“ und „Stereotyp“. Weiters wird die Grundcharakteristik des Witzes als Text untersucht und es werden die Methoden für die Erreichung eines komischen Effektes beschrieben.

Im vierten Teil der Arbeit (Praktische Beispiele der Übersetzung von Witzen in die deutsche Sprache und kurze Analyse einiger ausgesuchter Beispiele, Auswahlkriterien und Klassifizierung der Witze) werden Beispielwitze im Original und ihre Übersetzung in die deutsche Sprache angeführt und mit einer kurzen Analyse der in der Übersetzung verwendeten Sprachinstrumente am Beispiel der konkreten Texte versehen.

Im fünften Teil der Arbeit (Definition des Begriffes „Übersetzung“, Methoden, Kriterien und stilistische Aspekte der Übersetzung) wird der Begriff „Übersetzung“ definiert, und es werden die Methoden, Kriterien, Techniken und Problematik der Übersetzung besprochen. Weiters wird auf die Möglichkeit der Verwendung der verschiedenen Sprachinstrumente hingewiesen, auf die Wichtigkeit der Aussonderung von Sprachsegmenten und die Erhaltung von Elementen kultureller Eigenart und Kolorit, etc. in der Übersetzung.

Im Schlusswort werden die Ergebnisse der durchgeführten Untersuchung zusammengefasst, die kulturellen Besonderheiten des Humors unterstrichen, die große Bedeutung des Studiums dieser literarischen Form für das Verständnis der Mentalität des russischen Volkes unterstrichen und Perspektiven für weitere Forschung aufgezeigt.

Die überwiegende Anzahl des in dieser Arbeit verwendeten Stoffes wurde aus diversen Internetquellen bezogen, da zur diesen Thematik kaum veröffentlichten Arbeiten in Form von Druckschriften existieren. Angesichts der fehlenden Zugänglichkeit von Dissertationsarbeiten russischer Wissenschaftler auf diesem Gebiet wurden die verfügbaren einschlägigen Arbeiten aus dem Netz bezogen. Der Stoff für die Übersetzung, das im praktischen, dritten Teil der Arbeit präsentiert wird, stammt aus verschiedenen Quellen wie Internet, Druckschriften, Erzählungen von Landsleuten, russischen Radiosendern, etc.

## **8. Библиография**

### Список интернет-источников:

1. Архипова А.С., ИВГИ РРГУ, Анекдот в зарубежных исследованиях XX века. // [www.folklor.ru](http://www.folklor.ru)
2. Бендерский Я., Феномен русского анекдота. Анекдот как знаковое явление культуры, [http:// world.lib. ru/b/ benderskij\\_j\\_m/ d3g4..shtml](http://world.lib.ru/b/benderskij_j_m/d3g4.shtml)
3. Википедия, свободная энциклопедия: [http:// ru.wikipedia.org/](http://ru.wikipedia.org/)
4. Голубков А.В., Компилятивные жанры на исходе Средневековья. Жанры и формы в письменной культуре Средневековья - М.: ИМЛИ РАН, 2005, с. 126-141; [http: //ec-dejavu. net/j/Joke. html](http://ec-dejavu.net/j/Joke.html)
5. Дмитриев А.В., Социология юмора: Очерки, Библиотека Гумер, [http: //www.gumer. info/ bibliotek \\_Buks /Sociolog/Dmitr/05. php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Sociolog/Dmitr/05.php)
6. Источник примеров: [http:// eho. haim. ru/ eho\\_isto. php](http://eho.haim.ru/eho_isto.php)
7. Поволяева А.Н., Языковая картина мира, этническая и национальная культура. // [www. phg.ru](http://www.phg.ru)
8. Федоров А.М., Генетические свойства юмора как эффективное средство преодоления кризисных состояний личности, [http:// www. scorcher.ru/ neuro/neuro\\_sys/laughter/ laughter6.php](http://www.scorcher.ru/neuro/neuro_sys/laughter/laughter6.php)
9. Константин Глинка, Игорь Южанин, Теория юмора, [www. humorththeory.com](http://www.humorththeory.com)



10. Костимилиан, Отражение этнических стереотипов в тексте анекдота, <http://revolution.allbest.ru/languages/00062121.html>
11. Словарь воровского жаргона, [http://mirslovarei.com/content\\_jar/Stat-Rakom-5748.html](http://mirslovarei.com/content_jar/Stat-Rakom-5748.html)

Список использованной литературы:

1. Гудков Д. Д., Теория и практика межкультурной коммуникации. - М.: ИТДГК Гнозис, 2003. – 100, 104, 107, 226 с.
2. Гудков Д. Б., Прецедентные имена в языковом сознании и дискурсе. / 9-ый конгресс МАПРЯЛ: доклады российских ученых. - М.: Языки русской культуры, 1999. - 123 с.
3. Дмитриев А.В., Социология юмора: Очерки – М: ОФСПП, 1996
4. Караулов Ю. Н., Русский язык и языковая личность. - М.: Наука, 1987 - 216 с.
5. Люся Лютикова, Детективный роман «Праздник, который всегда с другими», Москва, Центрполиграф, 2005
6. В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина, Большой словарь русского жаргона, Ст-Петербург, Норинт, 2001
7. Пропп В.Я., Проблемы комизма и смеха. - М.: Лабиринт, 1999. - 100 с.
8. Прохоров Ю.Е., Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. - М.: ИКАР, 1997. - 151 с.
9. Санников В.З., Русский язык в зеркале языковой игры. - М.: Языки славянской культуры, 2002. – 427, 495 с.
10. Сепир Э., Культура подлинная и мнимая. Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М.: ИКАР, 1993. - 193 с.
11. Слышкин Г.Г, От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. - М.: Академия, 2000. - 28 с.
12. Шмелева Е.Я., Шмелев А.Д. Русский анекдот. Текст и речевой жанр. - М.: Языки славянской культуры, 2002. - 58 с.

Источник информации по радио:

Рекламная служба «Русского радио» в Москве.